



PRODUCTION NOTE

University of Illinois at
Urbana-Champaign Library
Brittle Books Project, 2012.

COPYRIGHT NOTIFICATION

**In Public Domain.
Published prior to 1923.**

**This digital copy was made from the printed version held
by the University of Illinois at Urbana-Champaign.
It was made in compliance with copyright law.**

**Prepared for the Brittle Books Project, Main Library,
University of Illinois at Urbana-Champaign**

**by
Northern Micrographics
Brookhaven Bindery
La Crosse, Wisconsin**

2012

THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS
LIBRARY

223
B47s

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY

JAN - 8 1917

THE PESHITTA PSALTER

ACCORDING TO THE WEST SYRIAN TEXT

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE,
Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., LTD

[*All Rights reserved.*]

THE PESHITTA PSALTER

ACCORDING TO THE WEST SYRIAN TEXT

EDITED

WITH AN APPARATUS CRITICUS

BY

WILLIAM EMERY BARNES D.D.

Fellow of Peterhouse

Hulsean Professor of Divinity

(Author of *The Peshitta Text of Chronicles*)

CAMBRIDGE

AT THE UNIVERSITY PRESS

1904

Cambridge:
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

6 F 18 N. Brs

MATRI OPTIMAE MAXIMAE

CVI ΤΡΟΦΕΙΑ DEBVERANT

IACOBVS VSSHER HERBERTVS THORNDYKE

GVILELMVS CVRETON

ROBERTVS LVBBECK BENSLEY ROBERTVS PAYNE-SMITH

ECCLESIAE ANGLICANAE

35481

Ex Cambridge Univ.

PREFACE.

COMPARATIVELY little use has hitherto been made of the MSS of the Peshitta of the O. T., and in particular of the MSS of the Psalms.

Gabriel Sionita composed an Apparatus Criticus from three MSS for his edition of the Psalter issued in 1625, but he does not specify his MSS, and his various readings are usually given in Latin, not in Syriac. Herbert Thorndyke's Apparatus given in vol. vi of the London Polyglot (1657) is a much better piece of work, but it is based on two MSS, both of late date. J. Dathe reprinted the text of Erpenius in 1768 and added variants from the London Polyglot at the foot of the page. F. Baethgen made a collation of the codex Ambrosianus with three more recent MSS, two Malkite, one Jacobite, in his *Untersuchungen*, Kiel, 1878. Bishop Joseph David prefixed a comparison of the Jacobite with the Chaldean text to his edition of the Psalter, Mosul, 1877.

I have made use of the work of my five predecessors with admiration and gratitude, but as it did not touch the store of MSS contained in the British Museum, room was left for yet another Apparatus Criticus to the Psalms. This I have endeavoured to supply. I have spent a considerable part of my best working time during the past seven years on the task, and I have striven by verification to attain a high standard of accuracy, since without it this work must prove valueless.

Professors Bevan and Kennett have done me the very great service of reading the whole of my text in proof sheets. Mr Burkitt and Mr M^cLean have helped me greatly in other ways. Dr Ceriani facilitated with his usual kindness my few days' work at Milan. The authorities of the Laurentian Library at Florence most courteously procured for me photographs of the pages of codex F which contain the Psalms. - The authorities of the British Museum have allowed me the

freest use of their Syriac MSS. To the Cambridge University Library I am under a great obligation.

For the circumstance that this book sees the light of day at all I am indebted (deeply indebted) to the generosity of the Syndics of the Cambridge University Press. To the Managers of the Hort Fund I owe many thanks for the ready kindness with which they undertook the cost of the photographs of codex F. My work was much helped by Dr L. Tychen's Syriac-Hebrew Glossary to the Psalter published in the *Zeitschrift f. d. alttestamentliche Wissenschaft* for 1897.

Pages 1—40, 57—64, 73—80 were reprinted at the last moment, and contain the latest additions which I was able to make to the book. I owe a deep debt to the vigilance and accuracy of the staff of the University Press.


W. EMERY BARNES.

PETERHOUSE,

CAMBRIDGE,

Sept. 24, 1904.

ADDENDA FOR THE INTRODUCTION.

Page xxiv, line 19. Ps. v. 5 (from )—viii. 5a is also missing from codex m.
Page xli, after line 13, references to Ps. xxii. 31; xxv. 13 should be added.

CORRIGENDA FOR THE TEXT.




Ps. LXXVIII. 47	read	
XCIV. 18	„	
CII. 24	„	

TABLE OF ABBREVIATIONS.

(I) EDITIONS.

- E* (or *Erp*) = the Psalter of Erpenius of 1625
*G*¹ = the Psalter of Gabriel Sionita of 1625
*G*² = the Paris Polyglot of 1645 (Peshitta by Gabriel Sionita)
G = the two editions of Gabriel Sionita when (as is usually the case) they agree
W = the London Polyglot of 1657
L = Lee's Syriac Old Testament of 1823
L^s = Lee's Psalter of 1825.
U^a = Urmi Bible of the American Missionaries (1852)
U^c = Urmi Psalter of the Archbishop of Canterbury's Mission (1891)
U = the two Urmi editions when they agree
C = the Psalter attached to the *Breviarium Chaldaicum*, Paris 1886-7. (This abbreviation appears in the Introduction only)

(II) MANUSCRIPTS.

- A* = Ambrosianus (ed. Ceriani)
B = Buchanan Bible (Camb. Univ. Oo. 1. 1)
C = Brit. Mus. Add. 17,110
D = " " " 14,436 ff. 1—
E = " " " 17,109
F = Florence, Laurent. Orient. 58
G = Brit. Mus. Add. 14,435
H = " " " 17,111
J = " " " 14,433
K = " " " 14,675
L = " " " 17,219
N = " " " 14,677
O = " " " 14,674 ff. 1—
P = " " " *idem* ff. 79—
Q = " " " 17,125
R = " " " 14,436 ff. 77^b—
S = " " " 14,676

T	=	Brit. Mus. Add.	14,672
T ^b	=	„ „ „	<i>idem</i> (supplementary hand)
X	=	„ „ „	12,138
Z	=	„ „ „	12,178
g	=	Camb. Univ. Gg.	6. 30
m	=	„ „ „	Oo. 1. 22
u	(Thorndyke)	=	Bodleian 141 collated by Thorndyke
Occasionally quoted :—			
α	=	Brit. Mus. Add.	17,112
β	=	„ „ „	17,220
γ	=	„ „ „	17,266
δ	=	„ „ „	17,268

(III) ECCLESIASTICAL WRITERS.

Anon	=	the anonymous Syriac Introduction to the Psalter edited by Diettrich (Giessen 1901).
ApA	=	Syriac Apocryphal Acts edited by Dr W. Wright, London and Edinburgh, 1871
Aph	=	the Homilies of Aphraates edited by Dr W. Wright (1869).
bH	=	Barhebraeus, <i>Auṣar Razē</i> , as edited by de Lagarde in <i>Praetermissorum Libri Duo</i> , Gottingae, 1879.
bH ^{comm}	=	text presupposed in the comment of bH when it seems to differ from the text quoted at the head of the comment
bH ^{dan sal}	=	Daniel of Salakh as quoted by bH
bH ^{gr}	=	the <i>Yaunaya</i> „ „ „
bH ^{impr}	=	a reading condemned by bH
bH ^{kark}	=	the Karkaphensian tradition as cited by bH
bH ^{ms}	=	a reading cited by bH “from a. copy”
bH ^{nest}	=	„ „ „ as Nestorian
bH ^{vult}	=	a reading (or an alteration of the text) recommended by bH
Dan	=	Daniel of Salakh (Diettrich, <i>Ein jak. Einleitung</i> , 1901)
Eus	=	Eusebius, <i>Theophania</i> , ed. Lee, 1842
Ish	=	Išo'dādh, ed. Diettrich, 1902
Ish ^{Hanana}	=	Hanana of Hēdhayābh as quoted by Išo'dādh
Jos	=	Joshua the Stylite, ed. Wright, 1882
Ph	=	Philoxenus, ed. Budge, 1894
TM	=	Thomas of Marga, ed. Budge, 1893

(All these writers with the exception of Barhebraeus are quoted by the page.)

(IV) OTHER TEXTS.

ⲁ	=	Arabic (qūzhayyensis) edited by Lagarde, 1876
Ⲭ	=	LXX (ed. Swete)
ⲛ	=	Hebrew Massoretic Text
ⲥ	=	Syro-Hexaplar (ed. Ceriani)

INTRODUCTION.

- § 1. MSS of the Psalms in the Peshitta Version.
- § 2. Other Authorities for the text.
 - (a) Ecclesiastical Writers.
 - (b) The Arabic Version.
- § 3. Printed Editions of the Psalms in the Peshitta Version.
- § 4. On the History of the Peshitta Text of the Psalms.
 - The Nestorian Text.
 - The Malkite Text.
- § 5. The Present Edition. Orthography.
- § 6. Headings of the Psalter and of single Psalms.

§ 1. MSS OF THE PSALMS IN THE PESHITTA VERSION.

The Ambrosian MS ("A").

The Codex Ambrosianus has been published in facsimile by Dr Ceriani (Milan, 1876–83), and the readings cited in this book are taken with only one or two exceptions from that work. The editor gives the following description of the MS:—

"Codex Ambrosianus *B. 21. inf.* sec. fere VI, membranaceus, fol. 330, altus ex mensura *metrica* 0,36, latus 0,26, continet V.T. translationis Syrae Pescitto hoc ordine: Pentateuchum, Job, Josue, Judices, Samuel, Psalmi, Reges, Proverbia, Sapientia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum, Isaias, Jeremias, Threni, Epistola Jeremiae, Epistola I et II Baruch, Ezechiel, XII Prophetæ minores, Daniel cum Bel et Dracone, Ruth, Susanna, Esther, Judith, Ecclesiasticus,

Paralipomena, Apocalypsis Baruch, 1 Esdrae (iv. apud Latinos), Esdras et Nehemias, Machabaeorum libri v, sed postremus est reapse liber vi. de Bello Judaico Flavii Josephi." The hand is a good and regular Estrangela.

Where this MS was written is unknown; "ex defectu subscriptionum primae manus origo codicis latet," writes Dr Ceriani. Two notes on fol. 330^r however assert that the MS was given *Monasterio Deiparae in deserto Scetensi*, by Abu Ali Zakariyā, who in the year 1006–7 A.D. gave books to the same Monastery (W. Wright, *Catalogue of Syriac MSS in the B.M.*, page 266). Dr Ceriani further shews that the MS came into the possession of the Ambrosian Library about the beginning of the Seventeenth Century.

The Ambrosian Codex is in an excellent state of preservation. It is seldom that the reading of a passage is doubtful, and erasures are few. The most important of these in the Psalms is found ii. 12, where it is probable on ground of space that the original reading was כִּי נִשְׁמָע. The codex, as Dr Ceriani points out, has not been prepared for ecclesiastical use.

The text of A may be described in general as a good specimen of the West Syrian or (more specifically) of the Jacobite type. Where there is a cleavage between Jacobite and Nestorian authorities, A agrees only very rarely with the Nestorian. Judged by their characteristic readings and by the headings prefixed to separate Psalms ADEF stand in an important sub-class by themselves. More particularly the kinship of A may be shewn as follows.

(a) A in agreement with C or F or CF.

- xiv. 4. ܠܚܪ AF; ܠܚܪ rel.
 xlv. 7. ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܠܟܐ AC^{retr} F; ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܫܬܐ rel.
 l. 4. ܠܡܠܟܐ A[F]; ܠܡܠܟܐ rel.
 lxviii. 26. ܠܡܠܟܐ AF; ܠܡܠܟܐ rel.
 cv. 22. ܠܡܠܟܐ AC; ܠܡܠܟܐ rel.
 cxliv. 12–14. ܠܡܠܟܐ et cetera (septies) AC[F]; ܠܡܠܟܐ rel.
 cxlix. 4. ܠܡܠܟܐ AF (cf. C); ܠܡܠܟܐ rel.

(b) Coincidences between A and D.

- ii. 12. ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܠܟܐ A^{sup ras} D^{tx}; ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܫܬܐ rel.
 xxix. 5. ܠܡܠܟܐ AD; ܠܡܠܟܐ rel.

xxxiii. 3. ܐܕܝܢܐ AD; ܐܕܝܢܐ *rel.*

lxvi. 8. $[\text{ܐ}] \text{ܐܕܝܢܐ}$ AD; ܐܕܝܢܐ *rel.*

Compare the Psalm-headings given on pages lii, liii and also:—

cxlvii. 13. ܐܕܝܢܐ ADE; ܐܕܝܢܐ *rel.*

(c) A in agreement with E.

cii. 24. ܐܕܝܢܐ AE; ܐܕܝܢܐ *rel.*

Compare the Psalm-headings given on pages lii, liii.

(d) A and T (or T^b).

xlvi. 7. ܐܕܝܢܐ AT; ܐܕܝܢܐ *rel.*

lxxiv. 12. $[\text{ܐ}] \text{ܐܕܝܢܐ}$ AT^b; $[\text{ܐ}] \text{ܐܕܝܢܐ}$ *rel.*

Om. ܐܕܝܢܐ AT^b; *habent rel.*

ܐܕܝܢܐ A^{sup ras} T^b; ܐܕܝܢܐ *rel.*

Compare:—

xciii. 5. ܐܕܝܢܐ ART^b; ܐܕܝܢܐ *rel.*

cx. 6. ܐܕܝܢܐ ART^bZ^{cur pr}; ܐܕܝܢܐ *rel.*

cxxiii. 3. ܐܕܝܢܐ ART; ܐܕܝܢܐ *rel.*

(e) A and Nestorian MSS.

A has in xlvii. 4; cvi. 42 ܐܕܝܢܐ , the form regularly found in Nestorian authorities. In xxvi. 1; xxxv. 24 (sup. ras.); liv. 3 (sup. ras.) A reads ܐܕܝܢܐ , but not in vii. 9. See also xlvii. 4; lxix. 36; lxxxv. 3; cv. 16; cxxiii. 2; cxxix. 2.

(f) A unsupported.

A good many interesting readings are found in A which apparently have no other support; see xxii. 5 (A = ܐܕܝܢܐ); xxiii. 4 (A = ܐܕܝܢܐ); lxxiii. 25; lxxx. 11; *ibid.* 17; lxxxix. 3; xc. 15 (ܐܕܝܢܐ for ܐܕܝܢܐ); ci. 6; cxxxii. 17 (A = ܐܕܝܢܐ); cxliv. 14; cxlviii. 14. Several of these readings consist merely of a pronominal affix added to give a more distinct reference to a particular word.

Cambridge University Library Oo. 1. 1, 2 ("B").

A description of this MS is given by Mr. Stanley A. Cook in vol. ii, pages 1037–1044, of the late Dr W. Wright's *Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge* (Camb., 1901); cf. W. E. Barnes, *The Peshitta Text of Chronicles* (Camb., 1897), and for a facsimile see the late

discover) which has the archaic form ܡܨܡ^1 in the Psalter. Its textual affinities may be illustrated by the following lists:—

(a) C agrees with A (see page xii).

(b) C „ „ F.

xviii. 24. ܡܨܡ CF; ܡܨܡ *rel.*

cxlviii. 14. ܡܨܡ CF (= ܡܨܡ); ܡܨܡ *rel.*

Compare:—

cii. 24. ܡܨܡ C^{ras}EF (= ܡܨܡ); ܡܨܡ *rel.*

(c) C agrees with H.

xxvi. 6. ܡܨܡ CHZ^{tx} Ph; ܡܨܡ *rel.*

Compare:—

li. 13. ܡܨܡ [ܡܨܡ] CHQS Aph; ܡܨܡ *rel.*

(d) C agrees with Nestorian authorities to a remarkable degree in the headings prefixed to separate Psalms. The following readings are also worthy of notice:—

xlix. 20. ܡܨܡ CHJ¹vidKLNOT m; ܡܨܡ *rel.*

ciii. 12. ܡܨܡ C¹vidKLN m; ܡܨܡ *rel.*

cxix. 176. ܡܨܡ C¹vidKL[N]O m; ܡܨܡ *rel.*

In some cases we may suspect that the monks “from the convent of the Orientals at Edessa” introduced “Oriental” or “Nestorian” readings into the codex; cf. xlv. 15; civ. 10; cix. 12; cx. 2; in others that the reverse process went on; cf. x. 7 (ܡܨܡ); xxxvi. 7 (ܡܨܡ); ciii. 12; cxix. 176.

British Museum Add. 14436, foll. 1—67a (“D”).

(Wright, Part 1, pages 119, 120.)

This Psalter (written in a neat, regular Estrangela) is assigned by Wright to the Eighth or Ninth Century. Its value is seriously diminished by large gaps in the text; Pss. xxxix. 13—xl. 15 (ܡܨܡ); lxxviii. 53 (ܡܨܡ)—xciv. 4; xcv. 7 (ܡܨܡ)—civ. 30;

¹ D of the Pentateuch (dated 464 A.D.) has ܡܨܡ in Deut. iv; a later hand has marked the first two letters for erasure.

cv. 24—cxix. 88; cxix. 99—107; cxix. 117—cxxxiii. 3 (ܠܝܕ); cxxxvi. 5 (ܡܡܚܪܝܢܐ)—cxli. 10.

This MS has some striking affinities with A (see page xii above), and also with E, as follows:—

xxi. 8. ܠܝܕܐ D'E¹; ܠܝܕܐ *rel.*

lvi. 11. ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ DE¹ ^{vid} Anon; ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ *rel.*

lxvi. 1. ܡܡܚܪܝܢܐ D¹ ^{vid} E; ܡܡܚܪܝܢܐ *rel.*

Codex D agrees in a number of instances with Nestorian authorities; cf. vii. 9; xviii. 16; xlv. 2; lxviii. 35; lxxi. 16; lxxvi. 5; lxxviii. 6; cxliv. 8; [cl. 6?], and the list of Nestorian readings given on p. xxxvii ff., where most of these passages are collected.

British Museum Add. 17109 ("E").

(Wright, Part 1, pages 120—122.)

"This manuscript is written in a good, clear Estrangela, dated [Edessa,] A.H. 260, A.D. 873-74." The text of the Psalms is complete, but there are corrections by addition and erasure; occasionally the correcting hand seems to be *very late indeed* (Nineteenth Century?).

As regards the text E has one striking case of agreement with A (see p. xiii) and two or three with D (see above), but the most noteworthy feature in E is its agreement with Nestorian authorities; cf. xxxix. 3; xviii. 39 and xlvii. 4 (ܡܡܚܪܝܢܐ for ܡܡܚܪܝܢܐ); lii. 7 (*ter*); [lxiii. 9?]; civ. 10; cxxiii. 4; [cxliv. 8]; cxlvi. 5; and see the list on p. xxxvii ff.

The margin of this MS is not less interesting than the text. For the first thirty-eight Psalms a collation of the Syriac Version of the LXX is given with some fulness. Moreover in some places E seems to have admitted readings of the *Yaunaya* into the text; cf. xl. 7; li. 17; lx. 7; [lxiii. 9?].

The Florentine MS Laurent. Orient. 58 ("F").

("Palatino-Mediceus i." Assemani.)

I have already described this MS on page xxix of the Introduction to *The Peshitta Text of Chronicles* (Cambridge, 1897). It is written on parchment in a small, cursive hand, probably of the ixth Century, a hand which is perhaps the earliest specimen of its kind. The original

MS is defective at the beginning and at the end. It contains about half the Pentateuch (beginning with Lev. xv. 13), the Historical Books to Chronicles inclusive, the Psalms and the Major Prophets (except Daniel), and almost the whole of Hosea. A later hand has supplied some (not all) of the missing parts on paper.

The Psalms, save for some small lacunae, are complete. My collations however are not taken from the MS itself¹ but from some excellent photographs which I obtained at the cost of the *Hort Fund* and through the great courtesy of the authorities of the Laurentian Library. In text this MS differs not seldom from all other known authorities. The exact coincidences with the Hebrew in places in which the rest of the MSS of the Peshitta diverge from the original are especially striking. The following passages deserve notice:—

- xxii. 2. כָּלֹא = דְּבָרִי; *rel* כָּלֹא.
 lxi. 7. אֲשַׁמְּחֶם imper. = תּוֹסִיף; *rel* אֲשַׁמְּחֶם.
 lxviii. 11. אֲשַׁמְּחֶם imper. = תְּכִין; *rel* אֲשַׁמְּחֶם.
 lxix. 11. חֲבַבְתָּ = וְאַבְנָה; *rel* חֲבַבְתָּ.
 lxxxix. 20. חָלָל = דְּבַרְתָּ; *rel* חָלָל.
 xciv. 23. שָׁמַם = יִצְמִיתֶם; *rel* שָׁמַם.
 civ. 22. חֲבַנְתָּ = תּוֹרַח; *rel* חֲבַנְתָּ.
 cx. 2. שִׁשְׁלֹשִׁים = שִׁשְׁלֹשִׁים imper.; *rel* שִׁשְׁלֹשִׁים.
 cx. 4. חֲבַבְתָּ = עַל דְּבַרְתִּי; *rel* חֲבַבְתָּ.
 cxi. 1. חֲבַבְתָּ = וְעָדָה; *rel* חֲבַבְתָּ.

There are also peculiar readings which are perhaps due to a taste for emendation on the part of the scribe. Among these may be reckoned the חֲבַבְתָּ (for חֲבַבְתָּ) Ps. viii. 9; חֲבַבְתָּ for חֲבַבְתָּ l. 7; חֲבַבְתָּ for חֲבַבְתָּ cv. 42; חֲבַבְתָּ l. 7; חֲבַבְתָּ for חֲבַבְתָּ cxli. 5.

The relation of F to Nestorian authorities raises some important questions. This MS gives the Jacobite spelling, but its coincidences with the Nestorian text are numerous and striking; see the list of Nestorian readings on page xxxvii ff. In some cases however F has a double coincidence, *i.e.* with the Massoretic Hebrew on one side and with Nestorian authorities on the other; and it is possible that in such cases the reading of F is due to an assimilation which was

¹ I used the MS itself for my collation of the book of Chronicles.

intentional as regards the Hebrew, but accidental as regards the Nestorian text; *cf.* xxxix. 7; lxvi. 14; lxviii. 19; civ. 1 (*bis*); [2 (*bis*)] etc. It is also possible on the other hand that the agreement of both F and the Nestorian text with the Hebrew points to a reading belonging to the earliest form of the Peshitta; I should be sorry to reject the suggestion on our present evidence, but I should be still more sorry to accept it at the present stage of Peshitta investigation. I may perhaps offer as a provisional judgement on the text of the Psalter in F as a whole (1) that there is a considerable Nestorian element, (2) that, while it is certain that a process of direct assimilation to the Hebrew has taken place, the amount of this assimilation is very hard to determine. The text of F is a mixed text.

British Museum Add. 14435 ("G").

(Wright, Part 1, pages 122, 123.)

"This manuscript (a Psalter) is written in a good, regular Estrangela of the ixth century." The text is incomplete, the following passages being absent:—Ps. i. 1—xvi. 9a; xxiv. 8—xxv. 19; xxxvi. 8—li. 19; liii. 7—lvi. 14a; lviii. 7b—lxi. 3; lxxi. 18—lxxii. 13; lxxvi. 11—lxxviii. 51; lxxx. 5—lxxxiv. 3; xc. 2—civ. 30a; cv. 44—cvi. 22; cxix. 162—cxxxvii. 2; cxxx. 7—cxxxii. 16; cxxxvi. 18b—cxxxviii. 5; cxxxix. 18—cxlv. 11. The text of this MS may be described as good early Jacobite; *cf.* xvi. 10; xviii. 34; xxi. 4; xxii. 10; xxxvi. 7; lxviii. 17. Occasionally it agrees with Nestorian authorities; *cf.* lxvi. 7; lxviii. 10.


British Museum Add. 17111 ("H").

(Wright, Part 1, pages 125, 126.)

"Vellum...written in a good, regular hand, dated A.G.R. 1238, A.D. 927." It contains the whole Psalter with Ps. cli. added and certain Canticles. A colophon states that it was written in the convent of S. Mary *Deipara* in the desert of Scete. The text is good early Jacobite; it contains some noteworthy readings, *e.g.* li. 13 (= C Aph); cl. 6.

British Museum Add. 14433 ("J").

(Wright, Part 1, page 126.)

Vellum...written in "a stiff angular Estrangela of about the xth century¹. Owing to the fading of the ink, whole pages have been retouched at a later date." The volume contains the Psalms, certain Canticles, the Nicene Creed and the Lord's Prayer. In text, though it generally agrees with the majority of Jacobite MSS, it has numerous and important coincidences with Nestorian authorities; see xlix. 20; [lxviii. 19]; etc. quoted in the Tentative List of Nestorian Readings. In li. 20 it gives the ecclesiastical reading .

In spite of the retouching of the ink it is by no means difficult to read the original writing, and I have used the symbol J^{retr} only where I am in some doubt as to the work of the original scribe.

British Museum Add. 14675 ("K").

(Wright, Part 1, pages 129—131.)






Paper...written in "a rather inelegant Nestorian Estrangela of about the xiiith century." It contains the Psalms, certain Canticles, and other liturgical matter. The contents are defective; Ps. i. 1—5; lxxxvii. 5 b—lxxxviii. 19; lxxxix. 18—42; xc. 4—8; 14—17; xci. 4—xcii. 12; xciv. 9—xcix. 8; cv. 2—cix. 21 are missing. This MS was at one time in its history in the hands of the Jacobites (or other enemies of Nestorius) for on the margin of fol. 155 b is written:



British Museum Add. 17219 ("L").

(Wright, Part 1, pages 134—136.)

"Paper...written in a regular Nestorian hand of the xiiith century, with many Syriac vowels and a few other marks of punctuation." It contains the Psalter, certain Canticles, and other liturgical matter.

¹ Sometimes letters in the same line are so sloped as to fall one partly below the other.  is long, approaching  in form;  is tall and upright;  is ugly;  domineers.

The text is defective; the missing portions being Ps. iv. 6b—x. 8; xviii. 20—39; xxiv. 9—xxix. 7. Moreover the text of Ps. lxxviii. 22b—lxxx. 5a exists only in a late supply (“L^{supp}”). The hand of L^{supp} does not appear to be Nestorian¹, and though the Nestorian reading appears in Ps. lxxviii. 71, a non-Nestorian reading is given in Ps. lxxix. 5. Moreover in Ps. lxxviii. 19 (cf. xlv. 23) the Jacobite reading now stands over an erasure of (presumably) the Nestorian. It is probable that at some period of its history L got into Jacobite hands.

British Museum Add. 14677 (“N”).

(Wright, Part 1, pages 131, 132.)

“Paper, about 5 in. by 3½, consisting of 147 leaves, most of which are more or less stained and torn....Written in a neat, small, Nestorian hand of about the xiith century.” It contains the Psalter, certain Canticles, and other liturgical matter. The text is more fully preserved than that of K or L, for no complete folio is missing; on the other hand the number of words missing through the mutilation of single folios is very considerable. Though N is certainly Nestorian, there are a few places in which the Jacobite reading seems to have influenced the text or even to have supplanted the Nestorian; cf. Ps. xxxv. 20; xxxix. 7; lii. 7; lxii. 9 (see Additional Readings, p. liv); lxix. 36; [cix. 12]. In vii. 15 for ܠܐܠܗܐ N seems to read ܠܐܠܗܐ, a unique reading as far as I am aware. In xlv. 2 N (in agreement with F) has the strange reading ܕܡܠܟ.

British Museum Add. 14674, foll. 1—78 (“O”).

(Wright, Part 1, pages 127, 128.)

“Paper. ...The writing is a good, regular, Nestorian Estrangela, of about the xiith century, with numerous Syriac vowels and other marks.” It contains the Psalter with the exception of Ps. i. 1—xvii. 6a; lxxiii. 1b—27; lxxxi. 2—cx. 2; cxix. 73—161; cxxvi. 6—cxxxvi. 1; cxliii. 7 *ad fin.*

¹ The spelling ܐܠܗܐ which is very rare in Nestorian documents is found in ver. 59.

British Museum Add. 14674, *fol.* 79—126 ("P").

(Wright, Part 1, page 128.)

"Paper....Written in a good Malkite hand of the xiith century." It is a fragment of a Psalter, the missing portions being Ps. i. 1—v. 10; xxxvi. 5—xxxvii. 3; xl. 17 *ad fin.* The Psalms are divided into *καθίσματα* and *ᾠδαί* according to the custom of the Greek Church.

British Museum Add. 17125, *fol.* 1—72b ("Q").

(Wright, Part 1, pages 123, 124.)

"Vellum...It seems to be of the ixth or xth century." The hand might be called "mixed"; some letters are of an Estrangela type (ⲁ, Ⲃ, ⲃ), but not *Alaph*, *Dalath*, *He*, or *Taw*. *Mim* is closed. This MS contains the Psalter with two gaps, Ps. i. 1—xii. 4a; xvii. 14—xviii. 30. "The Psalms are arranged for choral service, the portions to be chanted by the two divisions of the choir or congregation being marked by the red letters ⲕ and ⲁ respectively." Whole pages have faded so as to be difficult to read. A subscription states that *the Praises* (ⲕⲁⲃⲃⲁⲃⲁ) *of David are finished.* Then follow Ps. cli from the Septuagint and a fresh subscription stating that the book of the Psalms (ⲕⲁⲃⲃⲁⲃⲁ) is finished. The text approaches nearly to that of the best early Jacobite MSS; cf. Ps. xvii. 7 (ⲕⲁⲃⲃⲁ); xxi. 4; xxii. 10; li. 13; lxxii. 16; lxxx. 6; xcvi. 9; cv. 31, 34.

British Museum Add. 14436, *fol.* 77b—129 ("R").

(Wright, Part 1, pages 126, 127.)

"Vellum...consisting of 53 leaves, many of which are much stained and torn....The leaves of each quire are numbered with Coptic arithmetical figures....Written in a hand (not Estrangela) of the xth century." It contains the Psalms with some important gaps; Ps. ii. 6—xxxvii. 23; lviii. 11—lx. 10; lxxviii. 31—lxxix. 22; cxliv. 1 *ad fin.* The text of R is Jacobite, but not of the earliest type. Noteworthy readings are to be found Ps. xlix. 13; cv. 11; cxxiii. 3 where

Barhebraeus in each case condemns the reading given; also Ps. li. 6; lxxiv. 13; cxi. 9 where R alone of our MSS supports the editions *GL* (cf. lxvi. 6); and Ps. xlvi. 13; lii. 7 (𐌹𐌶𐌹𐌸𐌰 BR; cf. liii. 4); xcvi. 12; cx. 6; cxxxix. 16.

British Museum Add. 14676, *fol.* 1—42 (“S”).

(Wright, Part 1, page 128.)

“Paper...consisting of 42 leaves, nearly every one of which is more or less stained and torn...Written in a large Estrangela of the XIIIth century, with numerous vowel-points, both Syriac and Greek.” It contains the Psalms arranged for Divine Service. The end of each versicle is marked by one or two large red points, the letters 𐌹 and 𐌺 not being used. The principal portions missing are: Ps. i. 1—xxii. 27¹; xxx. 8b—xl. 7; lviii. 8—lxii. 2; lxxiv. 8—lxxv. 6; lxxxviii. 5—lxxxix. 12; xcvi. 1—civ. 34; cviii. 6 *ad fin.* S contains but few noteworthy readings, but of these one is 𐌹𐌶𐌹𐌸𐌰 [𐌹𐌶𐌹𐌸𐌰] in li. 13 (= C Aph).

British Museum Add. 14672 (“T”).

(Wright, Part 1, page 136.)

“Paper...consisting of 258 leaves, most of which are more or less stained and torn. ...written in an inelegant hand of the XIIIth or XIVth century, inclining to the Malkite type.” We may supplement Dr Wright’s description by saying that *two* hands have been employed in writing this MS. The first (“T”) which is small and neat may be traced from Ps. i. 6 to Ps. l. 4 and again from Ps. cxix. 1 to Ps. cxlvi. 5. The second hand (“T^b”) begins at Ps. l. 5 and ends at Ps. cxviii. 29. The letters are large and some (e.g. *Alaph* and final *Caph*) are grotesquely formed. It is doubtless this second hand to which Dr Wright intended his epithet “inelegant” to apply. Several portions of the text are missing, *i.e.* Ps. i. 1—5; xxxviii. 16—xxxix. 8; lxvi. 9—lxviii. 22; xc. 14 (after 𐌹𐌶𐌹𐌸𐌰)—xcii. 16; ciii. 9—cv. 3; cxlvi. 6 *ad fin.* (only an unimportant part of cxlix being preserved). The

¹ Ps. xxix is much injured.

whole MS is probably Malkite though a glance at the Apparatus (cf. Ps. vi. 7; vii. 9 and 15) shews that it differs not infrequently from cod. P which is in a Malkite hand (Wright). In T as in P the Psalms are divided into *καθίσματα*, according to the custom of the Greeks. Ps. cxix is farced; thus, after ver. 72 we read the triple *Sanctus*¹, the Lord's Prayer, and a *τροπάριον* beginning, "Behold, the heavenly Bridegroom, He cometh at midnight."

British Museum Add. 12138, foll. 1b—303b ("X").

(Wright, Part 1, pages 101—108.)

"Vellum...written in a small, Nestorian character and dated A.G.R. 1210, A.D. 899. The contents are...a work entitled 'The Book of the Collections of the Vowel-points and Readings, which are in the Holy Scriptures.' It may be not inaptly described as a sort of *Syriac Massora*, exhibiting all the more difficult words and sentences of the Biblical text, with the appropriate vowels and signs of punctuation, and accompanied by marginal notes, both critical and explanatory" (so far Dr Wright who devotes eight pages to this most interesting MS). The Psalms are treated on foll. 124b—143b, between the Books of Kings and the Proverbs of Solomon. The work is of considerable use for textual purposes, though of course only a very small part of the text is presented.

British Museum Add. 12178, foll. 1b—223a ("Z").

(Wright, Part 1, pages 108—111.)

"Vellum...written in a good, regular character of the ixth or xth century. Greek vowels are added throughout, and also the various diacritical marks and signs of punctuation, *rukkākh* and *kush-shai* being represented by red points of large size. The contents are... a work entitled, 'The Book of the vowel-points of the Holy Scriptures,' similar in its general character to Add. 12138, but much more closely resembling Add. 7183." The Psalms are treated on foll. 56a—67b, between the Book of Samuel and the Book of Kings. Variants are

¹ *Holy art Thou, O God; holy art Thou, O Mighty One; holy art Thou, [deest].*

noticed in the margin from time to time; cf. vii. 8; x. 15 (*bis*); xviii. 5 (with the note ܕܠܗܘܐ, "and this is right" added to the marginal reading); xxii. 10. The Greek version is also cited, e.g. Ps. xxvi. 6; xl. 7. A line is sometimes attached to a letter, signifying that it must be deleted, e.g. to the *Alaph* of ܐܠܦ (ii. 1) and to the *Waw* of ܘܐܘ (xlv. 9). This line may be referred either to the second thoughts of the original scribe, or to a subsequent corrector.

Cambridge University Library, Oo. 1. 22 ("m").

This MS is described in Mr S. A. Cook's Appendix to Dr W. Wright's *Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge* (Camb. 1901), pages 1082—3. It is of paper, "written in two Nestorian hands [one larger than the other], with points, probably of the xvi, xviith cent." It contains the Psalms, followed by certain Canticles, i.e. the First Song of Moses (Exod. xv. 1—21), the Song of Isaiah (Isa. xlii. 10—13, xlv. 8), and Deut. xxxii. 1—43 divided into two portions as the Second and Third Songs of Moses. Certain hymns and the Nicene Creed are also added. The text is in some disorder. Some portions are missing: Ps. i. 1—iii. 5 (to ܕܡܠܟ); lx. 1—lxii. 7 (to ܘܡܠܟ)¹; cii. 8b—ciii. 9a; civ. 13 (from ܕܕܘܒܗ)—cv. 3 (ܐܠܦܐ).

§ 2. OTHER AUTHORITIES FOR THE TEXT.

(A) *Ecclesiastical Writers.*

I.

Of these the earliest is Aphrahat (fl. 337—345 A.D.). The edition used in this book is *The Homilies of Aphraates the Persian Sage*, edited by W. Wright, Ph.D., LL.D., London and Edinburgh, 1869 ("Aph"). As an authority for the text of the Peshitta the Sage is disappointing. He cites a large number of passages, but very rarely supplies textual evidence of any value. In Ps. xxxvii. 35 the form of his quotation has been affected directly or indirectly by the LXX. Ps. xxii. 23 b he quotes (mediately through Heb. ii. 12) in the form ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ.

¹ The statement in the Catalogue (page 1082) that fol. 52 contains Ps. lx is probably due to a misprint. The contents are Ps. lix followed by the heading in rubric of Ps. lx.

II.

The Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh, A.D. 485—519, edited by E. A. Wallis Budge, *Litt. D.*, London, 1894¹ ("Ph"), contains some valuable textual evidence. The affinity of the text of his quotations may be gathered from the following passages, Ps. xxxviii. 9; xxxix. 3 (*bis*); lxxi. 16; lxxiii. 25; lxxviii. 71; in all of which Philoxenus gives, as we should expect, the Jacobite reading. It is a pity that the amount of this evidence is not larger.

III.

Under the symbol "Anon" is cited *Eine jakobitische Einleitung in den Psalter z. ersten Male herausgegeben etc. von Lic. Dr G. Diettrich*, Giessen, 1901. The quotations made in this *Einleitung* are taken mainly from the Peshitta, though the body of the work consists of extracts translated from the Greek. An interesting variation is cited in the Apparatus on Ps. lvi. 11.

Through this work of Dr Diettrich my attention was called to the Commentary of the Jacobite Daniel of Salakh ("Dan"). Diettrich has edited the Discourses (*Mēm'rē*) on the first two Psalms (pages 130—167). Of these I have made use, and in addition I have occasionally cited Daniel from Brit. Mus. Add. 17125, e.g. in Pss. xlv., xlv., cx. The work of Daniel was known to Barhebraeus and is cited by him, e.g. on Ps. xlv. 2.

IV.

Perhaps the most valuable authority for the text of the Peshitta, if we except MSS, is the *Auṣar Razē* of Barhebraeus (1226—1286 A.D.) edited by Lagarde (*Praetermissorum Libri Duo* e recognitione P. de L., Gottingae, 1879)². This work is a commentary (to a great degree verbal and textual) on almost the whole of the Old and New Testaments. The evidence thus presented is indeed late in date, but it is full and accurate. Barhebraeus (himself a Jacobite) had a minute knowledge of the Nestorian and Jacobite texts of his day, and he was not prevented by ecclesiastical prejudice from recording Nestorian

¹ The Preface is dated, "November 1, 1893."

² In a few places (viii. 9; xii. 6; xx. 2; xxvi. 10 (*bis*); xxvii. 8; xxviii. 8; lxxvi. 5; lxxxix. 20; xci. 8; cii. 4, 9; cv. 42 (*bis*); cvi. 29; cxxxix. 2; cl. 6) I compared the text of Lagarde with the Cambridge MS, "Add. 2009" (xvth Century). Only in the last passage did I discover any variation.

readings, and (in some cases) preferring them as right. I have found only a few instances in which this father's statement as to the Nestorian reading is not fully confirmed by the Nestorian MSS I have myself consulted. They may be conveniently collected here. In Ps. xviii. 29 where the text of Barhebraeus is itself uncertain, Lagarde edits ܕܝܡܢܐ as the Nestorian reading, putting ܝܡܢܐ into the margin, but the former has no support at all, and the latter is to be preferred as Barhebraeus' reading of the Nestorian text. A third reading however ܝܡܢܐ (*CU* = 0 m) is also attested by Nestorian authorities. I have not found ܕܡܢܐ ܕܡܢܐܢܐ (xxvi. 10) in any Nestorian MS; nor ܕܡܢܐ (xxvii. 8); nor ܕܡܢܐ (lxxxix. 20); nor ܕܡܢܐܢܐ ܡܢܐܢܐܢܐ (cv. 42); nor ܕܡܢܐܢܐܢܐ (cvi. 29)¹. In xl. 18 where the Nestorian MSS are divided three against one, Barhebraeus (in agreement with Isho-dadh) comes to the support of the one.

In some instances this father describes as "Nestorian" a reading which receives considerable support from Jacobite and Nestorian MSS alike, *e.g.* viii. 9; xii. 6; xx. 2; lxxvi. 5; xci. 8; cii. 4; cxxxix. 2; cxlix. 7.

In a number of instances in which Barhebraeus makes no mention of a variation of reading, the text commented on by him agrees with the Nestorian authorities, and differs from the majority of Jacobite documents. We may conclude that a considerable Nestorian element had intruded itself into Jacobite codices by the beginning of the XIIIth Century.

V.

The Book of Governors: of Thomas bishop of Marga [Nestorian], A.D. 840, edited by E. A. Wallis Budge, *Litt. D.*, London, 1893 ("TM") is disappointing as a witness to the text of the Peshitta. Thomas cites a good number of passages from the Psalter, but only one or two are of any textual interest; see vii. 15; xxix. 9; lxxxix. 2 (omission of ܕܡܢܐ); xcvii. 11.

VI.

Dr Diettrich has done a further service to the textual criticism of the Peshitta by publishing extracts from the Nestorian Isho-dadh's Exposition of the Prophets and the Psalms ("Ish"). Isho-dadh of

¹ This last however has *Malkite* support.

VII.

(B) *The Arabic Version.*

§ 3. EDITIONS OF THE PSALMS IN THE PESHITTA VERSION.

I.

ממלכתי | (sic) יידיש (sic) מלכות

d 2

It is a posthumous work, the Dedication by his widow being dated III. Calend. Mart. MD[C]XXV, *i.e.* Feb. 27, 1625. The address to the Reader by Erpenius himself states briefly that he had printed the Psalms “ex duobus antiquissimis Codicibus manuscriptis” and that he had not thought good to add vowel points, partly because they could be easily supplied by the reader, and partly because his MSS were unpointed. Notes on the variations of the Syriac from the Hebrew and on difficult words in the Syriac are promised, but a postscript by another hand warns us that the writer was prevented by death from fulfilling his promise.

The book contains the hundred and fifty canonical psalms. No headings are given, beyond the number of each psalm and a statement of the number of *pethgāmē* it contains. Of the two MSS used for this edition one cannot be identified, the other is in the Cambridge University Library (Gg. 6. 30)¹. It is assigned to the xvth Century, and may possibly be older, but it certainly does not deserve the title of “antiquissimus.” The text of Erpenius however compares favourably with that of Gabriel Sionita which appeared in the same year. It agrees with Jacobite MSS², and it is not influenced by the *obiter dicta* of Barhebraeus to the same extent as the Paris text. On the other hand a few readings may be due to conjectural emendation. Thus in Psalm lix. 13 Erpenius translates, *Peccatum oris eorum (sunt) verba labiorum eorum*, and the Syriac text seems to read ܡܬܠܐ ܕܠܒܝܐܝܗܘܢ ܕܗܘܢ (so also in Dathe’s Reprint of Erpenius, 1768, but, as far as I know, in no other authority). The MS “Gg. 6. 30” however reads ܡܬܠܐ ܕܠܒܝܐܝܗܘܢ, and a careful inspection of two different copies of the original Erpenius shews that the second *Lāmad* has been erased with a pen-knife. Either Erpenius or one of his fellow-workers made a conjectural emendation here; perhaps cxxxviii. 1 supplies another instance³.

In the present work I have quoted the *Editio Princeps* from time to time under the symbol, *E* or *Erp.* I regret that I did not realise at an earlier stage of my work the goodness of this text.

Erpenius frequently has the better reading in agreement with *U* and against *GL*. Besides the instances given in the Apparatus others

¹ See Wright’s Catalogue of Syriac MSS, *Introduction* p. xi and pp. 1027 ff.

² It sometimes agrees with the Malkite MS “T”: see li. 19; lxxiv. 12; cxvi. 6.

³ The reading ܡܬܠܐ ܕܠܒܝܐܝܗܘܢ is however found in J.

are recorded in the *Addenda*; see xxxi. 5; xxxiii. 8; 20; xlv. 4; lv. 21; *etc.*

The edition of Erpenius was reprinted in Germany: *Psalterium | Syriacum | recensuit et Latine vertit | Thomas Erpenius | Notas philo- | logicas et criticas | addidit | Ioannes Augustus Dathe | Halae |* MDCCLXVIII. Dathe adds various readings taken from the text of the London Polyglot and from Thorndyke's Apparatus Criticus printed in vol. vi. of the Polyglot. I have used the labours of Dathe with advantage to the present work.

II.

In the same year (1625 A.D.) an edition of the Syriac Psalter was published by Gabriel Sionita at Paris, entitled:—

Liber | Psalmorum | Davidis Regis | et Prophetæ. | ex idiomate | Syro in Latinum | translatus. | A Gabriele Sionita Doct. Theologo, & | literarum Syriacarum atque Arabicarum | in Acad. Parisiensi Professore | & Interprete Regio. |

Opus cùm ad Uulgatam editionem tuendam aptissimum, tùm | Sacrarum literarum, & linguae Syrae studiosis | utilissimum.

Parisiis | M. DC. XXV.

The reference to the Vulgate is followed up in the address *Ad Lectorem*, where the assurance is given: “Haec prima est editio [Psalterii] Syriaca quae tum ad germanum Psalmorum sensum assequendum, tum ad Uulgatam plurimis in locis tuendam maximopere confert.” The Dedication (to the Archbishop of Corinth) is dated “Lutetiae Parisiorum, 3. Apr. An. M DC XXV.” There are two columns to the page, one containing the Syriac text fully pointed, the other a Latin translation of the Syriac. Psalm cli. (“extra numerum”) is added immediately after the colophon with the note “In Graecis exemplaribus reperitur hic Psalmus cuius meminit & Athanasius in Synopsi.”

Sionita had access to three MSS, one Nestorian, one Jacobite, and one Maronite (*Ad Lectorem*), but it seems that he made no attempt to use them critically. He was satisfied with the Maronite text. He writes (*ibid.*): “Quamuis linguae Syriacae usus communis sit apud distinctas diuersarum religionum nationes, sacrorum tamen uoluminum integritas summa semper cum religione seruata est ab omnibus, ita ut nulla vel minima discrepantia in eorum lectione deprehendatur.”

Nevertheless Sionita gives at the end of the volume a record headed "Uariae Lectiones," introduced in the following words: "Quamuis minima sit haec varietas quam ex tribus diuersis codicibus collegi, operae tamen pretium esse duxi eam tibi proponere Lector amice: tùm quia Uulgatae editionis fidem saepe commendat, tùm ad eorum eludendas criminationes qui hanc meam editionem à quibusdam fortè exemplaribus uspiam differre depræhendentes, infidelitatis aut incuriae accusare me potuissent," *etc.* The list of variations which follows fills five pages and is arranged in two columns headed respectively, "In praesenti editione sic habetur" and "In alio codice sic." The variants are given wherever possible in *Latin*; the total number of Syriac words cited does not amount to thirty.

Sionita's first variant is:—

Psal. xxxvii. 21. *Iustus miseretur & tribuit*
(al. cod.) *Miseretur et mutuo dat.*

I have been unable to trace this reading in my MSS except in g^{mg}; there may be a confusion with ver. 26. The next three readings, xxxvii. 22; xxxix. 2 (see *Additional Readings*); xxxix. 4, however, have a real existence. Most of the variants which follow are of small importance, dealing as they do with the addition or omission of the conjunction **α**, or with the presence or absence of *seyame*, but about a score are of greater interest and have found a place in the Apparatus to the present edition.

Sionita's services to the Peshitta were very great, for he gave us (in the Paris Polyglot) the complete text of the Old Testament pointed, but, as his references to the Vulgate shew, he was too timid a man to exercise his critical faculty as an editor.

Sionita's edition of 1625 is quoted in my Apparatus as *G*¹ when it is necessary to distinguish it from the reprint (*G*²) given in the Paris Polyglot.

Unfortunately it was not the text of Erpenius but that of Sionita which was reprinted in the Polyglots of Paris ("*G*²") and London ("*W*") and in Lee's edition of 1823 ("*L*"). This is certainly the inferior text, as may easily be gathered from the Apparatus given in this book: see Ps. ii. 2; iii. 3; viii. 4; x. 18; xvii. 10; xviii. 24; xix. 4 (where Sionita's text has been corrupted through the influence of Barhebraeus); *etc.* This inferior text deteriorated somewhat in

each succeeding reprint. A few errors were allowed to creep into the book of Psalms printed in excellent type in volume viii of the Paris Polyglot of 1645. These were left uncorrected in the London Polyglot of 1657, and were allowed to pass over into Lee's edition of the Old Testament published in 1823.

My comparison of G^1 with G^2 yields the following results:—

- (a) v. 4. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (b) viii. 7. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (c) xiv. 5. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (d) xvii. 12. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (e) xviii. 47. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (f) xxvii. 9. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } [U]$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (g) lviii. 5. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (h) lxxviii. 5. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = \text{Erp } U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$.
 (i) lxxxi. 10. $\text{כִּי חָפֵץ} G^1 = U$; $\text{כִּי חָפֵץ} G^2 WL$ (et *Erp*).

Of these instances (a) certainly, and (b) (d) probably, are mere misprints; (c) is an editor's slip; (e) (f) are intentional (but false) corrections, the Latin being altered to agree with them. The list is, I hope, complete or nearly so.

III.

On the text given in Walton's London Polyglot (W) little need be said. It is a reprint of that given in the Paris Polyglot (G^2), and, as far as I am aware, it reproduces faithfully the misprints which distinguish G^2 from G^1 . Walton promised to re-edit the text of the Peshitta, and an Apparatus Criticus to the Old Testament (including the Apocrypha), and also to the New Testament was drawn up by Herbert Thorndyke and printed in vol. vi of the Polyglot, but the text was left unchanged. Thorndyke's work is inaccurate and incomplete (as Samuel Lee complained in 1821), but the non-fulfilment of Walton's promise is nevertheless to be regretted, for a scholarly use of even such an Apparatus would have given the world an edition of the Peshitta better than Lee's own more than a hundred and fifty years before the time of Lee.

IV.

The Psalter contained in Lee's edition of the Old Testament of 1823 is, like the rest of the books, taken from the London Polyglot of 1657, *i.e.* ultimately from Gabriel Sionita, with a few changes and a few misprints. The text is given without vowel points. The Apocryphal Psalm (cli.) given in part of the impression was subsequently cancelled. The statement on the title-page, *Ad fidem Codicum MSS emendavit S. Lee, A.M.* should not be taken very seriously. A large number of readings which are almost entirely destitute of support from the older MSS are taken over uncorrected from the Polyglots¹; cf. *iv. 5; v. 4 (ܐܕܝܢ ܓ); ix. 16; *x. 5; xiv. 5; xvii. 12; xviii. 46, 47; *xix. 4 (bis); xxii. 8; *xxxi. 5; xxxiii. 3, 8; *ib.* 20; xxxv. 8; *xxxviii. 14 (bis); *xxxix. 4, 5; *xlix. 16; li. 3; lii. 7 (order); *lv. 21; lxviii. 27, *etc.* (The readings marked with an asterisk are *emendations* of the Peshitta text accepted on the recommendation of Barhebraeus.) There are also several misprints; vii. 10; xvii. 5; xxi. 12; xxxiv. 18 (*seyame* missing); xxxvi. 8; xxxvii. 14 (taken over from *W*); xlviii. 2 (ܕܝܢܐ); liii. 2; lxviii. 7; cxviii. [cxix.] 162; cxlii. 11; cxlvii. 19 (ܐܕܝܢ); cl. 4.

Instances of Lee's variations from the Polyglots are to be found xliii. 5 and l. 7 (for the worse), and l. 23; lxiii. 8; lxxvii. 17 (for the better).

V.

The book of Psalms included in the edition of the Peshitta Old Testament published in 1852 at Urumia (Persia) by the American Missionaries ("*U^a*") is a genuine Nestorian text of great value. Herein it differs altogether from the book of Chronicles which I was obliged to describe (*An Apparatus Criticus to Chronicles in the Peshitta Version*, Cambridge, 1897, page xv) as a reproduction of Lee's edition "in Nestorian characters with Nestorian vowels and with improved spellings." The book of Chronicles was not well known among the Nestorians, perhaps was not regarded as Canonical, and such a MS as "Sachau 90" of the Berlin Royal Library which contains it, though itself Nestorian is probably of Jacobite ancestry. But it is otherwise with the Psalms. Nestorian Psalters, though not so common in Europe as Jacobite, are found not unfrequently, and the text which the Americans

¹ The references here are given according to Lee's numeration.

printed agrees very well with the Nestorian MSS which are found in the British Museum and at Cambridge. A short study of the Apparatus given in this book makes this fact abundantly clear.

Of course *U*^a is not free from faults. There seems to be no MS support for the reading ܐܢܬܐ (with *Dalath*) in ii. 3, and ܐܢܬܐ (for ܐܢܬܐ) in li. 21 seems to be a mere late ecclesiastical gloss, though supported by codex m. Misprints or slips occur xlv. 15 [17] (ܐܢܬܐ ܡܢܐ); lv. 10 [11] (ܐܢܬܐ and ܐܢܬܐ). But the text of the Psalter is as a whole excellent, in spite of the fact that this is an *Editio Princeps*, produced by a man who was far removed from access to European Libraries.

VI.

Psalterium | syriacum | ad fidem plurium optimorum codicum | habita ratione potissimum | hebraici textus | nunc accuratissime | exactum | a | Josepho David | chorepiscopo syro mausiliensi | cui | accedunt x cantica sacra | Mausili | typis fratrum praedicatorum | MDCCCLXXVII. This work is printed in the Jacobite character with Greek vowels, but the Nestorian forms ܐܢܬܐ (Ps. viii. 7; xviii. 8 etc.) and ܐܢܬܐ (*passim*) are retained. The value of this book lies chiefly (if not wholly) in eight pages of the Introduction (xxxiv—xlii) in which a comparison is made between the “Jacobite” and “Chaldean”¹ texts. The Bishop’s own text is ‘corrected’ from the Hebrew, and is so far untrustworthy. Thus in Ps. ii. 11b for ܐܢܬܐ ܡܢܐ, ܐܢܬܐ ܡܢܐ (the Peshitta text) Bp. David reads ܐܢܬܐ ܡܢܐ translating afresh from the original. In lxxxvi. 2 for ܐܢܬܐ ܡܢܐ (Peshitta) Bp. David reads ܐܢܬܐ ܡܢܐ (again from the Hebrew). Other corrections are to be found in xxiii. 2; xlv. 3; lxv. 10; lxxv. 4; xciv. 19; cxix. 131.

It is presumably a reprint of this Psalter which is given in the great Syriac Bible in three volumes published at Mosul in 1887,—1891, but this book I have not been able to examine.

VII.

The Psalter printed at the end of the *Breviarium Chaldaicum* published at Paris in 1886–7 (“C”) is reproduced in the Nestorian character, and gives a genuine Nestorian text (see the Tentative List of Nestorian Readings on pages xxxvii ff.). I have noticed only two

¹ The “Chaldeans” are the descendants of the Nestorians of Mosul and its neighbourhood who put themselves under the See of Rome in 1778.

instances in which *C* differs from *U^{ac}*. These are (1) Ps. li. 21 where *C* reads ܠܝܕܝܬ with KLNO *m^{mg}*, while *U^{ac}* read ܠܝܕܝܬܐ with *m^{tx}*, and (2) lxxi. 16 where ܠܝܕܝܬܐ is read by *C* against *U^{ac}* and KLNO *m*, all of which have ܠܝܕܝܬܐ.

VIII.

The Psalter dated "Urmi. At the Press of the Archbishop of Canterbury's Mission. 1891" ("*U^c*") is probably not independent of the Psalter contained in the Old Testament published by the American Missionaries at the same place, but it is in any case not a mere reprint of it. In some passages it offers a more accurate text; in others it has a more modern spelling of its own. Variations between the two editions occur Ps. xvii. 11; xxv. 5; xxxiii. 6 and 19; xlvi. 9; lxvii. 2; lxix. 36; lxx. 6; lxxi. 17 (ܠܝܕܝܬ *U^c* = KLNO *m*; ܠܝܕܝܬ *U^a*); lxxvi. 6; lxxix. 5; lxxx. 14 (see Additional Readings); lxxxix. 37; xc. 9, 14 and 16; cii. 24; civ. 8; cvii. 30 (*U^a* ܠܝܕܝܬܐ); cix. 14; cxv. 15; cxxxii. 11; cxliv. 6 b (om *U^c*; hab *U^a*). Moreover the headings prefixed to the Psalms do not completely coincide. Lastly *U^c* is a true Psalter, and the Psalms are farced. In the passages quoted above *U^c* seems to have the better reading quite as frequently as *U^a*. The point on which the Canterbury Psalter is most open to criticism is its admission of modern spellings, specially of otiose *Yud* at the end of the Perfect 3 pl. fem.

§ 4. ON THE HISTORY OF THE TEXT OF THE PESHITTA VERSION OF THE PSALTER.

This subject is one of great difficulty, and the time has not yet come for even an outline of the History to be written. What is here given is given by way of suggestion only. A few disjointed facts are all that we have at present to go upon, and these facts may be differently combined and differently interpreted.

(I) The first fact to be considered is that the text of the Psalms found in our earliest documents is of such a kind as to invite revision. It is not homogeneous. The earliest MSS (those belonging to the Sixth, Seventh, and Eighth Centuries) exhibit a text which is not a

simple translation from the Hebrew but a translation which bears upon it the marks of the influence of the Septuagint¹.

It is obvious that scribes who were imbued with an exaggerated idea of the authority of the Septuagint would seek to emend such a text into closer agreement with the Greek version. Indeed it was believed that the Peshitta was itself translated "from the Greek²," and the readings of "the Greek" (*Yaunaya*) are added in the margin of codd. BE, and occasionally in that of cod. F. The means were at hand, and the temptation was strong to conform the text of the Peshitta to that of the Septuagint; cf. ii. 12; xxxix. 4, 5; xl. 7; li. 3, 16 and 17; lxxiv. 12. One caution however must be given. In the case of passages quoted in the New Testament, Greek influence may have been exerted mediately through this channel, and not directly through the Syro-Hexaplar³.

(II) A second fact to be borne in mind is that only three of the MSS which contain the Psalms (viz. ABF) contain other books of the Bible as well. The rest of our MSS are Psalters, *i.e.* Hymn Books or Praise Books for Divine Service. The Jacobite codd. CDEGHJQ, and the Nestorian KLN contain various Canticles, while CDEJLQ m contain also the Nicene Creed, and even in cod. F (a MS which presumably was intended to contain the whole of the Old Testament) the book of Psalms is followed by certain Canticles and by the Nicene Creed. Codd. OPRT are incomplete at the end; but PT are arranged as Service Books: indeed it is not improbable that all four MSS originally corresponded generally in their contents with codd. CDEGHJKLNQ m. We have therefore to deal in the Psalter with a text which was specially transcribed for ecclesiastical use, and accordingly we must not be surprised, if we find it coloured by ecclesiastical phraseology. The proof which can be offered here to shew that this was the fact is slight, but significant. In Psalm li. 20 for [ܕܝܚܝܝܐ ܕܝܚܝܝܐ]

ܕܝܚܝܝܐ "Do good in thy good pleasure unto Zion," codd. [B] J β δ read ܕܝܚܝܝܐ "unto thy Church," a reading also recorded in G^a. In

¹ See an article *On the Influence of the Septuagint on the Peshitta* in the JOURNAL OF THEOLOGICAL STUDIES, vol. ii, pages 186—197.

² Compare the title of the Psalter in codd. ADER, p. li.

³ While the influence of the LXX on the text of the Peshitta was undoubtedly great, the influence of the Hebrew (except in the case of codex F) was, I believe, almost *nil*.

the next verse the two editions of Urumia together with codex m^{tx} read ܠܬܝܬܝܢ ܐܘܠܝܐ [ܠܬܝܬܝܢ] “they shall offer sacrifices” (or “eucharists”) instead of ܠܬܝܢܐ “oxen.” Perhaps also the strongly supported ܠܬܝܬܝܢ of lxxvi. 5 is only an ecclesiastical interpretation of ܠܬܝܢܐ, the alternative reading, and the Nestorian variation ܠܬܝܢܐ in lxxxvii. 6 for ܠܬܝܢܐ may have a similar origin; cf. lii. 7, codd. BR; cl. 6. In any case the text of the Psalter was open to influences arising from the fact that it was used as a Service Book.

(III) The third fact bearing on the history of the Peshitta is that the MSS which we possess belong to three (if not four) families. A Jacobite, a Nestorian, and (perhaps) a Malkite group can be recognised without serious difficulty. A doubt remains whether there was a fourth group, a family which might be called ‘Hebraic,’ as being more closely in agreement with the Hebrew Massoretic text. The MS which may be the representative of such a group is F, and while that MS remains alone, it is permissible to suppose that there never was a genuine text of the Peshitta of such a kind, but only a solitary codex due to some scholar whose work, being in private, had no influence on the text of the Bible received in the Church.

But the question, Were there four groups or only three, is comparatively unimportant and remote. The serious question of criticism is raised by the existence of two groups of MSS, to which the names respectively of *Nestorian* and *Early Jacobite* may be justly applied. The boundary is indeed ill-defined, but the existence of the groups cannot be denied. Is it possible, as Dr A. Rahlfs suggested (*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, 1889, page 165), by applying criticism to the text of these two groups to reach a text which presumably was common to the Syrians both of the East and of the West before 483–4 A.D., the date of the Synod of Beth Lapat?

Before answering this question an attempt must be made to remove some initial difficulties. It is not possible to accept, at any rate in the case of the Psalter, the principle laid down by Rahlfs (*supra*) that the theory of any mutual influence between Eastern and Western MSS may be practically excluded (“so gut wie ausgeschlossen”) owing to the hostility which existed between the Nestorians and the Jacobites. We cannot say that we have an unmixed Western text to compare with an unmixed Eastern. Certainly our Western MSS shew signs of Eastern influence. The most ancient of them, C, which is marked by

its orthography as Western, was collated and corrected in 600 A.D. (perhaps the year in which it was finished) by two monks from the Convent of the Orientals at Edessa from a copy belonging to the same convent. We cannot therefore decide whether C in giving support to such readings as ܕܐܡܬܐ (viii. 7) or ܠܡܠܟܐ ܡܝܐܠܐ (xxxvi. 7 C¹ *vid*) is to be reckoned as an Eastern or as a Western authority. Codex E again (written at Edessa in 873-4 A.D.) must be generally described as Jacobite or Western, yet it contains distinct traces of Eastern influence. Thus, though it usually has the form ܕܡܬܐ, yet in xviii. 39; xlvii. 4 we find ܕܐܡܬܐ, which occurs regularly in the Nestorian Psalter. Similarly, though E sometimes uses the prosthetic *Alaph* in agreement with early Western MSS, at other times it drops it in agreement with KLNO m. Further we may believe that the later Jacobite MSS accepted a number of Nestorian readings with or without the recommendation of Barhebraeus, who after recording an Eastern variation sometimes adds, "and this is right" (ܕܐܬܐܢܐ). Hence we find in *Lee* (nominally a Jacobite text) a sprinkling of readings not supported by the earlier Jacobite MSS and manifestly of Nestorian origin; cf. vii. 15; x. 15 (*bis*); xii. 9; *etc.* Our general conclusion must be that a considerable amount of mixture of texts has occurred, and that it is often difficult to draw the line between the true Eastern text, and the older text common to both East and West. Accordingly the following list of readings characteristic of the Nestorian text is to be regarded as tentative. Probably but few distinctively Eastern readings are omitted from it, but on the other hand several of the readings which are included may belong to the more ancient (prae-Nestorian and prae-Jacobite) text.

TENTATIVE LIST OF NESTORIAN READINGS.

- vii. 9. ܐ ܠܐ *CU* = D¹KNT; ܐܠܐ *rel*; ܐ.
 15. ܠܬܐ *CU* = K[T] TM³¹ bH; ܠܬܐ *rel*.
 x. 15. ܡܠܬܐܬܐ *CU* = LXZ^{mg} m bH; ܠܬܐܬܐ K *rel*; ܐ.
 ܡܠܬܐܬܐ *CU* = K[L]PXZ^{mg} bH ܐ; ܡܠܬܐܬܐ *rel* (exc. T m).
 xii. 9. ܡܠܬܐܬܐ *CU* = KLNT m bH; ܡܠܬܐܬܐ *rel*.
 xvi. 5. ܕܡܬܐ (ܐܡ ܬܐ) *CU* = KLNTZ² m bH [ܐ]; ܬܐ *rel*.
 xvii. 6. ܡܠܬܐܬܐ *CU* = F[K]LN^{vid}OTX m; tr. verba *rel*.
 xviii. 16. ܠܡܠܟܐ *CU* = DJKLO[T]X m bH; ܠܡܠܟܐ *rel*; hi N.

- xix. 13. $CU = KLO[T]Z$ m bH; om $\supset rel$; \mathfrak{S} ; hi N.
- xxii. 9. $CU = GKL[N]OTX$ m bH^{vult}; pr $\supset rel$.
- xxvi. 1. $\text{ל ה} (cf. vii. 9 supra) CU = AKNOX$ m Ish^{ms} bH^{nest}; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} ; hi L.
10. $CU^{ac} = KNOXZ^{cur sec vid}$ m; $\text{הסר} rel$; hi L.
- xxxv. 20. $CU = KLOT$ m; $\text{הסר} N rel$; [\mathfrak{S}].
24. $\text{ל ה} (cf. xxvi. 1 supra) CU = A^{sup ras vid} KLO$ m; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} ; hi N.
- xxxvi. 7. $CU = [C]F[K]LNOT$ m Ish^{ms} bH^{nest} \mathfrak{S} ; $\text{הסר} rel$.
- xxxvii. 22. $CU = KLOTX^2$ m bH^{nest}; $\text{הסר} rel$; hi N.
- xxxix. 3. $CU = B^{gr}EJKLNOPX$ m \mathfrak{S} ; $\text{הסר} rel$.
7. $CU = FKLOX$ m; $\text{הסר} N rel$; \mathfrak{S} .
- xl. 2. $CU = KLNOPT$ m; $\text{הסר} rel$.
- xlii. 9. $CU = FKLOTX$ m bH^{impr}; add om $X^{m, rec} rel$. (exc. D^1 bH).
- xlvi. 2. $CU = DKLNOXZ$ m Ish bH \mathfrak{S} ; $\text{הסר} rel$.
3. $CU = FKLNOTX$ m bH; $\text{הסר} rel$.
15. $CU = C^2 vid D^2 E^2 JKLNQOTZ$ m Ish bH; $\text{הסר} rel$.
- xlvi. 4. $CU = AJKL[N]OT$ m; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} .
- xlix. 10. $CU = JKLN^{vid}OTX$ m bH; $\text{הסר} rel$.
20. $CU = CHJ^1 vid KLNOT$ m bH; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} .
- lii. 7. $CU = [B^{gr}]E^1 JKLO[X]$ m bH \mathfrak{S} ; $\text{הסר} etc., [N] rel$.
- liv. 3. $\text{ל ה} (cf. xxxv. 24 supra) CU = A^{sup ras vid} KL[N]O$ m; $\text{הסר} rel$.
- lviii. 12. $CU = KLNOX$ m; $\text{הסר} rel$; [\mathfrak{S}].
- lxii. 9. $CU = FKLO$ m; $\text{הסר} N rel$.
- lxv. 11. $CU = K^2 LNO$ m bH; $\text{הסר} rel$.
- lxvi. 7. $CU = GKLNO$ m; $\text{הסר} rel$.
14. $CU = FKLNO$ m; $\text{הסר} rel$.
- lxviii. 10. $CU = GJKLNO$ m Ish bH; $\text{הסר} rel$.
19. $CU = FKNO$ m [Ish?] \mathfrak{S} ; $\text{הסר} J^{sup ras} L^{sup ras} rel$.
- lxix. 36. $U^a = AKLO$ m; pr. $\supset CU^c = N rel$.
- lxx. 6. $CU^c = KLNOX$ m; $\text{הסר} [U^a \text{ הסר}] rel$; \mathfrak{S} .
- lxxi. 16. $CU = DE^2 FKLNO$ m bH; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} .
- lxxiii. 14. $CU = FKLN$ m bH; $\text{הסר} rel$; \mathfrak{S} ; hi O.
25. $\text{ל ה} CU = JKLNT^b$ m bH \mathfrak{S} ; om $\supset rel$; hi O.
- lxxiv. 20. $CU = BFKLN[OT^b]X$ m bH; $\text{הסר} rel$.
- lxxvi. 5. $CU = D^{tx} E^{retr} JKLNQOST^b$ m bH^{nest}; $\text{הסר} rel$.
- lxxviii. 6. $CU = DFK[L fors. ras.]NO$ m \mathfrak{S} ; $\text{הסר} rel$.

71. $CU = FKL^{\text{supp}}NOX$ m [S]; ܠܚܝܬܐ *rel.*
- lxxx. 19. [ܡܚܝܬܐ] $CU = BFKLN$ m bH; ܠܚܝܬܐ *rel*; non liq O.
- lxxxi. 4. $CU = KLN$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
13. $CU = [F]KL[N]R$ m; ܠܚܝܬܐ vel ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
- lxxxiii. 16. $CU = KLNT^b$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; S; hi O.
- lxxxv. 3. $CU = AJKLNZ^{\text{mg}}$ m S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
- lxxxvi. 5. $CU = K^{\text{vid}}NZ^{\text{mg}}$ m; om ܠܚܝܬܐ *rel*; hi LO.
8. $CU = KL^{\text{vid}}N$ m; ܠܚܝܬܐ vel ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
- lxxxvii. 6. $CU = LNR$ m bH^{nest} ; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi KO.
- xciv. 8. $CU = B^{\text{gr}}KL$ m bH^{nest} S; ܠܚܝܬܐ *rel*; sil NO.
- cii. 20. $CU = KLN$ S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O m.
- ciii. 12. $CU = C^{\text{vid}}KLN$ m [S]; ܠܚܝܬܐ *rel.*
- civ. 1, 2. $CU = [F]KLN$ m bH^{nest} [cf. S];
 ܠܚܝܬܐ etc. *rel*; hi O.
3. $CU = FKLN$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
10. $CU = C^{\text{e}}EFJKLN$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
16. $CU = KLN$ S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O m.
20. $CU = KLNZ$ bH^{vult} S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O m.
24. $CU = KLN$ bH; ܠܚܝܬܐ *rel*; S; hi O m.
25. $CU = KLN$ bH S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O m.
- cv. 8. FLN S ($CU = BX$ m); ܠܚܝܬܐ [o] *rel*; hi KO.
16. $CU = AFJLN$ m S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi KO.
- cvi. 7. $CU = LN$ m bH; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi KO.
- cvi. 9. $CU = LN$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; S; hi KO.
- cix. 12. $CU = C^{\text{cursec}^2}FJ^{\text{retr}}LN^2$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; non liq N^1 ; hi KO.
27. $CU = LN$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi KO.
- cx. 2. $CU = A[C \text{ ܠܚܝܬܐ}] \text{ sup ras} GJ[K]L[N]$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.
- cxix. 4. $CU = KLOX$ m bH^{nest} ; ܠܚܝܬܐ *rel*; non liq N.
176. $CU = [C]KL[N]OX$ m bH^{nest} ; ܠܚܝܬܐ *rel*;
 S.
- cxiii. 2. $CU = AKLNOX$ m S; ܠܚܝܬܐ *rel.*
3. $CU = EKLNOX$ m bH S; ܠܚܝܬܐ *rel.*
- cxv. 5. $CU = [F]KLNOX$ m; ܠܚܝܬܐ *rel.*
- cxix. 2. $CU = AKLNX$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; S; hi O.
- cxix. 2. $CU = [F]KLNX$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; S; hi O.
- cxix. 9. $CU = FKL$ m; ܠܚܝܬܐ *rel*; sil NO.
- cxl. 6. $CU = AJKLNOTX$ m; ܠܚܝܬܐ [C] *rel.*
- cxliv. 8. $CU = D[E \text{ ܠܚܝܬܐ}]FKLNTX$ m S; ܠܚܝܬܐ *rel*; hi O.

(though not complete justification) for speaking of them as a group. Perhaps this common element would be more conspicuous if both MSS were not written with so marked carelessness.

Secondly we find that PT, when there is a division among the authorities, agree sometimes with the Jacobite, and sometimes with the Nestorian MSS.

The following passages illustrate these two results :

- v. 12. ܕܢܚܕܐ [ܢܚܕܐ] PT + N; om KX *rel.*
- vi. 8. ܕܢܚܕܐ P[T] Ph; ܕܢܚܕܐ *rel.*
- viii. 7. ܕܢܚܕܐ P[T] + JKN m; ܕܢܚܕܐ *rel.*
- x. 15. ܕܢܚܕܐ P[T] + K[L]XZ^{mg}; ܕܢܚܕܐ *rel.*; ܕܢܚܕܐ m.
- xviii. 5. ܕܢܚܕܐ [P]T + DFOXZ^{mg} m; ܕܢܚܕܐ *rel.*; non liq CKL; hi NQ.
- 29. ܕܢܚܕܐ P[T] + DEK [bH^{nest}]; ܕܢܚܕܐ OX m *rel.*; hi LN.
- xl. 2. ܕܢܚܕܐ PT + KLNO m; ܕܢܚܕܐ *rel.*
- 14. ܕܢܚܕܐ PT; aliter *rel.*

Thirdly we find T (where it disagrees with P or where P is no longer extant) frequently exhibiting Nestorian readings (see the Tentative List on pages xxxvii ff.), but on the other hand sometimes in striking agreement with the Jacobite text.

The character of the Malkite text (if we may speak of such a thing) should be considered in connexion with the provenance of the two MSS PT. Unfortunately we have no colophon in either case to tell us this. We know however that the Convent of Mar Elia in the province of Seleucia near Antioch of Syria was one centre for the writing of Malkite MSS (Wright, *Catalogue*, Part i, page 198), while the convent of S. Mary *Deipara* on the river ܕܢܚܕܐ near Tripolis in the province of Damascus was another (*ibid.* page 320). The political relations of the Malkites would naturally lead us to look for their settlements in Northern and Western Syria. The probabilities then suggest that PT are Western MSS, and their agreement with Nestorian authorities in many critical passages challenges explanation. But the explanation is perhaps not far to seek. It lies, I believe, in the truth of a supposition which Dr Rahlfs would repudiate. There never was a time (so it seems to me) since the writing of our earliest MSS at which the Nestorian text did not exercise its influence upon Western MSS. The history of the Peshitta is a history of never ceasing admixture of texts.

Ps. lxviii. 19 illustrates very aptly the difficulties of an Editor of the Peshitta. If, to gain a preliminary view of the evidence, we omit that of codex F in the face of the high probability that here (as in lxix. 11 *al.*) the text has been conformed to the Hebrew, if further we disregard codices JL, the original reading of which is lost, we have to choose between a reading supported by purely Nestorian authorities (KNO m), ܐܬܝܬܐ, and one supported by evidence which is purely

[illegible]

Jacobite, ܐܡܪܐ. (The Malkite MS, T^b, is defective.) Thus offered the choice is very difficult to make, but seeing that none of the Nestorian authorities in this case approach the Jacobite MSS, A and C, in age, the evidence may be said to incline slightly in favour of the Jacobite reading ܐܡܪܐ. When we consider the respective probabilities that either the Syro-Hexaplar, or the Syriac New Testament, exerted its influence on the original text of the Peshitta, we shall decide that the balance inclines further in the same direction. The influence of the *Yawnāyā* in other passages of the Psalter is an established fact, the influence of the New Testament is only a probable inference; it is more reasonable indeed to suppose that the Nestorian ܐܡܪܐ is due to the Syro-Hexaplar than that the Jacobite ܐܡܪܐ is due to the Peshitta rendering of Ephes. iv. 8. There is moreover nothing intrinsically improbable in ܐܡܪܐ as a rendering of the Hebrew לָקַח, even if the original translators of the Peshitta were Jews. “Thou gavest” is the rendering of the Targum, a rendering fully in agreement with the Jewish interpretative tendency to which *Tikkun Sopherim* was due. God does not “receive”; He gives!

The foregoing discussion suggests the main principles which should guide an Editor of the Peshitta Psalter in his choice of readings:

I. Agreement with the Hebrew is not to be reckoned as against the originality of a reading, except in the case of those variants which are peculiar to codex F.

II. On the other hand agreement with the Septuagint is to be counted as a general rule against a reading.

III. Verbal agreement with the Syro-Hexaplar tells heavily against a variant; cf. ii. 12; xl. 7; lxxiv. 12; cxix. 176; *etc.*

IV. A reading supported by the Nestorian group KLNOX m (or by as many of these as are available) and also by one or more of the earlier Jacobite MSS is usually to be accepted, unless it be identical with the reading of the Syro-Hexaplar; thus in xxxix. 3 ܐܡܪܐ (cum EJKLNOPX m ܐܡܪܐ) would have to be preferred to ܐܡܪܐ (cum ABCDFHQ^{retr}RZ Ph²⁰⁷) but for the strong probability that it has been introduced from ܐܡܪܐ into MSS of the Peshitta¹.

V. Agreement with the New Testament is to be counted as a

¹ On the other hand it may sometimes be the case that the Syro-Hexaplar has adopted the rendering of its predecessor, the Peshitta, and that the variant found in MSS of the Peshitta is the inferior reading.

general rule against a reading; cf. xliv. 23 (ܠܝܢܐ introduced from Rom. viii. 36 into *EGL*); xlv. 7 (ܠܡܠܟ ܡܠܝܚܐ introduced perhaps from Heb. i. 8); cxviii. 23 (ܠܗܝܠܐܝܬ ܡܠܝܚܐ introduced from Matt. xxi. 42 into *GL*, not into the best MSS).

§ 5. THE PRESENT EDITION.

I have not attempted in this work to give a collation of all the existing MSS of the Peshitta Psalter, nor indeed of all the MSS which are within my reach. Of the six Psalters in the Cambridge University Library I have regularly cited only one, namely, that which appeared to me to be the earliest of the Nestorian MSS. In Dr Wright's British Museum Catalogue there are fifty-one entries under the head of Psalters, thirteen of them relating to small fragments (one to five leaves); of the thirty-eight which remain fifteen are represented by full collations, and four by occasional references. So great indeed is the mass of material that a selection had to be made. I singled out first Jacobite MSS not later in date than the xth century; B was added to the list for its own interest as a pandect, and S because I found an interesting reading in it at an early stage of my work. To these four MSS (KLNO) of the xiith and xiiith centuries and one MS (m) of the xvith or xviith are added as the best representatives of the Nestorian text known to me. Two MSS, namely P of the xiith and T of the xivth century are collated throughout, because they belong apparently to the Malkite tradition. The Jacobite and Nestorian Massora are represented respectively by Z (of the ixth or xth century) and by X (dated 899 A.D.). The selection thus made is, I hope, representative.

As a matter of precaution in order to guard to some degree against the danger of omitting some important and easily accessible MS I examined in a few test places also the following:—Brit. Mus. Add. 17112 ("α," xth or xiith cent.), Add. 17220 ("β," xiiith cent.), Add. 17266 ("γ," xiiith cent.), and Add. 17268 ("δ," also xiiith cent.). A few specimen readings may be given here:—

XXXIX. 3. ܠܡܠܟ ܡܠܝܚܐ β

ܠܡܠܟ ܡܠܝܚܐ α

[hi γδ

XLV. 2. ܠܡܠܟ ܡܠܝܚܐ αδ

ܠܡܠܟ ܡܠܝܚܐ β

[hi γ

LI.	3.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha\beta$ δ	
	6.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha^{\text{cursec}}\beta$ δ $\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha^{\text{curpr}}\beta$	
	20.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha$ $\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \beta\delta$	[hi γ]
LVI.	11.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha\beta$ [γ $\frac{\text{ח}}{\text{ל}}$] δ	
LXXIV.	12.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \beta\gamma$ δ	
CXLIX.	7.	$\frac{\text{ח}}{\text{ל}} \alpha\beta$ δ	[hi γ]

My general impression of these four MSS is that their testimony adds nothing to that of the MSS which I collated throughout.

When my work on the Peshitta Psalms began seven years ago, I believed that it would be possible to construct on the combined evidence of Eastern and Western authorities a text which would prove to be older than the division between the Eastern and Western texts. Three years ago I began to print my text on this supposition. I doubt now whether the attempt was wise. Accordingly I have fallen back on the easier task of attempting to restore in some measure the early Western text, while reserving the Eastern readings for the *Apparatus Criticus*. My text has been printed from Dr Nestle's edition of the codex Ambrosianus printed in his *Psalterium Tetraglottum*. I have however corrected this text by introducing readings from other early West Syrian MSS. I have further departed from Dr Nestle's edition by dropping most of the diacritical points with which it is furnished. These points fix the sense of many passages more strictly than they should; they enter more deeply into the work of interpretation than is suitable in a merely critical edition which aims at giving only the consonantal text. I have been sparing in the use of *seyame*, though I have allowed them to stand in Ps. xxiii. 5; lxxviii. 19 in deference to authority which seemed to me overwhelming. In no case however have I allowed the vocative points to stand, and certainly not in xlv. 2, though Barhebraeus (supported by the Nestorian MSS OX) would read ܡܠܚܝܬܐ ܕܠܒܐ, "Pour forth, O my heart."

This work being intended primarily for the student of the Hebrew Bible follows the Massoretic Text in numbering Psalms and verses of Psalms.

It is hoped that the Reader will forgive the length of the list of *Addenda and Corrigenda*. This book has been in the Press for three years, and many new textual details have come to the Editor's knowledge during the time.

ORTHOGRAPHY.

As my object has been to restore in this edition as far as possible the early West Syrian text I have endeavoured to follow the spelling of the MSS ACEF which seem to me its best representatives. The task is not always easy. The MSS (within certain limits) disagree with one another and in different passages the same MS is inconsistent with itself. Several reasons may be given to account for these phenomena. In the first place Syriac can be written like other Semitic languages in consonants only; vowels or consonants used to represent vowels are luxuries which may be used or not according to individual taste. Thus the word *Dāwōnā* (or *Dawwānā*) "wretchedness" may be said to be correctly spelt, if the four consonants are represented, and the word is written ܕܐܘܢܐ, as in cvii. 39 (E). But in one place (cxvi. 3) A has ܕܐܘܢܐܐܐܐܐܐ which yields the full spelling *Dawwānā*. The first *Alaph* is also given by C which usually writes ܕܐܘܢܐ. H sometimes has the same form. The second *Alaph* is found in MSS sporadically, e.g. in xxxi. 11 (D ܕܐܘܢܐ) and in xciv. 17 (F ܕܐܘܢܐܐܐܐ).

The Nestorian MSS (generally supported by EF and other West Syrian authorities) seem to write invariably ܕܐܘܢܐ which is pointed ܕܐܘܢܐ in Nestorian Psalters¹. The late West Syrians read it perhaps *Dūwono* (see Nöldeke, Gram. § 128 B). I have given ܕܐܘܢܐ as preserving the earlier West Syrian pronunciation, but had the MS support been greater, I should have preferred ܕܐܘܢܐ.

In general agreement with ACF and with occasional support from E I have introduced "prosthetic" *Alaph* in several cases in which it is missing from the earlier editions. Thus ܕܐܘܢܐܐܐܐܐ is given in cxix. 83, and should appear (*vide* Corrigenda) in lxxviii. 47; and ܕܐܘܢܐܐܐܐܐ is written in cxlvii. 16 (cf. ver. 17). In cxliv. 14 I give

¹ So cod. X (xciv. 17); ܕܐܘܢܐ xiii. 3 (cod. L) is a slip.

ܠܠܠܐ: in cxlix. 3; cl. 4, ܠܠܠܐܝܠܐ: in xxxi. 9; cxviii. 5; cxix. 45, ܠܠܠܐܝܠܐ, and in civ. 25 ܠܠܠܐܝܠܐ. On the other hand I retain ܠܠܠܐ in lxxviii. 20 while writing ܠܠܠܐܝܠܐ in cxxiv. 4 on the authority of AF.

The *Alaph* found in the earlier editions as a *mater lectionis* is omitted in this edition, whether it represents (a) *Pethaḥa* as in ܠܠܠܐ (GL, not *Erp.*) lxxxviii. 9 and in ܠܠܠܐ (GL, not *Erp.*) cxxxiii. 3, or (b) *Zeqafa* as in ܠܠܠܐ (GL; ܠܠܠܐ *Erp.*) lx. 10 and in ܠܠܠܐܝܠܐ (*Erp.*, not GL) xxii. 7, or (c) *Hebḥaṣa* as in ܠܠܠܐ vii. 16 and in ܠܠܠܐܝܠܐ (GL; ܠܠܠܐܝܠܐ *Erp.*) xviii. 16. I have also rejected the second *Alaph* in ܠܠܠܐܝܠܐ (lxxxix. 12, *Erp.* GL) and in ܠܠܠܐܝܠܐ (GL, not *Erp.*) cxxxv. 14¹. *Aphel* forms ܠܠܠܐܝܠܐ (*Erp.* GL) xxxvi. 5, ܠܠܠܐܝܠܐ (*Erp.* GL) xli. 3 are replaced in this edition on overwhelming authority, both West Syrian and Nestorian, by the forms ܠܠܠܐܝܠܐ and ܠܠܠܐܝܠܐ.

Many fluctuations in spelling are connected with the letter ܐ. In two cases I have not attempted to reduce irregularity to order. The earliest MSS frequently (but by no means regularly) exhibit the forms ܠܐܐ and ܠܐܐܐ. These forms become rarer in MSS of the Eighth and Ninth Centuries; they disappear (I believe) from MSS later than the Twelfth Century. In this edition ܠܐ and ܠܐܐ, and ܠܐܐܐ and ܠܐܐܐܐ are printed indifferently without any attempt to reduce the spelling of codex A to uniformity.

On the other hand the superfluous ܐ is rejected in forms such as ܠܠܠܐܝܠܐ (*Erp.* L [*G*¹ ܠܠܠܐܝܠܐ]) xxii. 8, ܠܠܠܐܝܠܐ (GL, not *Erp.*) xxv. 19, and ܠܠܠܐܝܠܐ (GL; ܠܠܠܐܝܠܐ *Erp.*) liv. 5. Moreover the quiescent ܐ affixed to the Peal inf. ܠܠܠܐܝܠܐ (GL, not *Erp.*) cix. 16 is discarded as wholly without support from the MSS used in this edition.

The letter *Yud* also gives trouble in matters of spelling. Inconsistency in the spelling of the word ܝܐ (ܝܐ) "head" is to be noted in the MSS and in this edition. I cannot decide from an inspection of codex C whether a *Yud* is to be read or not to be read in xxii. 8. In cxxxvii. 6; cxl. 10 the *Yud* seems to be absent in C. On the other hand AF read *Yud* regularly in the word, and probably it would have been better to give the fuller form in this edition. The form without *Yud* is used by the Nestorians. *Yud* is however to be rejected without hesitation in ܠܠܠܐܝܠܐ (*Erp.* GL) vii. 17 and in ܠܠܠܐܝܠܐ

¹ Cf. Critical Note on xc. 13.

(*Erp. GL*) lxviii. 22. In some instances *Yud* appears to be merely graphic, *i.e.* it marks the fact that a word ends in a consonant. Thus in l. 1, 𐤒𐤕 is merely a different way of writing 𐤒; it is not a real variant. Similarly in civ. 4, 𐤒𐤕 in A does not differ except graphically from 𐤒𐤕 which is found in the bulk of the MSS. Perhaps the case is the same with the variant 𐤒𐤕 (for 𐤒𐤕) xlv. 2, which appears in B^{vid}N, otherwise we must suppose that the scribe of each MS took 𐤒𐤕 as a fem., 'Well forth, O my heart' (cf. Barhebr. *in loco*).

The otiose *Yud* attached to the 3. f. pl. Perf is certainly a late feature in MSS and should be dropped in all critical editions. Specimens of the evidence on this point are given lxviii. 11; xc. 9.

Still less defensible is the otiose *Yud* attached to the 3. f. s. Impf., *e.g.* 𐤒𐤕𐤕𐤕 (GL, not *Erp.*) i. 6; 𐤒𐤕𐤕𐤕 (GL, not *Erp.*) vii. 10; 𐤒𐤕𐤕𐤕 (GL, not *Erp.*) x. 17.

In the case of two words sometimes spelt with double *Lamad* the MSS differ. In 𐤒𐤕𐤕𐤕 (GL, not *Erp.*) xxix. 9, all the MSS I have consulted omit the second *Lamad*. In 𐤒𐤕𐤕𐤕 (*Erp. GL*) cxliv. 12 on the contrary the MSS are divided. I retain the second *Lāmad* however on the authority of ACDE.

A few Syriac words remain, the exact form of which is somewhat difficult to determine.

(a) The forms 𐤒𐤕𐤕𐤕 and 𐤒𐤕𐤕𐤕 are freely interchanged in good West Syrian MSS and no attempt has been made in this edition to decide between the two. On the other hand in editions of the Nestorian Psalter 𐤒𐤕𐤕 is rightly given on the authority of the Nestorian MSS. (In K however in lxviii. 35 𐤒𐤕𐤕𐤕𐤕 is written.)

(b) 𐤒𐤕𐤕𐤕 (𐤒𐤕𐤕𐤕) has already been discussed (page xlvi), but a word of similar form 𐤒𐤕𐤕𐤕 (𐤒𐤕𐤕𐤕) needs consideration. In this case what may be called the rudimentary form *i.e.* 𐤒𐤕𐤕 is well supported by West Syrian and Nestorian authority, *i.e.* in cv. 30 by CEHLN and in cxliv. 13 by CEFKLT^{vid} m. A second *Waw* is added in some good Western authorities *i.e.* in cv. 30 by ABFGQS, and in cxliv. 13 by ABDHQ. We may take this second *Waw* as evidence that the Jacobites read the word *Tawwānā*, while the Nestorians read *Tāwānā*, but the word is better written 𐤒𐤕𐤕𐤕.

(c) There is no uniformity in the MSS with regard to the use of 𐤒𐤕𐤕 or 𐤒𐤕 and I have not attempted to introduce it into this edition.

At first it seemed to me that the longer form should always be given in an edition which claimed to give an early West Syrian text. But I find that the facts are against this view. Codd. ACEF alternate between the two forms, ܥܡ in C being sometimes due to the first hand and sometimes to the second.

(d) For the first person plural Personal Pronoun ܥܡ is always given, but not seldom contrary to the evidence of our best MS. C (alone as far as I can discover) frequently has the form ܥܡܡܢ; xx. 8, 9; xxxiii. 22; xxxvi. 10; lxxv. 2; c. 3 (*bis*); cxv. 18; cxxiv. 7, *etc.*¹ (Cf. Pusey and Gwilliam, *Tetraeuangelium*, page 132, note on S. Matt. xxi. 26, and Budge, *Philoxenus*, vol. i. page 3, Note 4.) F on the other hand frequently has a prosthetic *Alaph*, ܥܡܢ; *e.g.* c. 3 (*bis*).

(e) The preposition ܕܐܡܬܐ (ܕܐܡܬܐ) used without any affix offers some difficulties. At the end of some Nestorian MSS (Brit. Mus. 7156 Rich; Brit. Mus. Add. 15443) and also in the Urmi edition (*U*^o), page 181, and in the *Breviarium Chaldaicum*, Part iii, page 331*, there is a Massoretic note stating the number of times which certain words occur in the Syriac Psalter. Part of this note is as follows: ܕܐܡܬܐ ܢܘܨܬܐ ܕܠܐ ܕܐܡܬܐ

ܕܐܡܬܐ [ܐܠ. ܢܘܨܬܐ] ܢܘܨܬܐ ܕܐܡܬܐ ܕܐܡܬܐ ܕܐܡܬܐ ܕܐܡܬܐ ܕܐܡܬܐ
“And know that ܕܐܡܬܐ does not occur in David (*i.e.* in the Psalter),

even as ܕܐܡܬܐ does not occur in the Apostle (*i.e.* in the Epistles). ܕܐܡܬܐ occurs in David thirteen times.” This statement is curiously meagre. With a few exceptions to be given presently it may be asserted that ܕܐܡܬܐ is a peculiarity of the Nestorian Psalter. It occurs in the following eight² passages: viii. 7; x. 7; xviii. 10 and 39; xlvii. 4; xci. 4; cvi. 42; cxi. 4. In all these passages there is but one instance of the occurrence of ܕܐܡܬܐ in any one of the Nestorian MSS which I have consulted (KLNOX m); the Massoretic codex X, which reads ܕܐܡܬܐ in viii. 7 and ܕܐܡܬܐ in xci. 4, reads in cxi. 4 ܕܐܡܬܐ³. Barhebraeus (on Ps. viii. 7; xci. 4) writes “ܕܐܡܬܐ” ܕܐܡܬܐ, “The Nestorians read ܕܐܡܬܐ.”

On the other hand three Western MSS (and three only) occasionally give ܕܐܡܬܐ. A has this form in xlvii. 4 and cvi. 42, but ܕܐܡܬܐ in

¹ In some of these cases the ordinary text gives only the affixed form ܥܡ.

² The Massoretic number “thirteen” is strangely reached by counting in ܕܐܡܬܐ (xviii. 37, 40, 48; cxliv. 2) and either ܥܡܬܐ (xlv. 6) or ܥܡܬܐ (xlvii. 4).

³ In the other five passages X is silent.

the other six places. E has ܕܐܡܬܝ in xviii. 39; xlvii. 4, ܕܡܝܬܝ in four passages, and in the two remaining passages (x. 7; xviii. 10) *Yūd* is written over an erasure. Of C it is difficult to speak with confidence, since in this MS the word always has the appearance of being tampered with, perhaps twice tampered with. I believe however that I am right in giving ܕܐܡܬܝ as the reading of C in viii. 7.

Outside the Psalter I can find hardly any trace of ܕܐܡܬܝ in Classical Syriac whether in Nestorian or non-Nestorian MSS. The Nestorian codices which I have been able to consult have ܕܡܝܬܝ in Exod. xxiv. 10; Deut. ii. 25; iv. 19; Jud. iii. 30; 1 Sam. xxi. 9; 1 Kin. iv. 25; v. 3; Is. x. 4; Dan. ix. 12. Codex A agrees with them. The earliest dated Pentateuch (Brit. Mus. Add. 14425, written at Amid in 464 A.D.) agrees in Exod. xxiv. 10; Deut. ii. 25; iv. 19. In the Bible of Urumia (Old and New Testaments) I can find no instance of ܕܐܡܬܝ outside the Psalter. On the other hand in the Sinai Palimpsest of the Gospels (Luke vii. 8) we have ܕܡܝܬܝ ܕܡܝܬܝ ܕܡܝܬܝ ܕܡܝܬܝ with the two forms side by side¹. Elsewhere ܕܡܝܬܝ is the reading of the Palimpsest. Payne-Smith cites two instances of ܕܐܡܬܝ from Nestorian documents, and adds that the phrase ܕܡܝܬܝ ܕܡܝܬܝ occurs in bH, *Chron.*, *passim*.

In the present edition I have given the form with *Wāw* uniformly, but on reviewing the evidence I am not satisfied that it is sufficient to establish ܕܐܡܬܝ as the reading of the early Western text. In the so-called Modern Syriac ܕܐܡܬܝ is the usual form.

§ 6a. HEADINGS PREFIXED TO THE PSALTER.

The titles given to the Psalter in different MSS vary greatly, though they seem to group themselves roughly according to three groups of MSS *viz.* Early Jacobite, Nestorian, and Later Jacobite. The short title of the Psalter according to the earlier Jacobite MSS (ACEFHR) is certainly ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܝ "The Hymns (*or* Praises) of David." ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܝ is found also in the headings to Bks. iii. and v. in B (later Jacobite) and in the colophons to K (Nestorian) and to DHJQ (Jacobite). In the works of Aphrahat (fl. 337-345 A.D.) the Psalter is usually quoted with the simple formula ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܝ

¹ Mr Burkitt has kindly verified this as the reading of the MS.

[illegible]

PSALM CXXXIV.



A[DEF] אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ
¹ כִּי E; non liq D ² מִמֶּנּוּ EF ³ כִּי F
 B אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ
 אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ
 [U^{ac}] = CK [m] אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ
¹ a אֶחָד לְדָגָהּ ad fin. om U^a; pro אֶחָד לְדָגָהּ U^c = m leg אֶחָד לְדָגָהּ.
 אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ
 bH אֶחָד לְדָגָהּ חַ' מִמֶּנּוּ

In this case the title given in AEF seems to have no relation whatever to the heading prefixed in the Hebrew text and in the LXX. The **הַשְׁמָנָה** of B however is a translation either of **מַעְלוֹת** [שִׁיר] or of [פֶּדִי] *τῶν ἀναβαθμῶν*. The expression **הַשְׁמָנָה** of C (= *U^{ac}*) may be a paraphrase standing in the place of **הַשְׁמָנָה**. C prefixes **הַשְׁמָנָה** (*sine sey*) to Pss. cxx—cxxxiii, and B **הַשְׁמָנָה** (*cum sey*) to Pss. cxxi, cxxxiii—cxxxvi, cxxxviii—cxxx. In B the presence of **מַעְלוֹת** or *τῶν ἀναβαθμῶν* is acknowledged also in Pss. cxx and cxxxiii. F has **הַשְׁמָנָה** in Pss. cxx—cxxiv, cxxvi, and cxxix—cxxxiv (also Pss. cxxxv, cxxxvi). A never has **הַשְׁמָנָה**, though in other respects the inscriptions given to Pss. cxx—cxxxiv agree closely with those of F. Barhebraeus gives **הַשְׁמָנָה הַשְׁמָנָה** as a title prefixed in the Greek to Pss. cxx—cxxxiv.

- LXXIV. 12. $\text{om } \text{حلا} \text{ (sine add) } GLU = A[B]CEFGHJKLNOQR$ m
 add $\text{لحاجم } E = T^b$ (et حلا) [non liq D ; hi S]
- LXXXI. 14. $\text{om } U^c = BC^{\text{retr}}EFHL^2NQRS$
 $\text{حلا } EGLU^a = AJKL^1 \text{ vid } T^b X$ m [hi DGO]
17. $\text{om } GLU = ABCEFHJKLNQRSX$ m
 $\text{om } E = T^b$
- LXXXVIII. 9. $\text{حلا } EU = ABCEFGHJLNQT^b$ m
 $\text{حلا } GL$ [R حلا ; hi DKOS]
- CIV. 13. $\text{حلا } EGLU = ABCEFHJKLNQR$ m bH
 $\text{om } bH^{\text{ms}}$ [hi DGOT^b]
- CVI. 42. $\text{om } U = ALN$ m
 $\text{om } EGL = BCEFGHJQRST^b$ [hi DKO]
- CXIX. 35. $\text{om } GLU = ACEFGHJKLOQRT^1$ m bH
 $\text{om } E = BT^2$ [hi DN]
- CXL. 4. $\text{om } U = C^1 \text{ vid } KLNO$ m
 $\text{om } EGL = ABC^2EFHJQRT^b$
 $\text{om } X$ [hi D]
- CXLVII. 20. $\text{om } E = ABCE^2HJQ$
 $\text{om } GLU = DE^1 \text{ vid } FGKL$ m [hi NOR]

ADDENDA AND CORRIGENDA.

N.B. These notes refer to the Apparatus, and accordingly the lines numbered are those of the Apparatus only. The symbols to be added are to be read in their places with the main body of each note.

Page	lines			Page	lines		
41	1	<i>Add</i>	JX m	50	5	<i>Add</i>	GJ
42	1	„	<i>E</i> J m	6	„	„	m
	2	„	<i>G</i> S	51	1	„	J
	3	„	J m	2	„	„	m
	4	„	<i>E</i>	3	„	„	JX m
43	1	„	JZ m	52	1	„	m Ish
	2	„	<i>EG</i>	2	„	„	<i>E</i> J S
44	1	„	JZ m	3	„	„	m Ish S
45	1	„	JX[Z ] m	4	„	„	<i>E</i> J
	2	„	<i>EG</i>	5	„	„	[<i>G</i> <i>W</i> om o] J m
	3	„	JXZ m	54	1	„	JX ¹
	5	„	J	2	„	„	X ² m
	6	„	m	55	1, 3	„	JX m
	7	„	JXZ	5, 7, 9	„	„	J m
	8	„	m	56	1	„	JZ
	9	„	JXZ m	2	„	„	<i>E</i> X m
46	1	„	<i>E</i> J m	65	1, 3	„	JZ m
	2	„	<i>G</i>	66	1	„	JX m
	3	„	JZ	2	„	„	(Rom. viii. 36) <i>E</i>
	4	„	m	67	1	„	m
	5	„	J m	2	„	„	[J  sup ras vid]
47	1	„	<i>E</i> J m	3	„	„	J Ish ^{Hanana}
	3	„	JX	4	„	„	XZ m Ish ¹⁴⁷
	4	„	m	5	„	„	J
	5	„	J m	6	„	„	X m
48	1	„	XZ m	7	„	„	J m Ish ¹⁴⁹
	2	„	J	10	„	„	JX m
	3	„	(1 Pet. iii. 10) X ¹	11	„	„	Z
	4	„	JX ² m	68	1, 3	„	J m Ish ¹⁵ .
49	1	„	J m	5	„	„	<i>E</i> J m
	2	„	<i>EG</i>	7	„	„	JXZ m
50	1	„	J	9	„	„	J ¹ XZ ² m
	2	„	m	10	„	„	<i>E</i> J ² Z ¹
	4	„	<i>G</i> J m	11	„	„	<i>E</i> XZ

ADDENDA AND CORRIGENDA




lvii

Page	lines		
68	12, 13	<i>Add</i>	J m
69	1	"	[E ١ة٢]
	2	"	JZ m Ish ¹⁵⁹
	3	"	JX m
	5	"	m
	7	"	JQZ
	8	"	JZ m
70	1, 5	"	J m
	3	"	JZ m
71	1	"	m
	2	"	J
	3	"	J m
72	1	"	E J
	2	"	Z m
	3, 5	"	JZ m
	7	"	JZ
	8	"	m
81	1	"	E J
	2	"	m [hi G
82	1	"	J m
	2	"	G
83	1	"	E J m
	2	"	G
84	1	"	Z m
	2	"	J
	3	"	JZ m
	5	"	J m
	6	"	E
85	1	"	J m
	3	"	m
	4	"	E J
	5	<i>Read</i>	١٢٣٤٥ (3°)
	5, 7	<i>Add</i>	JZ m
	8	"	E
86	1	"	EG ¹ J m
	2	"	G ² W
	3	"	E J
	4	"	X m
87	1	"	J m
	2	"	E
	3	"	m
	5	"	[E ١ة٢]G J
88	1	"	m
	2	"	J

B. P.

Page	lines		
88	3	<i>Add</i>	JZ
	4	"	G
		<i>Read</i>	[hi GRS m
	5	<i>Add</i>	E JZ
89	1	"	J
	2	<i>Read</i>	[hi GRS m
	3	<i>Add</i>	JXZ
	6	"	JX
90	1, 3	"	J
91	1	"	JZ m
92	1	"	E m
	2	"	J
	3, 7	"	J m
	5	"	JZ m
93	1	"	J m
	3	"	[EG] [J]X m
94	1	"	J ² X m
	2	"	J ¹
	3	"	JZ m
	5	"	J m
	7	"	J
	8	"	[E] m
95	1	"	Z m
	2	"	J γ
	3	"	E JXZ m
	4	"	G
	5	"	E J
	6	"	m
96	1, 7	"	J m
	3	"	E J
	4	"	m
	5	"	JX m
	6	"	E
	7	<i>Read</i>	LU
97	1	<i>Add</i>	J ² m
	2	"	J ¹
98	1	"	JZ m
	2	<i>Read</i>	[hi T ^b
	3	<i>Add</i>	Z
	4	"	J m Ish ¹¹⁷
	5	<i>Read</i>	[ADE ² F ² GJRSZ
			١ة٢]
	6	<i>Add</i>	X
	7	"	m

h

Page	lines			Page	lines		
98	8	<i>Add</i>	J m	111	6	<i>Add</i>	E JX m
99	1	"	JX m	112	1	"	(cf. xliv. 5)
	3	"	[J  sup ras]		2, 6	"	JZ
	4	"	m		3	"	E [س ح ح]
		<i>Read</i>	[hi T ^b		4	"	G JZ
	5	<i>Add</i>	Z m Ish ¹²⁷ vid		7	"	E S
	6	"	E J [cf TM ^{204, 5}]		8, 10	"	J
	7	"	J m Ish ¹²⁷		11	"	X
100	1	"	JZ m	114	1	"	Z
	2	"	G		2, 4	"	E J
	3	"	[m] Ish ¹³³ vid		6	"	J
	4	"	JZ		7	"	E
101	1	"	E J m Ph ⁴⁹⁰	115	1, 3	"	J
		<i>Read</i>	GL		2	"	Z
103	1, 3	<i>Add</i>	J		4	"	E
	4	"	E XZ m		5	"	F
	5	"	JZ		6	"	JZ
	6	"	m	116	1	"	E J
104	1	"	E J	117	1, 5	"	JZ
	2	"	X m		3	"	EG ¹ J
105	1	"	J		4	<i>Read</i>	 G ² WL
	3	"	JZ		6	<i>Add</i>	S
106	1	<i>Read</i>	[AJ m ^{our sec}		7	"	J
	3	<i>Add</i>	J		8	"	Z S
	4	"	Z	118	2	"	[J 
107	1	"	Z ^{mg}	119	1	"	E JXZ
	2	"	E JXZ ^{tx}		3	"	E J
	3	"	E JZ ^{vid}	120	1	"	E J
	4	"	G	121	1	"	JZ
108	1	"	E Z		3	"	E
	2, 4	"	J	123	1	"	J [hi D
109	2	"	JX		2	"	X
	4	"	X m		3	"	J
	5	"	EG J		4	"	EG
	5	<i>Delete</i>	m	124	1	"	E J
	6	<i>Add</i>	J		3, 5	"	J
	7	"	EG m	125	1	"	J
110	1	"	Z	126	1	"	G J
	2	"	EG J m		2	"	E
	3	"	JXZ m		4, 6	"	J
	5	"	X		8	"	X
	6	"	J m		9	"	JZ
111	1, 3	"	JX m	127	1	"	JX
	4	"	E		3	"	G ¹ J

ADDENDA AND CORRIGENDA

lix

Page	lines			Page	lines		
127	4	<i>Read</i>	EG^2WL	145	1	<i>Add</i>	$E \text{ JX}$
	6	<i>Add</i>	$E \text{ J}$	146	1, 3	„	JXZ
128	1	„	J		2	„	E
129	1	„	JZ		5	„	J^2X
130	1	„	JX		6	„	J^2Z
131	1	„	JZ	147	1	„	JZ
	2	„	EG		3, 5	„	J
	3	„	$EG \text{ } Z^{\text{tx}}$	148	1, 3, 5, 7	„	J
	4	„	JZ^{mg}		2	<i>Read</i>	(et ܐܕܡܐ bis)
132	1, 3, 5	„	J		6	<i>Add</i>	GW
	4	„	EG	149	1	„	JXZ
133	1	„	JZ^{tx}	150	1	„	J
	2	„	Z^{mg}	151	1	„	$J[X \leftarrow \text{sup ras}]$
	3, 8	„	J		3	„	J
	6	„	JX	152	1	„	$E \text{ J}$
	7	„	E		3	„	Z
134	1, 3	„	J		4	„	J
	5	„	$EG \text{ } JZ$		5	„	JXZ
135	1	„	JZ	154	1, 3	„	J
136	1	„	$E \text{ } Z$		2	„	Z
	2	„	J			<i>Read</i>	[hi DGOS
	3	„	$E \text{ } J$	155	1	<i>Add</i>	J
138	1	„	$E \text{ } J$		2	„	Z
139	1	„	J		3	„	X
140	2	<i>Read</i>	ܐܕܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ		4	„	JZ
			$E = \text{BJQRST}^b$	156	1, 9, 11	„	JX
141	1	<i>Add</i>	J		3	„	JXZ
	3	„	JXZ		5	„	JZ
	5	<i>Read</i>	$\text{ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ } ELU^c =$		6	„	X
			$JQ^{\text{vid}}SZ \text{ } bH$		7, 13	„	J
	6	<i>Add</i>	X	158	1	„	J
	7	„	JX		3	„	JZ
	8	„	Z	159	1, 3	„	JZ
	9	<i>Read</i>	$[E^1 \text{ vid} FJZ \leftarrow \text{ܐܠܗܐ}]$		5	<i>Read</i>	[pr $\text{ܐܠܗܐ } EL = C^1 HJQR$
	11	<i>Add</i>	JZ		7, 9	<i>Add</i>	J
142	1, 3, 5, 7	„	J		11	„	JXZ
	2	„	Z	160	1	„	X
	9	„	JZ		2	„	$[J \text{ sey}]$
143	1, 3, 5	„	JXZ			<i>Read</i>	$[\text{ܐܠܗܐ } E = BZ$
	7, 10	„	J		3	<i>Add</i>	Z
	8	„	G		4, 5	„	J
	9	„	$E \text{ } bH$	161	1, 3, 5	„	J
144	1	„	J^{tx}		4	„	Z
	2	„	J^{mgvid}		7	„	JZ

Page	lines			Page	lines		
163	1	<i>Add</i>	JX ²⁷	177	1	<i>Add</i>	J ^{vid}
	2	"	X ¹⁷ Z		2	"	XZ
	3	"	Z		3, 5, 7	"	J
		<i>Read</i>	[DE ² JQ[S] סחורבס		7	<i>Read</i>	[סחורבס U=LNT ^b X m
	4	<i>Add</i>	X	178	1	<i>Add</i>	JX
	6, 7	"	J		3, 6, 11	"	J
	8	"	XZ		5	<i>Read</i>	[hi DKO
164	2	"	JZ		8	<i>Add</i>	JZ
	4, 5, 7	"	J		10	"	Z
	6	<i>Read</i>	[סחורבס U ^a = BFLX	179	1	"	(cf. Heb. v. 6.) JXZ
165	1	<i>Add</i>	JX		4	"	JXZ ^{cur sec}
	3	"	Z		5	"	Z ^{cur pr}
	4, 5 (sic), 7	"	J		6	"	JX
166	1	"	J		7	"	X ^{gr}
	3, 5	"	JZ	180	1, 4	"	J
	7	"	JX		3	"	X
167	1, 3, 5, 11, 13	"	J	181	1	"	JZ
	7	"	JZ	183	1	"	JX
	9	<i>Read</i>	[C ² FJ סחורבס		3	"	J
168	1, 3	<i>Add</i>	J	184	1, 3, 5, 8	"	JX
	5	"	JZ		7	"	Z
	7	"	J[Z סחורבס sup ras]		9	"	J
169	1, 5	"	JX	185	1, 3, 5	"	JZ
	3, 7, 10	"	J		7	"	Z
170	1	"	JZ		8	"	J
	3	"	J		10	"	JX
171	1	"	J	186	1	"	J
	3	"	JZ		3	"	JXZ
172	1	"	JZ	187	1, 3, 5	"	J
	2	"	Z ^{gr}		6	"	X
173	1, 5	"	J		7	"	JX
	2	"	Z		8	"	(cf. Matt. xxi 42; Marc. xii 11)
	3	"	JZ	188	1, 5, 12	"	X
	4	"	X		2, 6, 7, 11	"	J
174	1	"	J[Z סחורבס]		3	"	JX
	3	"	J		10	<i>Read simply</i>	J [hi DN
	5	"	JX	189	1, 3, 5	<i>Add</i>	J
	7	"	J ¹ Z	191	1	"	J
	8	"	G J ²	192	1	"	JXZ
175	1	"	JXZ	193	1	"	JXZ
	3	"	E J		2	"	(ut ver. 36)
176	2	"	J	194	1	"	JXZ
	3	"	[J]Z		3, 5, 7	"	JX
	6	"	J ^{retr}				

ADDENDA AND CORRIGENDA

lxi

Page	lines			Page	lines		
195	1	<i>Add</i>	JXZ ^{cur sec}	210	8, 11	<i>Add</i>	J
	2	"	Z ^{cur pr}		9	"	J th
	3, 5	"	JX	211	1	"	JZ ^{ras}
	7	"	X		3, 5	"	J
	8	"	[J h (sic)]	212	1	"	J
196	1	"	J		3, 5	"	JX
197	1, 3	"	X	213	1	"	JXZ ^{mg}
	2, 4	"	JZ h		2	"	Z ^{tx}
	5	"	JX		3	"	J
198	1	"	JX		5	"	JX
	3	"	J	214	1, 11	"	JX
199	1, 13	"	J		2	<i>Read</i>	[HQZ sine sey]
		<i>Read</i>	[non liq T; hi DG]		3	<i>Add</i>	JXZ
	3	<i>Add</i>	JX		5	"	JZ
	5, 7, 11	"	JZ		7	"	[J]
	6, 14	"	X		9	"	J
	9	<i>Read</i>	[HJQZ h]	215	1, 5, 7	"	JXZ
201	1, 3	<i>Add</i>	JZ		3	"	JX ^{tx} Z
	4	"	X		4	"	X ^{mg}
	5	"	JX		9, 13	"	J
	6	"	h		11	"	J ^{retr}
202	1	"	XZ ²	216	1	"	J Ph ²⁰
	2	"	JZ ¹	217	1, 3, 6	"	J
	3	"	[X]		5	"	X
	4	"	[J]	218	1	"	JX
	5	"	X		3	"	J
	6	"	J		4	"	X
204	1	"	J	219	1, 3, 5	"	JZ
	2	"	X		7, 10, 16, 18	"	J
	3, 5	"	JZ		12	"	JX
205	1	"	JX		14	<i>Read</i>	[EJKLT ^{vid} X m]
	4	"	J		20, 21	<i>Add</i>	JXZ
206	1	"	[JZ]	220	2, 3, 5, 7, 9	"	J
	3	"	JX		7	<i>Read</i>	[H ² QZ om o 1 ^{mo}
	4	"	Z		11	<i>Add</i>	JZ
207	1, 3, 6	"	J	221	1	"	J ^{mg} Z
	4, 5	"	X		2	"	X [non liq J ^{tx}
208	1	"	Z	222	1	"	J
	2, 3	"	JX	223	1	"	JXZ
209	1, 3	"	JXZ	224	1, 3, 7	"	J
210	1, 3	"	JXZ		5	"	Z
	5	"	JX			<i>Read</i>	[E = BEGJ ^{supras} h]
	7	"	Z		9	<i>Add</i>	JX

.תחלוארע תחלוארע
 8 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 9 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע

ת

1 CL תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 2 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 3 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 4 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 5 תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 .תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 6 תחלוארע תחלוארע תחלוארע

תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע
 תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע תחלוארע

CL. 6. [תחלוארע] תחלוארע $L = ABCDEFGHJQ[Z]$ bH תחלוארע [א]
 תחלוארע $U = KLX$ m bH^{nest} (cod Cantab) [hi NORT
 תחלוארע $[L] = A[B]CD^2EFGJQZ$ bH תחלוארע [א]
 תחלוארע $U = D'HKLNX$ m bH^{nest} [hi ORT

14 ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

[a] ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš

1 CXLIX ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

2 ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

3 [a] ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

4 ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

5 ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

6 [a] ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

7 ḥšwšwš ḥšwšwš ḥšwšwš.

CXLVIII. 14. ḥšwšwš $LU = ABCDEGHJKLNQX$ m bH [hi ORT
ḥšwšwš F ḥšwšwš

ḥšwšwš $LU = ABDEGHJKLNQX$ m bH ḥšwšwš
ḥšwšwš CF ḥšwšwš

ḥšwšwšwš $LU = [B]C^2DEFGHJKLNQX$ m bH ḥšwšwš
ḥšwšwšwš A [C¹ ḥšwšwšwš

ḥšwšwš $L = ABCD^{retr}EFHJLQ$ bH^{gr} ḥšwšwš [ḥšwšwš]

ḥšwšwš $U = GKNX$ m bH

CXLIX. 4. ḥšwšwš AF [B ḥšwšwš

ḥšwšwš $LU = [C \leftarrow^{sup} ras]D^{retr}EGHJKLNQ$ m bH ḥšwšwš

7. ḥšwšwš $Errp. U = ABCD^1 et 2 vid E^{mg}F^3GHJKLNQ$ m bH^{nest}

ḥšwšwš $GL = F^2$ bH ḥšwšwš^{vid} [hi E^{tx}

1. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 2. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 3. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 4. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 5. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 6. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 7. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 8. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 9. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 10. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 11. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 12. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 13. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 14. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$
 15. $\text{חחחחח} \text{ חחחחח}$

CXLVIII. 5. $LU = ABDEFGHJKLNQX$ m

אחחחח C

אחחחח $LU = AD^*FGJKLNX$ m bH

אחחחח BCD*EHQ

- 14 (3) $LU^{\circ} = ABCDEGHKLNQ$ m $[hi \text{ ORT}]$
 15 (4) $LU = ABCDEGHKLN^{vid}Q$ m bH \mathfrak{A}
 16 $ACDFHQ$ $[Erp. = BEG]$
 17 $GLU = KLN$ m bH
 18 $GLU = ABCDEFGHKLNQ$ m bH \mathfrak{A}
 19 $U = [A \text{ om } \circ]FKLN$ m $[L = BC^1 \mathfrak{A} \text{ pr } \circ]$

מאמע

1 CXLVIII $LU^{\circ} = ABCDEGHKLNQ$ m $[hi \text{ ORT}]$

מאמע, $LU = ABCDEGHKLN^{vid}Q$ m bH \mathfrak{A}

2 $ACDFHQ$ $[Erp. = BEG]$

13. $LU^{\circ} = ABCDEGHKLNQ$ m $[hi \text{ ORT}]$
 14. $LU = ABCDEGHKLN^{vid}Q$ m bH \mathfrak{A}
 15. $ACDFHQ$ $[Erp. = BEG]$
 16. $GLU = KLN$ m bH
 17. $GLU = ABCDEFGHKLNQ$ m bH \mathfrak{A}
 18. $U = [A \text{ om } \circ]FKLN$ m $[L = BC^1 \mathfrak{A} \text{ pr } \circ]$

ᐅᐅᐅ (ᐅᐅᐅ) CXLVI (CXLV)

- 1 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 2 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 3 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ.
- 4 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 5 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 6 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 7 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 8 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 9 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
- 10 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

10. תרגום פסוק לחדש.
 ופי, למדו חכמים מה שזכר בזה.
 11. פירש מה שזכר תורה.
 תרגום מכלל פסוקים.
 תרגום מכלל פסוקים, תרגום.
 12. כתב מה שזכר בזה מה שזכר.
 וכתב מה שזכר בזה מה שזכר.
 13. וכתב מה שזכר בזה מה שזכר.
 חסד תלמידי חכמים.
 14. כתב מה שזכר בזה מה שזכר.
-
- CXLIV. 10. תרגום ABC^{ras}D^{ras}E²FHQ [non liq T; hi GOR
 תרגום *Erp.* LU = [E¹ vid תרגום] KLN m א
 ופי U = ABCDEFHKL'NQ[T] m
 תרגום *Erp.* L = L²vid bH א
 תרגום U = ABCDEFHKNQT m תרגום
 ופי *Erp.* L = [L ופי sup ras] bH א
 11. תרגום (cf. ver. 8) *Erp.* L = ABCDE²HQT [תנפץ א]
 U = F[K sup ras]LN m תרגום [E¹ כלה ?]
 12. תרגום AC[F תרגום] תרגום
 תרגום *Erp.* LU = BDEHKLNQ[T] m bH א^{vid} א
 תרגום ACF תרגום
 תרגום LU = BDEHKLNQ[T] m bH א [א]
 13. תרגום [A תרגום]CF תרגום [hi N
 תרגום L[U תרגום] = BDHQ[EKLT^{vid} m] bH א
 תרגום AC^{vid}F תרגום
 תרגום LU = BDEHKLNQ T m א א
 תרגום ACF תרגום [hi N
 תרגום LU = BDEHKLQ T m א א
 14. תרגום ACF תרגום
 תרגום LU = BDE[H]KLNQ[T pr o] m bH א א
 תרגום *Erp.* LU = B[C < sup ras ?]DEFHKLQ m
 תרגום A [non liq NT]

מאסר. לקח כבדו ונפג.
מלך דאנא אנה עבדו.

(כמ) מ.מ. CXLIV (CXLIII)

കിടന്നു കിടന്നു 1

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

میتھ، کمپیوٹر.

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၂ ရက်

കുറച്ചു, നല്ലതും, മറ്റും

.,חאחא אבאבא[ח]

3. 7. 2019

..ᠨᠡᠭᠤᠰᠢᠵᠤ ᠬᠡᠮᠣ

4. $\frac{1}{2} \times 2 = 1$

כלל קצת מהשאלות

5. தான் கிங் கன்சை 5

• אדון קיאף, כדן

6 אבות בנים ונשים אנן.

יש יצא נביא

7. 4. 2017

مجلس من قضاة قضاة.

من كرك خلد.

8. අනුමතය

אממממ — כחממ ,מממממ .ממממ

9 אלהם קדושתם וקדושתם.

החברים הנכבדים של מועדון הילדים.

CXLIV. 5. ~~LU~~ $LU = \text{ABCDEHKLNQT}^{\text{vid}}$ m \mathfrak{A} [hi GOR

F **ف** **FG**

8. **محلا** (cf. ver. 11) *Erp.* $L = \text{ABCHQ}$ [تکلمه]

حللا $U = D[E \text{ حله}] FKLNT$ m 

- חלל דלך וזכר מנחם כל דע.
 3 חלל דודא בלחובא לנפא.
 נחמא עתה כחכא.
 אהובא כעצמא קא חסא לחל.
 4 אהובא כל דאזא נוב לב חל.
 5 אהובא חזא כל מנח.
 חזא חלל חלל.
 חזא חלל חלל [6] חלל חלל.
 [א] חלל חלל חלל חלל.
 7 חלל חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 8 חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 9 חלל חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 11 חלל חלל חלל חלל.
 חלל חלל חלל חלל.
 12 [א] חלל חלל חלל חלל.

- CXLIH. 8. חלל (sine add) *Erp.* $U = ABCDEFHKL N^{vid} QRT$ m חלל א
 add חלל GL חלל [hi GO
 חלל *Erp.* $LU = ACDEHKNQRT$ m א
 חלל FL חלל חלל [non liq B
 10. חלל *Erp.* $U = ABCFL$ m
 חלל $GL = DEHKNQ[R]T$ bH א

2. האלף, קף בלף מלף.
 $\text{מלכא נלכא, קף מלכא נלכא.}$
3. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
4. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
 $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
5. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
 $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
6. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
7. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$
8. $\text{מלכא נלכא מלכא נלכא.}$

- CXLI. 4. $[\text{מלכא}] \triangleleft LU = ABCEHKLNOQR \quad m \quad bH$
 $\triangleleft_o FT \quad [hi DG]$
 $\text{מלכא } LU = ABC[E \text{ מלכא}] FHKLNOCURQR \quad m \quad bH$
 $\text{מלכא } O^{cur pr} \quad bH^{impr} \quad [T \text{ מלכא}]$
5. $\text{מלכא } LU = ABCEHKLNOQRT \quad m$
 $om F$
 $[\text{מלכא}] \triangleleft LU = ABCEHKLNOQRT$
 $om F$
 $\text{מלכא } LU = ACEFHKLNOQ \quad m \quad bH$
 $\text{מלכא } BR[T^{vid}]$
6. $\text{מלכא } Erp. U = AEFKLNO[T] \quad m$
 $\text{מלכא } L = BC^{cur sec?} HQR \quad \mathcal{A}$
7. $\text{מלכא } LU = ABCEHKLNOQRT \quad m$
 $\text{מלכא } F$

סליבת דהמא לבית מדרש.

• ഗുരുവായൂർ കർമ്മശാല അമ്മ ഗുലബർ പു 20

21 കിഴക്കൻ കടൽ

הכל אצלם ומסרם למכר וחיובם.

• අප එයට තවදුරටත් තර්කය[ට] 22

[illegible]

23 כַּעַם אֱלֹהִים מִדָּבָר לְבָר.

מכאן נראה כי המעורבות של ה"מחנה" בפרשת ארבעת הילדים, הייתה בעלת אופי של "התערבות" ולא של "התערבות" (התערבות).

.K'iaua K'iaua u du k k ,wa 24

ובנימל כחסיני וחלם.

म (५१)

CXL (CXXXIX)

[illegible]

من حقك خذني

3. דאס איז א גוטע זאך

.kdim aji kza mla

4. අනුමැතිය ලබා දීම.

• നെടുമുടി വേണു നായർ

5. $\frac{1}{2} \sin 2\theta + \frac{1}{4} \sin 4\theta + \frac{1}{8} \sin 6\theta + \dots$

ਸਮਾਜਿਕ ਕਾਫ਼ੀ ਕੀਤਾ

.,ከላኛ ጽሑፍ ለጽሑፍ

6 אֵלֶּיךָ לֵב יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה.

CXXXIX. 20. $\gamma_{\text{ras}} LU = AB[C \gamma_{\text{sup ras}}] EFH^{\text{cur sec vid}} KLNOQR \quad bH$
 $\leftarrow \gamma_{\text{ras}} T \quad m \quad [hi \text{ DG}]$

CXL. 4. *Erp.* $LU = \text{ABCEHKLNOQRT}$ m

لحمه F H G

റബർസ്റ്റാമ്പ് *Erp.* LU=BEFKLNORT m H G A

~~സംഗ്രഹം~~ AC^{sup ras} HQ.

.כאן תמצאם את המעשה
 7. את המעשה אשר עשה
 .הוא וכל ישראל
 .הוא וכל ישראל
 .הוא וכל ישראל
 .הוא וכל ישראל
 .הוא וכל ישראל

(מלך) CXXXIX (CXXXVIII)

1. הוא וכל ישראל
 2. הוא וכל ישראל
 3. הוא וכל ישראל
 4. הוא וכל ישראל
 5. הוא וכל ישראל
 6. הוא וכל ישראל
 7. הוא וכל ישראל
 8. הוא וכל ישראל

CXXXIX.	2.	הוא $U = ACFGHKLNOQT$	m	bH ^{nest}	
		הוא $Erp. L = BE$	bH		[hi DR
	5.	הוא $LU = ABCEGHKLNOQ$	m		
		הוא FRT			[hi D
	7.	הוא $LU = ABCEFG^{\text{retr}}HKLNOQR$	m	bH	
		הוא $[T^{\text{vid}}]$	bH ^{impr}		

19. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 20. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 21. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 22. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 23. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 24. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 25. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 26. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ

מל (מל) CXXXVII (CXXXVI)

1. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 2. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 3. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 4. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 5. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 6. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ
 7. אַלעס אַזאַ פאראַנטוואָרטלעכע זאַכן, אַזאַ

CXXXVII. 6.	אָנצוואַנציג [L]U = ABCFHKLOQRT	m	bH
	אָנצוואַנציג E		[hi DGN
7.	אַנצוואַנציג LU = ABCEHKLNOQRT	m	bH
	אַנצוואַנציג F	[78 G ⁸]	

האט דאס געזאגט.
 20 האט דאס געזאגט.
 האט דאס געזאגט.
 21 האט דאס געזאגט.
 האט דאס געזאגט.

מל (מל)

CXXXVI (CXXXV)

- 1 האט דאס געזאגט.
- 2 האט דאס געזאגט.
- 3 האט דאס געזאגט.
- 4 האט דאס געזאגט.
- 5 האט דאס געזאגט.
- 6 האט דאס געזאגט.
- 7 האט דאס געזאגט.
- 8 האט דאס געזאגט.
- 9 האט דאס געזאגט.
- 10 האט דאס געזאגט.
- 11 האט דאס געזאגט.
- 12 האט דאס געזאגט.
- 13 האט דאס געזאגט.
- 14 האט דאס געזאגט.
- 15 האט דאס געזאגט.
- 16 האט דאס געזאגט.
- 17 האט דאס געזאגט.
- 18 האט דאס געזאגט.

CXXXVI. 15. אַפּו ACFHQRT \mathfrak{P} [hi D]
 אַפּו $LU = \text{BEGKLN O}$ m bH \mathfrak{G}
 18. [אַפּו] אַפּו $Erp. = \text{ABCEFGHKLNO}^{\text{cur pr}} \text{QRT}$ m
 אַפּו $LU = \text{O}^{\text{cur sec}}$

- 8 נחמס לבחבא נחמס.
 חמ חמ נחמס נחמס לבחבא.
 9 נחמס נחמס נחמס נחמס נחמס.
 חמ נחמס נחמס נחמס.
 10 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 11 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 12 [ח] נחמס נחמס נחמס.
 13 נחמס נחמס נחמס.
 14 נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 15 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 16 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 17 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 18 נחמס נחמס נחמס.
 נחמס נחמס.
 19 נחמס נחמס נחמס.

CXXXV. 9. נחמס $GL = ABC^2DEGHQRT$ [C¹ נחמס?

נחמס $U = FKL$ m [non liq N ; hi O

10. נחמס $Erp = ABC^{cur sec}EFGHKNQRT$

נחמס $LU = C^{cur pr}DL$ m

12. נחמס $LU = BCEFG^{retr}HKLNQRT$ m

נחמס (cf. cxxxvi. 21) A

נחמס נחמס Erp .

[hi DO

CXXXIV (CXXXIII)

- CXXXV (CXXXIV)

- ἡμεῖς (cf. Jer. x. 13 $LU = ABC$ k) $Exp. = FH^{cur sec} Q$ [hi DO

12 א. תפילת קריאת שמע.
 13 א. תפילת קריאת שמע.
 14 א. תפילת קריאת שמע.
 15 א. תפילת קריאת שמע.
 16 א. תפילת קריאת שמע.
 17 א. תפילת קריאת שמע.
 18 א. תפילת קריאת שמע.

ملأ (ملأ) CXXXIII (CXXXII)

1. אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן
2. אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן
3. אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן
אין אונזערע זאכן

CXXXII. 16. **لحمية** $LU = AB^{gr}CEFHKNQ[RT]$ m

L (et מלחמה, 16 b) לחמה

B لحتت

[hi DGO

17. **لحسم** $LU = BCEFGHKLNQRT$ m **Q**

A \mathcal{H}^A

- 3 חל ענין ילדו תלדא.
 ארץ ארמא.
 4 חילא ודמא ארמא ארמא ארמא.
 5 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 6 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 7 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 8 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.

מל (מל)

CXXX (CXXIX)

- 1 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 2 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 3 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 4 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 5 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 6 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 7 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 8 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.

מל (מל)

CXXXI (CXXX)

- 1 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.
 ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא ארמא.

- 3 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
4 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
5 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ

ḲṯṢṬḲṯ (ḲṯṢṬḲṯ)

CXXVIII (CXXVII)

- 1 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
2 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
3 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
4 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
5 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
6 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ

ḲṯṢṬḲṯ (ḲṯṢṬḲṯ)

CXXIX (CXXVIII)

- 1 ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ ḲṯṢṬḲṯ

- CXXVII. 3. ḲṯṢṬḲṯ $LU = BCKLNQ$ m bH
ḲṯṢṬḲṯ $Erp. = AEF GHR[T]$ bH^{kark} [hi DO
CXXVIII. 6. ḲṯṢṬḲṯ $Erp. [LU] = A[FKLN]$ [m]
ḲṯṢṬḲṯ [B]CEG[HQRT]
CXXIX. 2. ḲṯṢṬḲṯ $U = AKLN$ m [om B ḲṯṢṬḲṯ
ḲṯṢṬḲṯ $Erp. L = [C ras unius lit ante u] EFGHQRT$

7. $\text{K} \text{L} \text{U}^{\circ} = \text{ABCEFHKLNOQR}$

8. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

9. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQT}$

10. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQ}$

11. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQ}$

12. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQ}$

(מבד)

CXXIII (CXXII)

1. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

2. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

3. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

4. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

5. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

6. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

7. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

8. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

9. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$

CXXII. 8. $\text{GLU}^{\circ} = \text{ABCEFHKLNOQR}$ m [non liq T]

U°

9. $\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQR}$ m bH [non liq T]

F

CXXIII. 2. $\text{Erp.} = \text{BCEFHQRT}$

$\text{LU} = \text{AKLNO}$ m

$\text{LU} = \text{ABCEHKLNOQT}$ m H G Q

FR

3. $\text{ABCEF}[\text{HQ} \text{ } \text{RT}]$

$\text{GLU} = \text{KLNO}$ m bH

$\text{GLU} = \text{BCEFHKLNOQ}$ m bH ("with one nūn")

ART

4. $\text{ABCFHQR}^{\text{ridT}}$

$\text{GLU} = \text{EKLNO}$ m bH

176 אֲחֵרֵי כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי, לְבָרֵךְ
 חַיֵּי הַדְּפָאָה לְכָל הָאֵשׁ.

מִי (מִי)

CXX (CXIX)

1 לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי [2] חַיֵּי הַדְּפָאָה לְבָרֵךְ.

חַיֵּי הַדְּפָאָה לְבָרֵךְ.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

3 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי לְבָרֵךְ.
 לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

4 לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

5 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

6 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי לְבָרֵךְ.

7 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

מִי (מִי)

CXXI (CXX)

1 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

2 חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

חַיֵּי לְכָל הָאֵשׁ בְּאֶרֶץ הָעִיבִי.

CXIX. 176. $U = \text{KLNO}$ m bH^{nest}

חַיֵּי *Erp.* $L = \text{ABC}^{\text{sup ras}} \text{EFHQRT}$ bH

חַיֵּי $U = \text{CKLO}$ m bH^{nest}

חַיֵּי *Erp.* $L = \text{ABEFHNQR}[T]$ bH

CXX. 2. חַיֵּי *Erp.* $LU = \text{BCEHKNOQ}$ m bH ("with yūd")

חַיֵּי AFLRT [hi DG]

- 154 דא דא פאר א באהאלטענע.
- 155 וואס א פאר א באהאלטענע דא דא דא
- פארשטאנד.
- 156 פארשטאנד א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 157 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 158 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 159 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 160 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 161 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 162 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 163 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 164 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 165 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- פארשטאנד.
- 166 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 167 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 168 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 169 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 170 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- (172) וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- פארשטאנד.
- (171) וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 173 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 174 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.
- 175 וואס א פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד פארשטאנד.

134. פִּינְסִינִי מִן הַמִּשְׁכָּה הַזֶּה הַיּוֹנֵם אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 135. כִּינְיִי אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 136. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 137. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 138. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 139. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 140. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 141. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 142. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 143. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 144. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 145. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 146. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 147. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 148. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 149. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 150. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 151. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 152. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.
 153. הַיּוֹנֵם הַזֶּה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ.

- CXIX. 141. פִּינְסִינִי (sine add) *Erp.* $U = ABCEFGHKLNQ$ m bH^{vid}
 add כִּינְיִי $GL = RT$
 143. הַיּוֹנֵם הַזֶּה $GLU = ABCEFGHKLNQRT$ m
 הַיּוֹנֵם הַזֶּה *Erp.* (cf. ver. 78)
 145. פִּינְסִינִי $ABCEFGHKLNQ$ ^{cur soc?}T m [*Erp.* פִּינְסִינִי
 הַיּוֹנֵם GLU
 146. פִּינְסִינִי *Erp.* $U = ABCEFGHKLNQ$ m [R הַיּוֹנֵם
 הַיּוֹנֵם GL

51. חָלָל אֶלְמָנָה מִן הַיָּמִים לְפָנֶיךָ יְיָ.
 52. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 53. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 54. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 55. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 56. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 57. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 58. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 59. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 60. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 61. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 62. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 63. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 64. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 65. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 66. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 67. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 68. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 69. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 70. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.
 71. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ בְּחָלְלֵהָ.

- 25 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
26 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
27 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
28 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
29 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
30 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
31 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
32 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
33 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
34 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
35 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
36 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
37 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
38 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
39 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
40 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
41 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
42 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
43 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
44 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
45 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
46 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
47 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
48 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
49 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
50 . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

- 5 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 6 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 7 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 8 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 9 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 10 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 11 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 12 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 13 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 14 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 15 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 16 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 17 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 18 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 19 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 20 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 21 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 22 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 23 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
- 24 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

CXIX. 5. ᐅᐅᐅᐅ $LU = ABCEFGHKL[N]OQR$ m bH

ᐅᐅᐅᐅ T

[hi D

18. ᐅᐅ (sine add) *Erp.* $U = ABCEFGHKLNOQRT$ m

add ᐅ GL

24. ᐅᐅᐅᐅ $U = ABCEFGHKLNOQR$ m

ᐅᐅᐅᐅ *Erp.* $GL = T$

11. פסוקים פסוקים
 12. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 13. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 14. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 15. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 16. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 17. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 18. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 19. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 20. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 21. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 22. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 23. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים
 24. פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים פסוקים

- CXVIII. 17. פסוק *Erp.* $U = \text{ABCEFGHKLOQRT}^b$ m
 פסוק *GL* [hi DN]
 פסוק $LU = \text{ACEFGHKLOQRT}^b$ m
 פסוק B
 19. פסוק *Erp.* $LU = \text{CEFGHKLNQRT}^b$ m (افتح) [hi D]
 פסוק AB פסוק
 23. פסוק פסוק *Erp.* $U = \text{ABCEFGHKL[N]OQRT}^b$ m bH
 פסוק פסוק *GL*

מגן חלום חזק.

19 [א] כו"ק חזק חזק.

חזק חזק חזק.

מגן (מגן)

CXVII (CXVI)

1 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

2 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

מגן (מגן)

CXVIII (CXVII)

1 חזק חזק חזק חזק.

2 חזק חזק חזק חזק.

3 חזק חזק חזק חזק.

4 חזק חזק חזק חזק.

5 חזק חזק חזק חזק.

6 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

7 חזק חזק חזק חזק.

8 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

9 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

10 חזק חזק חזק חזק.

חזק חזק חזק חזק.

CXVI.	18	חזק	$U = ACEFGHKO^{bQ}T^b$	m	חזק
		חזק	$Erp. L = BLO^{mg}R$	חזק	[hi D ; non liq N
CXVII.	2.	חזק	$LU = ABCEGHKLNOQT^b$	m	חזק חזק
		חזק	FR		

7. כחשכח נחשכח לנחשכח.
 חלל תחילת תחילת.
 8. חלל תחילת, נחשכח חלל תחילת.
 תחילת חלל תחילת.
 9. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 10. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 11. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 12. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 13. תחילת תחילת תחילת תחילת.
 14. תחילת תחילת תחילת תחילת.
 15. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 16. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 17. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.
 18. תחילת תחילת תחילת תחילת תחילת.

- CXVI. 8. $U = BCE^2FGHKLQ$ m $\mathbb{G} \mathbb{A}$
 תחילת $Erp. L = AE^{1vid}ORT^b$ \mathbb{H} [hi DN]
 תחילת (cf. lvi. 14) $LU = ACEFGKLOT^b$ m
 תחילת BHQR
 9. $LU = ACEFGHKLNOQR$ m bH
 om \mathbb{B} \mathbb{H} [hi D ; non liq T^b]
 תחילת $U = ABCEGHKLNOQ$ m bH [$\mathbb{H} \mathbb{G}$]
 תחילת $Erp. L = FR$ \mathbb{A} [non liq T^b]
 14. תחילת CFGHQ \mathbb{H}
 תחילת $Erp. LU = ABEKLNORT^b$ m \mathbb{A}

16 (24) $LU = ABCDEFGHKOQR$ m

17 (25) $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

18 (26) $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

19 (27) $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

20 (28) $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

21 (29) $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

22 (30) $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

CXVI (CXV)

1 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

2 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

3 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

4 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

5 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

6 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

7 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

8 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

9 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

10 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

11 $LU = ABCDEFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

CXV. 16. $LU = ABCDEFGHKOQR$ m

$LU = LN$ $Erp. = LN$

[hi DT^b]

$LU = ABCDEFGHK[LN]OQR$ m

m

add GL

CXVI. 4. $LU = AC^2 EFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

$LU = BC^{1vid} EFGHKLNOQRT^b$ m $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

[hi D]

$LU = AC^1 E^2 GHQR$ m

$LU = BC^2 E^1 FKLNOT^b$ m

6. $GLU = ABCDEFGHKL[N]OQR$ m

$LU = T^b$ $Erp. = T^b$ $\mathbb{E}^S \mathbb{A}$

7 זיין פון מעלד אונזער.

8 האט אונזער, פון אונזער אונזער.

9 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

פון

1 CXIV פון אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

2 אונזער אונזער אונזער אונזער.

3 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

4 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

5 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

6 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

7 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

8 אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

פון (פון)

CXV (CXIV)

1 (9) אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

2 (10) אונזער אונזער אונזער.

3 (11) אונזער אונזער אונזער.

4 (12) אונזער אונזער אונזער.

אונזער אונזער אונזער.

מחזורי חלום ממש

കമ്മ്യൂണിസം നശിപ്പിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യം.

[۵] منہجہ احلہ حلیمہ.

[א] גב.ג. כ.ת.מ.ס. סת.א.פ.

உருவம்

• കിഴക്കൻ മലയാളം കർമ്മം ൧൦

אשכול לבן וצבוע.

කළමනාකරණය

CXII 1 *masaf*, *la-bi'at* וְהָיָה מִן הַיּוֹם.

.Kinku mai dhru Kanku. 2

יחידה ב' ח.א.א.

3. Կապի Կարգը և Կարգի Կարգը 3

අලුත් පාලන ක්‍රමය

4. නිකුත් කරනු ලබන මුදල්

מחזור ח' וקמ"ח.

5. בן אבן קיני מצינו

CXI. 9. **𐤒𐤓** (sine add) *Erp.* $U = \text{ABCEFHKL[N]OQT}^b$ m bH **𐤒𐤓𐤕𐤁**
add **𐤕𐤒** $GL = R$ [hi DG]

10. $Err. GL=BKLNO^b$ m [ER^{vid} bH $U=A[C \sup \text{ras}]F[H \text{ sine sey}]Q$

3. חַיִּי מַעֲבִיר אֶת אֲמֵנוּתָא דְּלֵילָא.
 מִתְּנֵהּ, מִיָּד אֶת הַיְּחִידָא.
 מִן מִנְיָ לִי לְפָנֵי מַלְאָכָא.
 4. מִיָּד אֶת הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הָאֵלֶּה הֵם הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 בְּהַחֲסִינָא דְּלֵילָא.
 5. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא דְּלֵילָא.
 6. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא דְּלֵילָא.
 7. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא דְּלֵילָא.

מִיָּד

- 1 CXI. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 2. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 3. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 4. הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.
 הַיְּחִידָא דְּלֵילָא.

- CX. 4. מִתְּנֵהּ $LU = ABC^{\text{sup ras}} EHKLNQRT^b$ m bH [A]
 מִיָּד F [B]
 מִיָּד bH^{gr} [hi DGO]
 6. מִיָּד $LU = BCEFHKLN^{\text{vid}} Q$ m bH [B G] A
 מִיָּד ART^b
 CXI. 1. מִיָּד $LU = ABCEHK^{\text{vid}} LNQRT^b$ m bH
 מִיָּד F [B G] A [non liq G]

- . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 14
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 15
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 16
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 17
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 18
 . אמתא קאבא קאמא קאמא [א]
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 19
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 20
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 21
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 22
 . אמתא קאבא קאמא קאמא
 . אמתא קאבא קאמא קאמא 23
 . אמתא קאבא קאמא קאמא

- CIX. 13. $ABCFGHR^{vid/T^b}$ [hi DKOS]
 $LU = ELQ$ m bH \mathfrak{H} [non liq N]
 14. $LU^a = BCEFGHLN^2QT^b$ m [N' $U^c = AR$]
 16. $Errp. U = ABCFHL[N]QRT^b$ m bH
 GL [non liq G]
 18. $CF[HQ][\text{חל}] U = LNT^b$ m] [L = B חל
 $AEGR$

- CVII. 23. $\leftarrow \text{חֲבָה} \text{ חֲבָה}$ [A]BCE^{ras}forsGHQ[R]S^{vidTb} bH^{kark} [AR $\leftarrow \text{חֲבָה}$
 $\leftarrow \text{חֲבָה} \text{ חֲבָה}$ GLU=LN m bH [non liq F]

- .ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅ ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 12
- .ᐱᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 13
- .ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ 14
- .ᐱᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 15
- .ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 16
- .ᐱᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 17
- .ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 18
- .ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 19
- .ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 20
- .ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 21
- .ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 22
- .ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 23

CVI. 12.	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $L = ABCFHLNQR[S]T^b$	m		[hi DGKO]
	$pr \supset U$			
13.	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $LU = ACEFHLNQRST^b$	m	bH	ᐅᐅᐅᐅ
	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ B			
16.	ᐅᐅᐅᐅᐅ $Erp. U = ABCF^2HLNQRST^b$	m		ᐅᐅᐅᐅ
	ᐅᐅᐅᐅᐅ $GL = F^1$		bH	
17.	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $LU = AB^{gr}CEFHLNQRST^b$		bH	
	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ B		bH^{impr}	

25. אֶת־לֵבְךָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ 25
וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ
 26. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 26
 27. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 27
 28. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 28
 29. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 29
 30. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 30
 31. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 31
 32. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 32
 33. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 33
 34. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 34
 35. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 35
 36. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 36
 37. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 37
 38. וְעַתָּה לֹא אֵלֶיךָ 38

-
- CV. 25. $LU = BCEFGHLQ[S^{vid}]T^b$ m bH [hi DKO
 אֶת־לֵבְךָ AR [non liq N
 31. $LU = BELNT^b$ m bH $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$
 34. $LU = BEGLNT^b$ m $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$
 35. $Err. = A[B^2 \text{ pr } \alpha]C^{vid}EG^{vid}HLNQRST^b$ m
 אֶת־לֵבְךָ $LU = F$

14. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 14
 15. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 15
 16. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 16
 17. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 17
 18. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 18
 19. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 19
 20. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 20
 21. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 21
 22. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 22
 23. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 23
 24. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן אַלעמאָנטן}$ 24

- CV. 15. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } LU = ABD^1 \text{vid } EF^2 \text{GHLNRT}^b$ m Anon³ bH
 $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } C^{\text{retr}} D^2 E^1 F^1 Q S^{\text{vid}}$ [hi KO]
 16. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } BCDEGHQR[S]^T^b$ 16
 $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } LU = AFLN$ m 16
 18. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } CE^2 GH$ [אָנעם $LU^0 = DNQS$ m bH
 $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } AE^1 RT^b$ [אָנעם $U^a = BFL$
 22. $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } LU = BDEFGHLNQ[RT^b \text{ sine sey}]$ m
 $\text{אָנעם אַלעמאָנטן } AC$ [hi KOS]

- .מחזיקי המלך
 3 .ממלכת ישראל
 .ממלכת ישראל
 4 .ממלכת ישראל
 5 .ממלכת ישראל
 6 .ממלכת ישראל
 7 .ממלכת ישראל
 8 .ממלכת ישראל
 9 .ממלכת ישראל
 10 .ממלכת ישראל
 11 .ממלכת ישראל
 12 .ממלכת ישראל
 13 .ממלכת ישראל

CV. 5. $LU = B^{via}CE^2FGHLNQS$ m [hi KO]
 מחזיקי ADE'RT^b

8. $Erp. = ACE'GHRT^b$ [DE²Q[S] מחזיקי
 מחזיקי $LU = B$ m $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$ [FLN מחזיקי

11. $LU = ACDFGHLNQT^b$ m bH
 מחזיקי BER bH^{impr}

מחזיקי ADGNR [F מחזיקי
 מחזיקי $LU = BC^{retr}EHLQT^b$ m $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$

॥ कृष्णं नमस्कृत्य ॥

.Kθm.q̄.γ γ Kθw.i.n̄ Kθn.q̄

26 [၁] ကံ နာမ မှတ်တမ်း စာအုပ်.

..male കുറേ കുറേ കുറേ

27

• അമ്മ കുട്ടികൾ അമ്മ കുട്ടികൾ

പ്രതികൂലമായ ഒരു കാര്യം 28

• ၂၁၁၀၀၀ ဂရမ် စက်

29. ၁၉၄၈ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ ၁ ရက်နေ့

പ്രകാരം അയക്കുക

අනුමැතිය ලබා දෙනු ලබන බවට

• နိဗ္ဗာန် ဖြစ်ပေါ် စေရန် ၃၀

• ಕುರಿಕ: ಇವನು ಈಗ ಈಗ

31 ಕೂಡಾ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕಾರಣವೆಂದು ತಿಳಿದು ಬಂದಿದೆ.

לשון חזק כי חזקו.

32 דגרי כדרי כדרי .

.နာစာ ကိရ်ဇု ကကသ

33 קצבם לחינם בנות.

סאנטי לאלמ, גז. פנא אנא.

34. Երևանի մարզի

הַיְיטִי הַיְיטִי הַיְיטִי

35 අනුගත - ප්‍රතිපත්ති කැප

خاتمة كل كل

دین و مروت و عفت و پاکیزگی

92.5

...and which are CV

..نمونه کتب خطی

2 צבעות, מוכות למ.

16. נשכח אמללמ , הנזכר.
 אצור הלחם הנזכר.
 17. חזק אדם יצא.
 אנוכא מנח (מנח) בצדק.
 18. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 19. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 20. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 21. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 22. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 23. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 24. אצור אצור אצור.
 אצור אצור אצור.
 25. אצור אצור אצור.

CIV. 16.	$L = ABCEHQR$	$\mathfrak{H} \mathfrak{G}^B \mathfrak{A}$	[non liq F; hi DGOT ^b m
	$U = KLN$	\mathfrak{G}^A	
20.	$ABCEFHQR$	bH^{impr}	\mathfrak{A}
	$LU = KLN$	bH^{vult}	\mathfrak{G}
24.	$GL = ABCEFHQR$	$\mathfrak{H} \mathfrak{G}$	
	$Erp. U = KLN$	bH	\mathfrak{A}
25.	$ABCEFHQR$		
	$Erp. LU \quad KLN$	bH	

- CHH. 11. $\text{Exp. } U = \text{ABCEFHKLNR}$ m \mathfrak{A}
 om GL $\mathfrak{H}[\mathbb{G}]$ [hi DGOT^b]
 12. $\text{ABC}^2\text{EF}^{\text{vid}}\text{HQR}$ \mathfrak{A}
 $\text{LU} = \text{C}^1\text{ vidKLNR}$ m $\mathfrak{H}\mathbb{G}$

- לך תשמו כפלא נא.
 ולתת עתה.
 26 כח לעתה כחך תשמו.
 ובה נא תשמו.
 27 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 28 ונא חתם בך בך בך.
 29 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.

ו

- 1 CIII ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 2 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 3 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 4 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 5 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 6 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 7 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 8 ונא חתם בך בך בך.
 ונא חתם בך בך בך.
 9 ונא חתם בך בך בך.

17. $\text{U} = \text{ABCEFHKLNR}[\text{T}^b]$ bH [hi DGO m]
 GL
18. $\text{U} = \text{ACEFHKLNR}[\text{T}^b \text{ דאָרעם}]$ bH
 $\text{pr } \text{B}$
 ABC FHQ bH
 $\text{LU} = \text{Bgr}^{\text{vid}} \text{E}^{\text{vid}} \text{KLRT}^b$ bH^{vult} [non liq N]
20. $\text{L} = \text{ABCEFHQRT}^b$ bH $\text{[U}^a \text{ דאָרעם]}$
 $\text{U} = \text{KLN}$ $\text{G}^{\text{AB}} (\epsilon \pi l)$
24. $\text{LU}^c = \text{ABHKLNRQT}^b$ bH $\text{[U}^a \text{ דאָרעם]}$
 $\text{C}^{\text{ras?EF}}$ bH [G] A
 $\text{LU} = \text{BCFHKLNRQT}^b$ bH [G] A
 AE
25. $\text{L} = \text{ACFHKN}$ bH [G] A
 $\text{U} = \text{BELQRT}^b$

- CII. 17. $\text{U} = \text{ABCEFHKLNR}[\text{T}^b]$ bH [hi DGO m]
 GL
19. $\text{U} = \text{ACEFHKLNR}[\text{T}^b \text{ דאָרעם}]$ bH
 $\text{pr } \text{B}$
 ABC FHQ bH
 $\text{LU} = \text{Bgr}^{\text{vid}} \text{E}^{\text{vid}} \text{KLRT}^b$ bH^{vult} [non liq N]
20. $\text{L} = \text{ABCEFHQRT}^b$ bH $\text{[U}^a \text{ דאָרעם]}$
 $\text{U} = \text{KLN}$ $\text{G}^{\text{AB}} (\epsilon \pi l)$
24. $\text{LU}^c = \text{ABHKLNRQT}^b$ bH $\text{[U}^a \text{ דאָרעם]}$
 $\text{C}^{\text{ras?EF}}$ bH [G] A
 $\text{LU} = \text{BCFHKLNRQT}^b$ bH [G] A
 AE
25. $\text{L} = \text{ACFHKN}$ bH [G] A
 $\text{U} = \text{BELQRT}^b$

4. $U = AB^{gr}E^1F^{vid}HKLNR^Tb$ m bH^{nest}
 5. $L = BCE^oQ$ bH^{vult} [hi DGO
 9. $LU = CHKLNQ[R]$ bH^{nest}
 $ABE[F^Tb$ bH [hi m

א

1 CI קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

2 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

3 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

4 קטע 154 קטע 154

5 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

6 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

7 [א] קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

8 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

א

2 CII קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

3 קטע 154 קטע 154

א. קטע 154 קטע 154

CI. 3. א. $U = ACE'HKLN$ m $\mathbb{H} \mathbb{G}$

א. $L = B^{vid}E^2FQRT^b$ \mathbb{A}

[hi DGO

6. קטע 154 $LU = BC^{retr}EFHKLNQRT^b$ m $\mathbb{H} \mathbb{G} \mathbb{A}$

קטע 154 A

- .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ,ῥῥ 2
 .ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ 3
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ
 .ῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥ 4
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ 5
 .ῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ 6
 .ῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥ 7
 .ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ 8
 .ῥῥῥ ῥῥῥ [9] ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥ
 .ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ

ῥῥ

- .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ 1 XCIX
 .ῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ
 .ῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥ 2
 .ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ
 .ῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ 3

-
- XCVIII. 7. ῥῥῥῥῥ $U = ABCEFLNQRT^b$ m ῥῥῥῥ^B
 ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ GL ῥῥῥῥ^A ῥῥ [hi DGKOS]
 9. ῥῥῥῥῥῥ (ut xcvi. 13) $ABCFHQ^{tx}$
 ῥῥῥῥῥῥ $LU = ELNQ^{mg}RT^b$ m
 ῥῥῥῥῥῥῥ $LU = ACEFLNQRT^b$ m ῥῥῥῥῥ^B
 ῥῥῥῥῥῥῥ (ut xcvi. 13) B

4. $\text{מאס}^{\text{י}} \text{אימנ}^{\text{א}}$, לכל .
5. $\text{איזשח}^{\text{א}}$ $\text{כחאש}^{\text{א}}$ $\text{ק}^{\text{א}}$ איא .
6. $\text{מחאש}^{\text{א}}$ $\text{קחש}^{\text{א}}$ אא .
7. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.
8. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.
9. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.
10. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.
11. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.
12. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$.

הנהגה

1. $\text{מחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$ $\text{אחש}^{\text{א}}$. XCVIII

- XCVII. 5. $LU = ABC^{\text{supp}}LNT^b$ m
- $\text{מחש}^{\text{א}}$ $E^{\text{retr}}FHQ[R \text{ מחש}^{\text{א}}]$
11. $LU = ABCEFLNQRT^b$ m \mathbb{A}
- $\text{מחש}^{\text{א}}$ $TM^{151.15}$ bH^{gr} \mathbb{G}

- 6 .,מאנא קאמאנא קא
 .מאנא קאמאנא קא
 7 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 8 .מאנא קאמאנא קא
 .,מאנא קאמאנא קא
 9 .מאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 10 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 11 .קאמאנא קאמאנא קא
 .מאנא קאמאנא קא
 12 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 13 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא

15

- 1 XCVII .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 2 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא
 3 .קאמאנא קאמאנא קא
 .קאמאנא קאמאנא קא

19 ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

20 ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

21 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

22 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

23 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅ

1 XCV ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.

2 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

3 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

4 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

5 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

XCIV. 23. ᐅᐅᐅᐅ $LU = ABCDE'HLN[Q]RT^b$ m ᐅ (imper.) [pr o E°Q

ᐅᐅᐅ F (et ᐅᐅᐅ) ᐅ [hi GKOS

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $U = ACE^sH[L cum sey]NQ^bT^b$ m

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $L = BDE'FR$

ᐅᐅᐅ $U = ACDEFHLNQRS$ m ᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅ $L = BT^b$ [non liq ᐅ

XCIV. 3. ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ $LU = AC^{supp}DEFHLNQRS$ m

om ᐅᐅ BT^b

8. $L = ABCDEFHQRT^b$ \mathfrak{A}
 9. $U = B^{gr}KL$ m bH^{nest} $\mathfrak{B} \mathfrak{C}$ [non liq N; hi GOS]
 10. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 11. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 12. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 13. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 14. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 15. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 16. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 17. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 18. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m

- XCIV. 8. $L = ABCDEFHQRT^b$ \mathfrak{A}
 11. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m
 13. $GLU = ABCDEFHLNQRST^b$ m

.አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 5
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ

፡፡

.አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 1 XCIV
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 2
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 3
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 4
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 5
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 6
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ 7
 .አብዮታዊ ማለፊያ፣ ማለፊያ

-
- XCIII. 5. $LU = BCE^{17} FHKLNQS$ m $\mathbb{H} \mathbb{G} \mathbb{A}$
 ማለፊያ (ut xxiii. 6 $LU = ACFHK al$) ART^b
 XCIV. 1. $U = CKLQS$ m^{tx}
 ማለፊያ $L = ABEFHNRT^b$ m^{mg} bH
 2. ማለፊያ $LU = AEFHKLNR^b$ m bH $\mathbb{H} \mathbb{A}$
 ማለፊያ BCQS \mathbb{G}

- 13 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 14 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 15 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 16 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם

35

- 2 XCH $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 3 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 4 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 5 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 6 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 7 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 8 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 9 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 10 $\text{הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם}$
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם

XCH. 8. $LU = ABC^{\text{cur}} \text{sec} EFHNQRS$ m bH
 L $[C^1 \text{ hi DGKOT}^b]$

1. משהו ויזא כל
 2. כל הנהו מן השלל
 3. כל הנהו מן השלל
 4. כל הנהו מן השלל
 5. כל הנהו מן השלל
 6. כל הנהו מן השלל
 7. כל הנהו מן השלל
 8. כל הנהו מן השלל
 9. כל הנהו מן השלל
 10. כל הנהו מן השלל
 11. כל הנהו מן השלל
 12. כל הנהו מן השלל

- XCI. 4. כל $LU = ABCEFHNLQRS$ m bH
 כל B^{gr} Eus^{3.55}
 ויזא $LU = ABCEH[L \text{ ו post ras unius lit}]NQR$ m bH
 וזא F [non liq S
 משהו $LU = ABCE^{sup \text{ ras}}HLNQ[R \text{ pr } \Rightarrow]$ m^{vid} bH
 משהו F [Eus^{3.55} משהו
 8. משהו $U = ACE^{2vid}HLNQS$ m bH^{nest}
 משהו $L = BF$
 משהו $E^{1vid}R$
 9. ויזא $GLU = ABCEFHNLQRS$ m
 משהו u (Thorndyke)

- הנחיה קי חפס חסל.
 6 הנחיה נח חסל.
 הנחיה נח חסל.
 7 חל חל חל חל חל.
 חסל חל חל חל חל.
 8 חל חל חל חל חל.
 חל חל חל חל חל.
 9 חל חל חל חל חל.
 חל חל חל חל חל.
 10 חל חל חל חל חל.
 חל חל חל חל חל.
 [ח] חל חל חל חל חל.
 חל חל חל חל חל.
 11 חל חל חל חל חל.
 12 חל חל חל חל חל.
 חל חל חל חל חל.
 13 חל חל חל חל חל.

-
- XC. 6. $L = ABCENQRS$ m
 $U = FH^{vid}T^b$ [non liq L; hi DGKO]
 8. $LU = B[C \sup ras]HLNQRST^b$ m
 AEF bH
 9. CFH m $[LU^e = Q^{vid}S$ bH
 $U^a = ABEKLNRT^b$ cur sec [hi DGO]
 10. $LU = ABC^HKLNT^b$ m bH
 $[C^2 ?]EFQRS^{vid}$ $Q \& A$
 12. $LU = ABC^{vid}E^{vid}HKNQRST^b$ m bH $[E^{vid}F$ ל
 L ל
 $LU = ACEFHKNQ^{vid}RST^b$ m bH
 L ל $[B$ ל

33. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 34. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 35. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 36. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 37. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 38. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 39. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 40. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 41. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 42. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 43. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 44. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 45. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$
 46. $\text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א} \text{אמלל} \text{א}$

LXXXIX. 37. $LU^c = ACEFGHNQRST^b$

bH

Q

מגילת $U^a = L$

m

[B מגילת; hi DKO]

تفہیم کی علامت

LXXXIX. 20. $LU = AB^{\text{rid}}CEGHLNQRST^b$ m bH \mathfrak{A}
 bH^{nest}
 (et وہاں سے نکال کر) F bH^{sr} \mathfrak{B} \mathfrak{C} [hi DKO]

- 7 כונו דפנער לכוּמא כְּוֹנָה זַמְרָה.
 וְהַזְמִינָה לְכוּמָא כְּבִדָּה כְּלִיכָא.
 8 אַלמָא סַר כְּבִדּוּתָא דְּמִגְדָּא.
 וְכִי מִדְּשָׁל בִּלְלָא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 9 וְכוּמָא אַלמָא מִלְּשָׁנָא.
 אִינוּ אַחֲסָא זַמְרָה.
 [א] מִגְדָּא זַמְרָה.
 10 אַחֲסָא זַמְרָה כְּבִדּוּתָא דְּמִגְדָּא.
 וְהַזְמִינָה דְּמִגְדָּא, אַחֲסָא זַמְרָה.
 11 אַחֲסָא זַמְרָה כְּבִדּוּתָא דְּמִגְדָּא.
 כְּבִדּוּתָא זַמְרָה כְּבִדּוּתָא דְּמִגְדָּא.
 12 וְהַזְמִינָה אֶלְמָא דְּמִגְדָּא, אַחֲסָא.
 אַחֲסָא כְּבִדּוּתָא דְּמִגְדָּא.
 13 וְהַזְמִינָה אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 14 וְהַזְמִינָה אֶלְמָא דְּמִגְדָּא, אַחֲסָא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 15 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 16 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 17 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 18 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 19 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.
 אַחֲסָא דְּמִגְדָּא אֶלְמָא דְּמִגְדָּא.

- 14 ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 15 ᐱᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 16 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 17 ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 18 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 19 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

ᐅ

- 2 LXXXIX ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 3 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 4 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 5 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 6 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

LXXXIX.	3.	ᐅᐅᐅᐅ	$LU = BE^2FKLNQT^b$	m	bH	[ᐅᐅ] ᐅᐅ
		ᐅᐅᐅ	$AC^{ras}E'GHR$			[hi DOS
		ᐅᐅᐅᐅᐅ	$LU = BCEFGHKLNR$	m	Aph ⁴⁶¹	bH
		ᐅᐅᐅᐅᐅ	A^{vid}			[T ^b ᐅᐅᐅᐅᐅ

- 15 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 16 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 17 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134

19

- 1 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134 LXXXVII
 2 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 3 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 4 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 5 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 6 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 7 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134
 .קטע 134 קטע 134 קטע 134 קטע 134

-
- LXXXVII. 5. $U = ACGHLNRT^b$ m
 $L = BEFQS$ [hi DO non liq K]
 $LU = AC^{retr}EFGHNQRST^b$ m
 BL
 6. $L = ABCEFGHQST^b$ Aph³²⁵ bH 70 [C] 2
 $U = LNR$ m bH^{nest} [hi K]

- חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 5
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 6
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 7
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 8
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 9
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. [10]
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 11
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 12
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 13
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז. 14
 חלף הלאה כיניו כיניו חזקו ופז.

LXXXVI. 5. $\text{add } LU = K^{\text{vid}}N$ (sine add) ABCEFGHQRST^b

$$\text{add } LU = K^{\text{vid}}N \quad m$$

[hi DLO

8. $\text{add } ACEFGQRST^b$ bH

$$U = KL^{\text{vid}}N \quad m$$

$$GL = B$$

[H add

11. $\text{add } LU = AFHKNT^b$ m \mathbb{A}

$$\text{add } BC^{\text{retr}}EGQRS \quad \mathbb{H} \mathbb{G}$$

14. $\text{add } LU = ACEFGHK[L]QRS^{\text{vid}}T^b$ m $\mathbb{G} \mathbb{A}$

$$N \quad [\text{עריצים}]$$

$$B$$

৫৭

LXXXVI 1 ג'ל מ'זא אדנ' ח'ט'ט.
 ח'לל ד'ח'ט'ט' א'ח' ח'ט'ט'.
 2 ח'לל ל'פ' ח'לל ד'ח'ט'ט'.
 ח'ט'ט' ל'ח'ט'ט' ח'ט'ט' ד'ח'ט'ט' ח'ט'ט'.
 3 ח'ט'ט' ח'ט'ט' ח'ט'ט'.
 ח'לל ד'ח'ט'ט' ח'ט'ט' ח'ט'ט'.
 4 ח'ט'ט' ח'ט'ט' ח'ט'ט'.

LXXXV. 9. $\text{החכח} \quad LU = AC^{\text{cur sec?}} EGHKLNQRST^b$ m
 $\text{הכח} \quad BF$ [hi DO]
 $[\text{הכח}] \quad ח \quad U = AGHKLQS$ m
 $\text{הכח} \quad L = BCEFNRT^b$
 $\text{הכח} \quad LU = ABCEGHKLNQRST^b$ m
 $\text{הכח} \quad F$

- 17 כל אדם יודע.
 הנחה לענין זה.
 18 נבחרה אנהלמה לכל חכם.
 [א] נספח אנהלמה.
 19 הנחה הנחה זה כללמה.
 כי כלל זה.

29

- LXXXIV 2 כל ענין נחמה זה שלמה.
 3 שמה נחמה אנהלמה לנחמה, הנחה.
 לב, נחמה, נחמה לנחמה נחמה.
 4 אף נחמה נחמה לנחמה נחמה נחמה נחמה.
 נחמה נחמה כל לב נחמה זה שלמה.
 כלל נחמה, [5] אנהלמה לנחמה נחמה.
 נחמה נחמה.
 6 אנהלמה, לנחמה נחמה נחמה נחמה.
 נחמה נחמה.
 7 נחמה נחמה נחמה נחמה נחמה, נחמה נחמה.
 אף נחמה נחמה נחמה נחמה נחמה.
 8 נחמה נחמה נחמה נחמה.
 נחמה נחמה נחמה נחמה.
 9 נחמה נחמה נחמה נחמה נחמה.
 נחמה נחמה נחמה נחמה.
 10 נחמה נחמה נחמה נחמה נחמה.
 נחמה נחמה נחמה נחמה.

LXXXIV. 3. $LU = AB[CE^2 \text{ m } \text{נחמה}] \text{ FKL NQST}^b$

E'HR נחמה

[76]

[hi DGO

- אהחלאל אל מתיק [5] אהחיו.
 אה אכא אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 6
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 7
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 8
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 9
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 10
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 11
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 12
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. [13] אהחיו.
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 14
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 15
 אה אהחיו אה אה אה אה.
 אה אהחיו אה אה אה אה. 16
 אה אהחיו אה אה אה אה.

LXXXIII. 16. אהחיו ABCEHQRS

אהחיו LU = KLNT^b

m

[non liq F

[hi DGO

17 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗ

LXXXII 1 ᲕᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

2 ᲕᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ, ᲕᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

3 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

4 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

5 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

6 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ, ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

7 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

8 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗ

LXXXIII

2 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

3 ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ [4] ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ ᲕᲗᲚᲗᲚᲗ.

LXXXII. 5. [ᲕᲗᲚᲗ] ᲕᲗᲚᲗ L = A[C ᲕᲗᲚᲗ pr man?]EHKNQRST^b

ᲕᲗᲚᲗ U = FL m bH [B ᲕᲗᲚᲗ; hi DGO

6. וְעַתָּה נִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 7. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 8. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 9. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 10. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 11. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 12. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 13. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 14. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 15. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 16. וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ
 וְנִסְתַּחֲסֵם לְפָנֶיךָ יְיָ

LXXXI. 6. $U = \text{ABCEFHKLNRST}^b$ m bH \mathfrak{H} [hi DGO

$U = \text{ABCEFHKLNRST}^b$ m bH \mathfrak{H} [hi DGO

10. $U = \text{B[ACEFHLNR]KQS}$ m

$U = \text{B[ACEFHLNR]KQS}$ m

[hi T^b

13. $A^1C^1Q^1S^1$

$L = A^2BC^2E^2HQ^2S^2T^b$

$U = [\text{F pr } KL[N]R$ m [non liq E¹

- לחביל דעם לי.
 17 קאמא צווישן אים.
 18 און דאס איז דאס גאנצע.
 19 דאס איז דאס גאנצע.
 20 דאס איז דאס גאנצע.
 דאס איז דאס גאנצע.

א

- 2 LXXXI דאס איז דאס גאנצע.
 דאס איז דאס גאנצע.
 3 דאס איז דאס גאנצע.
 דאס איז דאס גאנצע.
 4 דאס איז דאס גאנצע.
 דאס איז דאס גאנצע.
 5 דאס איז דאס גאנצע.
 דאס איז דאס גאנצע.
 6 דאס איז דאס גאנצע.

-
- LXXX. 17. און $LU = BC^1EHKLNOR$ m
 און C^2FQST^b
 און A
 19. און $L = ACEHQRST^b$
 און $U = BFKLN$ m bH [non liq O]
 LXXXI. 4. און $L = ABCEFHQRST^b$
 און $U = KLN$ m
 6. און $LU = BE[K \text{ pr } o]LNRT^b$ m
 און $A[C \text{ sup ras}]FHQS$ Aph^{18,11}

4. אלהיך אלהיך אלהיך
 5. אלהיך אלהיך אלהיך
 6. אלהיך אלהיך אלהיך
 7. אלהיך אלהיך אלהיך
 8. אלהיך אלהיך אלהיך
 9. אלהיך אלהיך אלהיך
 10. אלהיך אלהיך אלהיך
 11. אלהיך אלהיך אלהיך
 12. אלהיך אלהיך אלהיך
 13. אלהיך אלהיך אלהיך
 14. אלהיך אלהיך אלהיך
 15. אלהיך אלהיך אלהיך
 16. אלהיך אלהיך אלהיך

LXXX. 5. $LU = ABCFEHKOQRST^b$ m
 אלהיך אלהיך אלהיך $L^{cur sec} N$

[hi DG]

- .කුඤ්ඤාං අනුමානං ජා භාරක 55
 .මහාමාර්ගිකං කුඤ්ඤාං භාරක භාරක
 .උච්ඡායං කුඤ්ඤාං අනුමානං භාරක
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං භාරක භාරක 56
 .භාරක භාරක භාරක
 .අනුමානං භාරක භාරක භාරක 57
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං භාරක භාරක
 .අනුමානං ,කුඤ්ඤාං 58
 .කුඤ්ඤාං අනුමානං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 59
 .උච්ඡායං උච්ඡායං උච්ඡායං
 .භාරක කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 60
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 61
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 62
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 63
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 64
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 65
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 66
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 67
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං 68
 .කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං කුඤ්ඤාං

- 31 . אַזאַ אַלע קאַלעס אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 32 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 33 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 34 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 35 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 36 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 37 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 38 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 39 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 40 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 41 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 42 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 . אַזאַ אַלע אַזאַ
 43 . אַזאַ אַלע אַזאַ

- 8 אלה המצות אשר צויתני ה' אלהי.
היה כעש המצות צויתני.
היה הלא אהיה לבתי.
אלה המצות אשר צויתני.
9 בתי, ואפי' אהיה אהיה כעש.
אמנם כעש המצות.
10 כל הלא אהיה אהיה אהיה.
אמנם אהיה אהיה אהיה.
11 אהיה אהיה אהיה.
12 אהיה אהיה אהיה [12]
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
13 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
14 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
15 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
16 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
17 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
18 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.
19 אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה.

ו

1 LXXVIII חס [ו]חוס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

2 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

3 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

4 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

5 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

6 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

7 וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

וסאס וסאס וסאס וסאס

LXXVIII. 4. וסאס ABCFHQRST^b [hi G

וסאס LU = B^{gr}D²EKLN^{vid}O m bH [non liq D¹

5. וסאס U = ABCDEFHKLNOQRST^b m

וסאס GL

6. וסאס L = ABCEHQRT^b

וסאס U = DFK[L fors ras]NO m [hi GS

וסאס ABCFHRT^b

וסאס LU = DEKLN^{vid}OQ^{vid}S m

- 10 א קלך קמל לזשזא.
 א נזל זשזז, זשזז, זשזז.
 11 זשזז, זשזז, זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 12 זשזז זשזז זשזז זשזז זשזז.
 13 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז.
 14 זשזז זשזז זשזז, זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 15 זשזז זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 16 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 17 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 18 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 19 זשזז זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 20 זשזז זשזז זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.
 21 זשזז זשזז זשזז.
 זשזז זשזז זשזז.

- 12 .אמלך נחל אהב איהו
 13 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו

14

- 2 LXXVII אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 3 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 4 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 5 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 6 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 8 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו
 9 .אמלך נחל אהב איהו
 .אמלך נחל אהב איהו

LXXVII. 2. אמלך $LU = CHKLNOQR$ m

אמלך $ABDEFT^b$

[hi GS

9. אמלך (sine add) $U = CD^{tx}EFHKL'NOQS$ m bH 79

add אמלך $L = ABD^{mg}L^2RT^b$ 8

אמלך $L = ABDERT^b$

אמלך $U = C^{ras}HKLNOQS$ m

11 [a] ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ

LXXVI

2 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

3 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

4 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

5 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

6 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ [7] ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ [8] ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

9 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

10 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

11 ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ ḥuṣṣuṣ.

LXXVI. 5. ḥuṣṣuṣ $L = BCD^{mg}FGHR$ bH ḥuṣṣuṣ

ḥuṣṣuṣ $U = D^{tx}E^{retr}KLNOQST^b$ m bH^{nest}

ḥuṣṣuṣ (pro ḥuṣṣuṣ? cf. xciii. 4, Heb. אָרִי) A

6. ḥuṣṣuṣ $U^a = ABCDEFG^{vid}HKNOQRT^b$ m

ḥuṣṣuṣ GLU^c bH^{vult} [L ḥuṣṣuṣ]

9. ḥuṣṣuṣ $U = ACDEFGHKLNQ[R ḥuṣṣuṣ]$ m

ḥuṣṣuṣ $GL = BE^2T^b$ ḥuṣṣuṣ [ḥuṣṣuṣ?] ḥuṣṣuṣ [hi S]

נִשְׁמָה מִשְׁמַחַת נִשְׁמָה לִּי
 22 מִסֵּם אֱלֹהִים מִדֵּם
 [ו] אֲדַבֵּר מִשְׁמַחַת דָּם שָׁלֵם דָּם
 23 אֵל אֱלֹהִים מִלֵּךְ דִּלְגָּה
 מִלְּמַלְאָכָה דִּלְמַלְאָכָה
 דִּלְמַלְאָכָה

מ

2 LXXV אֱלֹהִים לִי אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים לִי אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים לִי אֱלֹהִים
 3 מִלֵּךְ דָּם וְכֹהֵן אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 4 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 5 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 6 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 7 מִלֵּךְ דָּם וְכֹהֵן אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 8 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 9 מִלֵּךְ דָּם וְכֹהֵן אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 10 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים

- LXXIV. 12. $LU = \text{BHKLNQ}$ m \mathbb{A}
 $[CE \text{ ras unius lit seq}]D^{\text{mg}}(D^{\text{tx}} \text{ ras})FGQR$
 A $[T^b]$ $[T^b]$; hi S
 $LU = BCD^{\text{mg}}EFGHKLNOQR$ m \mathbb{A}
 $om AT^b$
 $LU = BC[D^{\text{mg}}]EFGHKLNOQR$ m \mathbb{A}
 $A^{\text{sup ras?}}T^b$ $[T^b]$
13. $U = A[B]CDEFG^{\text{vid}}HKLNOQT^b$ m bH
 $GL = R$
20. $ACDEGHQR$
 $LU = BFKLN[OT^b]$ m bH

- . ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ 7
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 8
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ 9
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ 10
 . ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 11
 . ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ 12
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ 13
 . ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 14
 . ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 15, 16
 . ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ 17
 . ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 . ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ 18
 . ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

LXXIII. 6. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ACDH[N om o]QT^b

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $LU^a = EFGKLR$ m bH

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ $U^c = B$ [hi O; non liq S]

11. ᐅᐅᐅ $U = ACE^{ras}[F]GHKLNQS$ bH

ᐅᐅᐅᐅ $L = BDR T^b$ [hi O; m]

14. ᐅᐅᐅᐅᐅ ABCDEGHQRST^b bH^{gr}

ᐅᐅᐅᐅ $LU = FKL N$ bH

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 16

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 17

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 18

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 19

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ



ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 1 LXXIII

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 2

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 3

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 4

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 5

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ

ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ ḥeṣṣeḥ 6

LXXII. 16. ḥeṣṣeḥ ABCFQRST^b

ḥeṣṣeḥ LU = DEGHKLNO

m

bH

Anon⁵

LXXIII. 3. ḥeṣṣeḥ AFLQS

[hi 0

ḥeṣṣeḥ LU = BCDEGHKNRT^b

m

ḥeṣṣeḥ

7. תחבט דאס דאס דאס דאס
 8. דאס דאס דאס דאס
 9. דאס דאס דאס דאס
 10. דאס דאס דאס דאס
 11. דאס דאס דאס דאס
 12. דאס דאס דאס דאס
 13. דאס דאס דאס דאס
 14. דאס דאס דאס דאס
 15. דאס דאס דאס דאס
 16. דאס דאס דאס דאס
 17. דאס דאס דאס דאס

- LXXI. 15. $U = ADLO$ m [hi R]
 $L = BCEFGHKNQST^b$
 16. ABE^1GHQST^b Ph⁹³
 $LU = DE^2FKLNO$ m bH [non liq C; hi R]

ⲁ

- 2 LXX ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 3 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 4 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 5 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 6 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ

Ⲃ

- 1 LXXI ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 2 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 3 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 4 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 5 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ
 6 ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ ḲṯṢṢṢṢṢ

LXX. 6. ḲṯṢṢṢṢṢ (cf. xl. 18) $L[U^a \text{ ḲṯṢṢṢṢṢ}] = \text{ABCDEFHQRT}^b$ \mathfrak{A}
 ḲṯṢṢṢṢṢ $U^c = \text{KLNO}$ $\mathfrak{B} \mathfrak{C}$

27. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח תנח}$
 28. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 29. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 30. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 31. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 32. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 33. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 34. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 35. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 36. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$
 37. $\text{חלל תלך תנח תנח תנח}$

- LXIX. 28. $\text{חלל } LU = ACDEGHOQRST^b$ m bH $\text{חלל } \text{חלל}$
 $\text{חלל } B[KLN \text{ חלל}]$ $[\text{non liq } F]$
 $\text{חלל } U = ABDFNRT^b$
 $\text{חלל } L = C^{\text{retr}}EGHKLOQS$ bH חלל
 36. $\text{חלל } LU^c = BCDEFGHNRST^b$
 $\text{חלל } U^a = AKLO$ $[bH = \text{חלל } \text{חלל}]$

- [illegible]

- קיאל נכס קיאל נכס.
 קיאל נכס [17] נכס נכס קיאל נכס.
 קיאל נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס.
 18 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס.
 19 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס.
 20 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס.
 21 נכס נכס נכס נכס נכס.
 22 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס נכס.
 23 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס נכס.
 24 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס נכס.
 25 נכס נכס נכס נכס נכס.
 נכס נכס נכס נכס נכס.
 26 נכס נכס נכס נכס נכס.

- LXVIII. 17. קיאל $LU = BCD^{2vid}EHL^{supp}NOQRS$ [hi T^b
 קיאל $AD^1[F]G^{retr}$ [L^{supp} קיאל נכס ver. 16 c
 19. נכס (cf. Ephes. iv. 8) $L = A[B^{vid}]CDEGHL^{sup ras}QRS$ bH
 נכס $U = FKNO$ $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$ [A conflat] [hi T
 23. נכס $U = CFGKLNQORS$ Anon¹⁰¹ bH $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 נכס $L = ABDEHT^b$ bH^{impr} A
 26. נכס $LU = BCDEGHKL[N]OQRST^b$ bH
 נכס AF

7. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 8. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 10. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 11. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 12. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 13. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 14. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 15. קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג
 .קטלוג קטלוג קטלוג קטלוג

- LXVIII. 7. [קטלוג] קטלוג $L = ACDEFGKLOR$ bH
 קטלוג $U = HNQS$ $[B \text{ קטלוג? קטלוג? } hi \text{ } T]$
 10. קטלוג $ABCDEF[H]QRS$ bH^{ms}
 קטלוג $LU = GKLNO$ bH
 11. קטלוג $[A]C[D]E^1 \text{ vid } F[G]HL^1 \text{ vid } O^1 Q[RS]$ $[ADE^2 F^2 GRS \text{ קטלוג}]$
 קטלוג (cf. lxv. 4 not. crit.) $L^3 \text{ vid } N$
 קטלוג $LU = BKO^2$ bH
 קטלוג $LU = ABCDEG^{\text{retr}} HKLNOQRS$
 קטלוג F

1. וְכַלֵּלָם בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 2. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 3. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 4. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 5. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 6. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 7. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 8. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 9. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.

וְכַלֵּלָם

1. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 2. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 3. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 4. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 5. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 6. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 7. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.
 8. וְכַלֵּלָם לִי בְּחַיֵּי הַחַיִּים.

LXVII. 8. $U = ACDEGHKLNOQST^b$ Anon¹¹ bH הגדה
 $L = BFR$

החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β .

אם

1 LXVI החזקה של α ב β .

2 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

3 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

4 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

5 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β .

6 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

7 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

8 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

9 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

10 החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

החזקה של α ב β היא החזקה של α ב β .

LXVI. 3. $LU = B^{\text{vid}} C^{\text{retr}} D^2 E F^{\text{retr}} G H K [L] N O Q S$ bH $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$

$AD'RT^b$ bH^{impr}

6. $U = ACDEF G H K L N O Q S T^b$ bH

$L = BR$ $\mathfrak{H} [\mathfrak{G} \mathfrak{A}]$

7. $L = ABCDEF H Q R S T^b$ [cf bH]

$U = G K L N O$

7. ስላረክ ለ ሃክሳንቲን
 .ሃ ስነ፣ ክልላዊ
 8. ክሳን ለ ስላረክ
 .ክሳን ክልላዊ
 9. ሃክሳን ስላረክ
 .ክልላዊ
 10. ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ
 11. ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ
 12. ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ

ገጽ

- 2 LXIV ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ
 3 ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ
 4 ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ
 5 ስላረክ ስላረክ ስላረክ
 .ክልላዊ

- LXIII. 8. ስላረክ $LU = ABCDEFGHKLNOQ[S]T^b$ bH ገጽ
 ስላረክ (ut lvii. 2; cf lxi. 5) $G = R$ ገጽ
 9. ስላረክ $LU = ABCDE^{mg}FGHKLOQRS$ bH ገጽ
 ስላረክ $E^{tr}NT^b$ ገጽ
 ስላረክ $LU = AC^{retr}DEFGHKLNOQ[R]ST^b$ bH ገጽ
 ስላረክ B $[B^{gr}$ ስላረክ
 LXIV. 5. ስላረክ $LU = ABCDEFGHKLNOQRS$ bH ገጽ
 ስላረክ bH^{gr} ገጽ

.הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 6 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 7 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 8 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 9 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם

הַיְיִם

2 LXII .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 3 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 4 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 5 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 6 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 7 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 8 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם
 .הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם הַיְיִם

- LXI. 7. הַיְיִם $LU = BCDEGHKLNOT^b$ א [pr o AQR
 הַיְיִם F [הַיְיִם] [hi S
 8. הַיְיִם $L = AC^2DEFGHK^2LNOQRT^b$ bH א [K' הַיְיִם
 הַיְיִם $U = BC^1$ הַיְיִם (הַיְיִם) הַיְיִם

4

LIX 2 ² في يوم من تخلصه من كملته .

 $\mathbb{K}[L]$

၀၈၈ $U = \text{KLNO}$

[hi GRS

- 10 [א]תַּנְחִימֵנוּ מִיָּדְךָ לְבַחֲךָ לְבַחֲךָ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ אֲלֵךְ לְבַחֲךָ
 11 לְבַחֲךָ אֲלֵךְ לְבַחֲךָ
 12 כְּאַרְבֵּעַ אֲלֵךְ לְבַחֲךָ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 13 לְבַחֲךָ אֲלֵךְ לְבַחֲךָ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 14 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ

ו

- LVII 2 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 3 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 4 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ
 5 אֲנִי הָיִיתִי כְּאַרְבֵּעַ

- LVI. 11. ḲṯṢṬḲ LU = ABC[E ṯ sup ras]FHKLNQQR[S^{vid}]T^b bH
 ḲṯṢṬḲ D Anon⁷ [hi G
 ḲṯṢṬḲ LU = ABC[E ṯ cur sec]FHKLNQQRST^b bH
 ḲṯṢṬḲ D Anon⁷
 14. ḲṯṢṬḲ (cf. xix. 13) LU = C^{vid}EFHGKLNOT^b
 ḲṯṢṬḲ ABDQRS

(bH “With Zeqafa of the Shin. Without Waw the word signifies *stumbling* upon a smooth rock or slippery moisture; with Waw it means the stumbling of the soul and its fall into sin”)

אה אהארהא, אה אהארהא.
 אה אהארהא אה אהארהא.
 21 אהארהא אהארהא אהארהא.
 22 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 23 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 24 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.

א

LVI 2 אהארהא אהארהא אהארהא.
 [א] אהארהא אהארהא אהארהא.
 3 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 4 אהארהא אהארהא אהארהא.
 5 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 6 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 7 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא [8].
 אהארהא אהארהא אהארהא.
 אהארהא אהארהא אהארהא [9].
 אהארהא אהארהא אהארהא.

LV. 21. אהארהא U = ABCDEFHKLNOQRST^b

bH

א

אהארהא L

bH^{vult}

[hi G

בזה יום הזה נאמר אלהינו
 7 בזה יום הזה נאמר אלהינו
 בזה יום הזה נאמר אלהינו
 בזה יום הזה נאמר אלהינו

ו

3 LIV אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו
 4 אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו
 5 אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו
 אלהינו נאמר אלהינו
 6 אלהינו נאמר אלהינו
 7 אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו
 8 אלהינו נאמר אלהינו
 אלהינו נאמר אלהינו
 9 אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו

ו

2 LV אלהינו נאמר אלהינו
 נאמר אלהינו
 4 אלהינו נאמר אלהינו
 אלהינו נאמר אלהינו
 5 אלהינו נאמר אלהינו

LIV. 3. אלהינו (cf. vii. 9) $L = BCDEFHQRST^b$ bH

א $U = [A \text{ sup ras vid}]KL[N]O$

12. $U = CDEFHJKLNOQST^bXZ$ m Ish bH א
 $EL = AB[R \text{ א}]$ ח ג ז [hi G]
13. $CHQS$ Aph¹²⁸
 $LU = ABDEFJKLNORT^bX$ m Ish bH
 [cf. Isai. lxiii. 10, 11 (א) א, $LU = ABC k$]
16. $U = ACDEFHJKLNOQRST^bX$ m bH
 $EGL = B^{vid}$ bH^{gr} ח ג א
17. $U = ABCDFHKLNOQRST^bZ$ m bH
 $EGL = EJ$ bH^{gr}
19. $GLU = ABCDEHJKLNOQRS$ m Aph²⁹ [bH?] א
 add $E = T^b$ ח ג ז [om 19 b F; hi G]
20. $LU = ABCDEGHKLNOQRST^b$ m bH ח
 FJ

- LI. 12. $U = CDEFHJKLNOQST^bXZ$ m Ish bH א
 $EL = AB[R \text{ א}]$ ח ג ז [hi G]
13. $CHQS$ Aph¹²⁸
 $LU = ABDEFJKLNORT^bX$ m Ish bH
 [cf. Isai. lxiii. 10, 11 (א) א, $LU = ABC k$]
16. $U = ACDEFHJKLNOQRST^bX$ m bH
 $EGL = B^{vid}$ bH^{gr} ח ג א
17. $U = ABCDFHKLNOQRST^bZ$ m bH
 $EGL = EJ$ bH^{gr}
19. $GLU = ABCDEHJKLNOQRS$ m Aph²⁹ [bH?] א
 add $E = T^b$ ח ג ז [om 19 b F; hi G]
20. $LU = ABCDEGHKLNOQRST^b$ m bH ח
 FJ

כ

- 3 LI יִשְׁמַח בְּכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 4 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 5 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 6 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 7 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 8 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 9 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 10 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 11 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.
 12 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ.

- LI. 3. אֲשֶׁר (cf. ver. 11) $U = ABCDE[F^1 \text{ אֲשֶׁר}]HJKLNOQRS[T^b]$ m bH
 $EGL = \delta$ bH^{gr} δ $[F^2 \text{ אֲשֶׁר}; \text{hi G}$
 6. אֲשֶׁר $U = ABCDEFHJKLNOQST^b$ m Aph¹⁴³ bH
 $EGL = R$ δ
 9. אֲשֶׁר $LU = ACFHKLNOQST^{b2}Z$ m bH אֲשֶׁר
 $BDEJ^{\text{retr}}RT^{b1}$ אֲשֶׁר
 11. אֲשֶׁר (cf. ver. 3) $EU = ACDEHJKLNOQRST^bX$ m
 $GL = F$ δ δ [non liq B

13. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ, ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 14. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 15. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 16. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 17. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 18. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 19. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 20. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 21. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 22. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.
 23. ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ ḲṯṢṬṬḲ.

L. 15. ḲṯṢṬṬḲ $LU = ABCDEHJKLNOQRST$ m
 ḲṯṢṬṬḲ F
 23. ḲṯṢṬṬḲ $LU = ABCDE^{sup ras} FHJKLNOQRST^b$ m bH 768
 ḲṯṢṬṬḲ Anon¹⁰³

1. $U = BCDEFHJKL[N]OQRST$ m bH \mathcal{HGA}
 2. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 3. $U = ACDEFHJKLNOQRSZ$ m bH \mathcal{HGA}
 4. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 5. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 6. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 7. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 8. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 9. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 10. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 11. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 12. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}

- L. 4. $U = BCDEFHJKL[N]OQRST$ m bH \mathcal{HGA}
 5. $U = ACDEFHJK^{retr}LNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 6. $U = ACDEFHJKLNOQRSZ$ m bH \mathcal{HGA}
 7. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}
 8. $U = ACDEFHJKLNOQRS$ m bH \mathcal{HGA}

16. $EU = AC^{\text{retr}}DEFHJKLNOQR[S]T$ m bH א
 GL bH^{vult} זע [non liq B]
17. $LU = ABCDEFHJK^{\text{retr}}LNORS^{\text{mg}}TX$ m bH
 QS^{tx} bH^{ms} זע א
18. $EL = ABDEFJ^2QRS$ bH^{gr} זע א
 $U = CHJ^{\text{vid}}KLNOT$ m bH זע
19. $ABDEK^{\text{retr}}R$ [א]
 $LU = C^{\text{ras}}FHJL[N]OQST$ m
20. $LU = BCDJ^{\text{vid}}KOQ SX$ m bH Anon⁴⁶ [hi L
 $AEFHN R$ [T^{cur sec} זע זע

<p>1. $LU = BCDJ^{\text{vid}}KOQ SX$ m bH Anon⁴⁶ [hi L $AEFHN R$ [T^{cur sec} זע זע</p>			
<p>2. $ABDEK^{\text{retr}}R$ [א] $LU = C^{\text{ras}}FHJL[N]OQST$ m</p>			
<p>3. $EL = ABDEFJ^2QRS$ bH^{gr} זע א $U = CHJ^{\text{vid}}KLNOT$ m bH זע</p>			
<p>4. $LU = ABCDEFHJK^{\text{retr}}LNORS^{\text{mg}}TX$ m bH QS^{tx} bH^{ms} זע א</p>			
<p>5. $EU = AC^{\text{retr}}DEFHJKLNOQR[S]T$ m bH א GL bH^{vult} זע [non liq B]</p>			

.חלפ' דאשח דהאשח' 5
 .חלפ' דאשח דהאשח' 6
 .חלפ' דאשח דהאשח' 7
 .חלפ' דאשח דהאשח' 8
 .חלפ' דאשח דהאשח' 9
 .חלפ' דאשח דהאשח' 10
 .חלפ' דאשח דהאשח'

חלפ'

.חלפ' דאשח דהאשח' 2 XLVIII
 .חלפ' דאשח דהאשח'
 .חלפ' דאשח דהאשח' [3]
 .חלפ' דאשח דהאשח'
 .חלפ' דאשח דהאשח'
 .חלפ' דאשח דהאשח'
 .חלפ' דאשח דהאשח' 4
 .חלפ' דאשח דהאשח' 5
 .חלפ' דאשח דהאשח' [7] 6
 .חלפ' דאשח דהאשח'
 .חלפ' דאשח דהאשח' 8
 .חלפ' דאשח דהאשח' 9
 .חלפ' דאשח דהאשח'

XLVII. 4. חלפ' $U = AEKLN O$

חלפ' $L = C^{our sec?} DFHQR [T \text{ חלפ'}]$

[non liq B

XLVIII. 9. חלפ' דאשח דהאשח' $LU^c = ABCDEFHKLNOQRT$ 768

om U^a

6. קטע קל קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 7. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 8. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 9. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 10. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 11. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 12. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע

קטע

- 2 XLVII. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 3. קטע קטע קטע קטע
 קטע קטע קטע קטע
 4. קטע קטע קטע קטע

XLVI. 7. קטע [קטע] LU = ABDEFHKLNOQRT

קטע C

11. קטע קטע LU = BCDF[H]KLOQRT

bH

[קטע] א

קטע קטע AE

[non liq N

XLVII. 4. קטע LU = AKL[N]OT

א

קטע BCDEHQR

א

קטע F

א

7. $U = BDEHKLOQRT$ bH קטע 68 $[hi G]$
 $U = BDEHKLOQRT$ bH קטע 68 $[non liq N]$
 $U = BC^{retr}DEFHKLNOQR$ קטע 68
 $U = ABCDEKLQRT$ Dan^{tx} bH קטע 68
 $U = CDEHLNOQ$ Dan^{tx}
 $L = ABFKR^{vid}T$ bH $[hi G]$
 $L = AK^{2vid}LO$ Dan^{tx} bH
13. $L = ABDFKLNOR$ קטע 68
 $U = CEHQ$ $[T \text{ קטע 68}]$

XLV. 7.	$U = BDEHKLOQRT$	bH	קטע 68	$[hi G]$
	$U = BDEHKLOQRT$	bH	קטע 68	$[non liq N]$
	$U = BC^{retr}DEFHKLNOQR$		קטע 68	
9.	$U = ABCDEKLQRT$	Dan^{tx}	bH	קטע 68
	$U = CDEHLNOQ$	Dan^{tx}		
	$L = ABFKR^{vid}T$	bH		$[hi G]$
	$L = AK^{2vid}LO$	Dan^{tx}	bH	
13.	$L = ABDFKLNOR$	קטע 68		
	$U = CEHQ$			$[T \text{ קטע 68}]$

- 12 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 13 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 14 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 15 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 16 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 17 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 18 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 19 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 20 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 21 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 22 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 23 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 24 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 .אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

XLIV. 23. $U = ACDEFHKL^1 \text{ vid } NO^1 \text{ vid } QT$

$L = BL^{\text{supras}} O^2 R$

- 10 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 11 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 12 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח

אֲשֶׁר

- XLIII 1 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 2 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 3 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 4 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 5 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח
 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁכַּח

XLII. 11. אֲשֶׁר $G^{ras}E^1FHR$ [GL=AB pr אֲשֶׁר]
 אֲשֶׁר $U=DE^2JKLNO^1QTX$ m [O² pr אֲשֶׁר (sic)]
 XLIII. 5. אֲשֶׁר $EGWU=ACDHJLNOQRTXZ$ m \mathfrak{A}^{vid} [EFK ins אֲשֶׁר]
 אֲשֶׁר (cf. xlii. 6, 12) $L=B$ [hi G]

.כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל 3
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל [4]
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל 5
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל 6
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל [7]
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל 8
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל 9
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל
 .כחל יחלל יחלל יחלל יחלל

- XLII. 3. $U = ABCDEHJKLNOQRT$ m
 $GL = F$ bH ("without *Dalath*") [hi GP]
 $LU = ACDHFHJKLOQRT$ m bH $\mathfrak{H} \mathfrak{G} \mathfrak{A}$
 E [non liq B; hi GNP]
 9. $ABCD^*EHJQRX^*Z$ bH^{impr} $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 $U = FKLTX^1$ m bH^{impr}
 $GL = D^1$ bH [D¹T et \mathfrak{H} pro \mathfrak{H} ; hi GNP]

14. $\text{גכזח טוהא} \text{לחפיהטוהא}$.
 $\text{זחא} \text{לחא} \text{זחא}$
 15. $\text{בבחהטוהא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 16. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 17. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 18. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.

זחא

- XLI 2. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 3. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$.

- XL. 14. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $EU = BC^9HJLN[O]$ m $\text{זחא} \text{זחא}$
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $AC^{1vid}EFKQR$
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $GL = PT$ [hi DG
 18. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $LU = ACDEHLOQRT$ m זחא [hi GNP
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $BFJK$ Ish^{ms} bH ("My Lord hath taken thought for
 me i.e. to deliver me. But the Nestorians in their expositions
 take $\text{זחא} \text{זחא}$ not as indicative, but as imperative, as if it
 were, "Do thou, Lord, take thought for me" etc.) [$\text{זחא} \text{זחא}$]
 XLI. 2. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $U = CEFKLNOQXZ$ m $\text{זחא} \text{זחא}$
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $L = ABDHJR$ Aph^{379} זחא [hi GP; T זחא
 3. $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ $LU = ABCDEFJKNQ^{ras}RTZ$ m זחא זחא bH
 $\text{זחא} \text{זחא} \text{זחא}$ H

ለ

- XXXIX 2 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 3 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 4 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 5 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 6 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 7 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 8 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 9 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።
- 10 ዓመታት የሚቆይ ስራ ሲሆን ለዚህ ዓመት ስራው የተጀመረው በሰኔ 1977 ነው።

XXXIX. 3. ስራው CDEFHJPQRZ Ph²⁰⁷

ስራው LU=ABKLNOX m bH [hi GT

ስራው EL=ABCDFHQ^{retr}RZ a Ph²⁰⁷ ^{vid}

ስራው U=B^{gr}EJKLNOPX β m ፎካል

4. ስራ U=ABCDEFJJKLNOPQX m Ish^{ms} bH [HR ስራ

ስራ EGL bH^{vult} ^{vid} ፎካል

5. ስራ U=ABCDEFHJKLNOPQRX m bH ፎካል

ስራ EGL=B^{gr} bH^{vult} ^{vid} ፎካል

7. ስራ L=ABCDEHJNQ^{retr}R ፎካል [P ስራ

ስራ U=FKLOX m ^{vid}

- 38 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 39 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 40 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.

Ḳṯṯṯṯṯṯ

XXXVIII

- 2 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 3 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 4 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 5 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 6 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 8 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 9 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 10 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.
 Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ Ḳṯṯṯṯṯṯ.

- אלה יבנה להנצחה.,
 אלה לאלו חזקו למען.
 אלה יבנה להנצחה.
 29 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 30 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 31 אלה יבנה להנצחה.
 32 אלה יבנה להנצחה.
 33 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 34 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 [א] אלה יבנה להנצחה.
 35 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 36 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.
 37 אלה יבנה להנצחה.
 אלה יבנה להנצחה.

- XXXVII. 35. $LU = ABCDEFHKL^{cur sec} NOQRT$ א
 אלה Aph^{80.5} א [P Jos¹¹ אלה
 $LU = A[B]CDEFHKLNOQR[T]$ א
 אלה [Jos] Aph א [P יבנה
 $LU = ABCDEFHKLNOQ^{ras} RT$ bH א
 אלה Aph א [P יבנה
 $LU = AB^{vid}CDEFHKLN[OP]QRT$ Jos bH א
 אלה Aph bH^{8r} א
 36. $LU = ABCDEFHKLNOPQRT$ Aph^{80.6} Jos bH
 אלה א

- 17 $\text{אָפּגאָנגען קעגן דעם קעניג}$
 18 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 19 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 20 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 21 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 22 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 23 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 24 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 25 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 26 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 27 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$
 28 $\text{און דאס האט ער געזאגט}$

XXXVII. 22. $L = \text{ABCDEFHPQ}$

$U = \text{KLOT}$

bH^{nest}

[hi N

- 2 חלל דאָקטער זאל זיין געבן.
 דאָקטער דאָס דאָס געבן.
 3 שוין דאָס דאָס געבן.
 דאָס דאָס דאָס געבן.
 4 שוין דאָס דאָס געבן.
 5 דאָס דאָס דאָס געבן.
 6 [6] דאָס דאָס דאָס געבן.
 7 דאָס דאָס דאָס געבן.
 8 דאָס דאָס דאָס געבן.
 9 דאָס דאָס דאָס געבן.
 10 דאָס דאָס דאָס געבן.
 11 דאָס דאָס דאָס געבן.
 12 דאָס דאָס דאָס געבן.
 13 דאָס דאָס דאָס געבן.
 14 דאָס דאָס דאָס געבן.
 15 דאָס דאָס דאָס געבן.
 16 דאָס דאָס דאָס געבן.

- 5 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 6 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 7 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 8 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 9 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 10 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 11 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 12 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .
- 13 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .

Ვ

1 . ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ XXXVII

ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ .

- XXXVI. 7. ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ $U = \text{FLNOT}$ bH^{nest}
- ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ $L = \text{AB} [C \leftarrow \sup \text{ras}] \text{DEGHKQ}$ bH \mathfrak{A} $[\text{hi P}]$
- ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ $U = \text{CFKLNOT}$ bH^{nest} $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
- ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ $L = \text{ABDEGHQ}$ bH \mathfrak{A}
9. ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ $U = \text{ABCDEFHKLNOQT}$ $[bH]$ $[\mathfrak{H}]$
- ᲕᲃᲙᲚᲗᲃ L (per errorem) $[\text{hi GP}]$

21 අප්‍රේල් 1972 කාලයේදී

אמא אמא אמא אמא.

[.] **മറുപടി നൽകി കത്ത് തുടർ 22**

מדי, [.] כלל מדי מדי.

[illegible]

24 သံသရာ နှစ်သစ် နှစ်သစ်

דלג נגדו - ל.

25 ལྟུང་ལྟུང་ ལྟུང་ལྟུང་ .

., ጠላቅ ላይ ስለሚገኝ፡

. കമ്മക നിമ്മന നിന്നു 26

کاملہ جمعہ جمعہ جمعہ

കേരളം ജനകീയ പക്ഷം

27 נצבנה חנניה

کاملہ جمعہ ۱۳ جمادی الثانی ۱۳۸۵ھ

אנא חתום על חלקיך ואתה חתום.

ד.ה. כח כאלה וכו'.

28. ԿՈՒՆԵՐԻՆԻ ԿԱՐԵՆԻ ԿՈՆԿՐԵՏԱՆԵՐԻ ԿԱՐԵՆԻ

al

XXXVI

2. זכרונות על חלוצי העלייה השנייה.

..ماتم اهل مكة منكم

കുലം , നന്നല്ല മലയാ , നല്ല , ന കുലം 11 3

• **AK**

4. የገንዘብ አጠቃቀም፡

הלל נחמא ואחבנא לבחא.

XXXV. 24. 𐤁𐤏𐤍𐤁𐤏 (cf. vii. 9) $L = BC[D]EFGHPQT$

U=[A sup ras vid]KLO

28. **ሃሳብ** $U = \text{ABCDEFGHIKLNOPQ}$

ሃሳብ $L=T$

22 מלא תעשה כחצו.

23 ויהי עתה ויהי עתה.

24 ויהי עתה ויהי עתה.

25 ויהי עתה ויהי עתה.

מל

1 XXXV א. ויהי עתה ויהי עתה.

2 ויהי עתה ויהי עתה.

3 ויהי עתה ויהי עתה.

4 ויהי עתה ויהי עתה.

5 ויהי עתה ויהי עתה.

6 ויהי עתה ויהי עתה.

7 ויהי עתה ויהי עתה.

8 ויהי עתה ויהי עתה.

9 ויהי עתה ויהי עתה.

10 ויהי עתה ויהי עתה.

11 ויהי עתה ויהי עתה.

12 ויהי עתה ויהי עתה.

13 ויהי עתה ויהי עתה.

14 ויהי עתה ויהי עתה.

15 ויהי עתה ויהי עתה.

16 ויהי עתה ויהי עתה.

17 ויהי עתה ויהי עתה.

18 ויהי עתה ויהי עתה.

19 ויהי עתה ויהי עתה.

20 ויהי עתה ויהי עתה.

21 ויהי עתה ויהי עתה.

XXXV. 8. ויהי עתה $U = ABCDEFGHKL[N]OPQ^{vid}T$

תורה

ויהי עתה L bH

נשק נשק נשק.

20 נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק נשק.

21 נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

22 נשק נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

ל

XXXIV 2 נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

3 נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

4 נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

5 נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

6 נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

7 נשק נשק נשק נשק.

נשק נשק נשק נשק.

8 נשק נשק נשק נשק.

XXXIII. 20. נשק (sine add) $U = ABCDEFGHKLNOPQ$

add GL

XXXIV. 4. נשק $U = AC^2DEHKLNOT$

נשק $L = BC^2FGPQ$

7. נשק $U = CFKLNOT$ bH

נשק $L = ABDEGHPQ$

8. $U = ABCDEFGHKLNPQT$ Ph^{208} bH קטע
 L bH^{vult} קטע
9. $[bH]$ $U = ABCDEHPQT$
 $U = FGKLO$ bH $[hi N]$
19. $U^a = P$ $[non liq N; hi Q]$

25. כחשאל מנחם לחם.
כל המעביר כחש.

١٦

.നില ന്നു പാർക്കു. അപ്പോൾ XXXII

.,നമസ്കരം നമഃ ശിവായ

[illegible]

3. ལྟུང་ལེའི་མཐུན་པུ་

മലയാളം കലാ രംഗം

4. $\frac{1}{2}$ of the work is done by A and B together. $\frac{1}{3}$ of the work is done by B and C together. $\frac{1}{4}$ of the work is done by C and A together. $\frac{1}{5}$ of the work is done by A, B and C together. Find the time taken by each of them to complete the work.

..فمن كان منكم غافلا فليكن

[illegible]

.,dalsö 1 kaiser kaiser ditsk

. , m f u n l a l t u k m b i t u k o

6. חולל מנהגים במלכות לוי.

عمل فخر و اجرت له تاكون محطه.

[illegible]

.. ഓരോരുത്തർക്കും നൽകാൻ

7 ལྟུང་གི་རྒྱུ་བློ་སྤྲོད་པའི་ཆེད་

• අලුතින් [8] පැවැත් කොටස කොටස

• 2017 10/10/2017 10/10/2017

பெரிய கல்வெட்டு

[illegible]

അതിനാൽ അത് അവിടെ നിന്നും

കുറേ കലം കലം.

10. כִּי־אֵלֶּיךָ יִשְׁתָּחֲוֶה.

וְכִי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

11. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

י

XXX 2. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

וְכִי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

3. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

4. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

5. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

6. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

7. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

8. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

[א] כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

9. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

10. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

11. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

12. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה לְעֵלֶיךָ.

XXX. 10. כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה $LU = AB^{vid}CDEGHKLOPQ[T]$

[non liq N

כִּי־יִשְׁתָּחֲוֶה

9 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.

וְ

- XXIX 1 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
2 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
3 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
4 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
5 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
6 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
לְבָבִי הָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
7 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
8 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.
9 מִלֵּךְ הַמַּלְאָכִים הַגְּדֹלִים.
וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים.

-
- XXIX. 5. וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד $LU = BCEFGHJKNOPQTXZ$ m bH
AD [hi LS]
6. וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד $U = ACDGJKNO[P]QZ$ m bH^{nest} [39] [E = EFH וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד]
 $GL = B[T]$ [bH] & A [3 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד] [hi LS]
 $EU = ACD[E]FGHJKNO[P]QZ$ m bH^{nest} A
 $GL = BT$ bH & S [hi LS]
9, וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד $U = ABCDEFGHJKLNOPQXZ$ m TM²⁸⁴ bH
 GL [hi S; non liq T]

- 10 חלל האדם האדם שבמנום הנהגה שכלל.
 11 אלהים הנהגה אלהים.
 הנהגה תכלית הנהגה.
 12 הנהגה הנהגה לקבלה.
 חלל האדם חלל האדם.
 13 אדם האדם הנהגה האדם חלל האדם.
 אדם האדם.
 14 אדם האדם חלל האדם חלל האדם.

הנהגה

XXVIII

- 1 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 2 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 3 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 4 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 5 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 6 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 7 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 8 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.
 חלל האדם חלל האדם חלל האדם חלל האדם.

XXVIII. 8. חלל האדם $U = CFGHKNOQ[S]Z$ m [bH^{nest} \overline{ao} vel \overline{ah}] \overline{gh}
 חלל האדם $EGL = ABDEJPT$ bH [hi L

12

- XXVII 1 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 2 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 3 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 4 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 5 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 6 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 7 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 8 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 9 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.
- 10 כי נאמר, ונאמר, ונאמר, ונאמר.

- XXVII. 8. $LU = ABCDEFGHJKNOPQS$ m bH [non liq 8]
 רחב bH^{nest} [hi LR]
9. $U = ACFGHK^{ras}NOX$ m 7
 חסר $EG^1 = B'DEJPQS$ 8
 חסר $G^2WL = [B^2T \text{ חסר}]$ [hi L]

- 8 ᲕᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 9 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 10 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 11 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 12 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 13 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 14 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 15 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 16 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 17 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 18 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 19 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 20 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 21 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 22 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.

ᲕᲗ

- XXVI 1 ᲕᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.
 ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ.

XXV. 13. ᲕᲗᲗᲗ $LU = ACDFHKNOQS^{vidZ}$ m
 ᲕᲗᲗᲗ $E = [BEJ^{retr}PT \text{ cum sey}]$ ᲕᲗ [ᲕᲗ] [hi GL]

- 26 $\text{מִן הַמִּזְבֵּיחַ, מִן הַמִּזְבֵּיחַ, מִן הַמִּזְבֵּיחַ}$
 27 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 28 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 29 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 30 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 31 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 32 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$

כ

- XXIII 1 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 2 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 3 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$
 4 $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח ה' אֶת הָאֵשׁ בְּאֵת הַמִּזְבֵּיחַ}$

XXII. 31. $LU = AB [D \Delta \text{man rec}] EFGHJKOQSX$ m bH מִן הַמִּזְבֵּיחַ
 $E = C^{\text{retr}}PT$ מִן הַמִּזְבֵּיחַ [hi L; non liq N]

- XXII. 16. $\leftarrow \text{حفا} \text{ } LU = \text{ABDEGHJKLN}[\text{O om o}]^{\text{T}}$ m^{vid}
 $\leftarrow \text{حفا} \text{ } \text{CFPQ} \text{ } \mathfrak{S}$
 19. $\leftarrow \text{حفا} \text{ } LU = \text{ABCDFGH}^{\text{vid}}[\text{J sey}] \text{KNOQ}[\text{T}]^{\text{Z}}$ m bH Aph^{341}
 $\leftarrow \text{حفا} \text{ } \text{ELP}$

5. אב חבטו קב אבט
 6. אבטחא אבטחא
 7. אבטחא אבטחא אבטחא
 8. אבטחא אבטחא אבטחא
 9. אבטחא אבטחא אבטחא
 10. אבטחא אבטחא אבטחא
 11. אבטחא אבטחא אבטחא
 12. אבטחא אבטחא אבטחא
 13. אבטחא אבטחא אבטחא
 14. אבטחא אבטחא אבטחא
 15. אבטחא אבטחא אבטחא

XXII. 8. $\text{אבטחא } EU = ABCDE[F]GHJKLNOPQT$ m

om = GL

9. $\text{אבטחא } AB^{\text{vid}}CDEFHJP[Q]Z$ א^{vid}

om = LU = GKLOTX

m

bH^{vult}

[N אבטחא]

10. $\text{אבטחא } ACFGQTZ^{\text{tx}}$ א

LU = BDEHJKNOPZ^{mg}

m

GAZ

[hi L

7. חסד נחמך מ, היום אלמך למעמך.
 חננו, מן עמך המהמך.
 חסדך המהמך המהמך.
 8. מלך מכהמך אלמך מלך.
 סגן מכהמך אלמך נחמך.
 9. מלך מכהמך אלמך.
 סגן מכהמך אלמך.
 10. מלך מכהמך אלמך נחמך המהמך.

מ

- XXI 2. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 3. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 4. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 5. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 6. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 7. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.
 8. מלך מכהמך אלמך.
 המהמך המהמך.

-
- XX. 7. מלך מכהמך $U = ACE^{vid}FGHJK[N]OP[Q]T$ m
 המהמך $L = BD$ א [hi L]
 XXI. 4. מלך מכהמך $LU = B^{vid}CDEKLNO$ m bH א
 המהמך $AF^{vid}GHJPQZ$ bH^{gr} א (ייתה) [non liq T]
 8. מלך מכהמך $LU = AB^{vid}CD^2E^2FG[H]JKOPQTZ$ m א
 המהמך D^1E^1 [hi L; non liq N]

12. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 13. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 14. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 15. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .

- XX 2. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 3. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 4. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 5. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .
 6. አብዛኛው ህግ በዚህ ዓመት .

- XIX. 13. አብዛኛው ABC^{ras}EFGJP bH^{gr} S [DHQ አብዛኛው
 አብዛኛው LU = KLOZ m bH [hi N; T አብዛኛው
 14. አብዛኛው U = ABCDEGHJKLNOPQ^{our sec}TXZ m S
 አብዛኛው EGL = F
 XX. 2. አብዛኛው L = ABDF bH
 አብዛኛው U = CE^{retr}G^{retr}HJKLNOPQTZ m bH^{nest}



.כמלכ. ממונז פדונו קוזז 2 XIX

סגור. קצת, מעט, קצת.

3. אמת לאמתא רבב. מאתא.

कल्ल कल्ल कल्ल कल्ल

4. હાલ નિચ નીચ નીચ નીચ

• അലക്ഷ്യ കല

.. അതിയായ കലാ കവിത 5

၂။ ရေပေါ်တွင် နေထိုင်သော

... ၁၈၇၂ ခုနှစ် နှစ်ပတ်လည် အတွက် အောက်ပါ အတိုင်း ဖြစ်သည်။

6. අනුරාධපුරයේ සිට පැරණි කොළඹ දක්වා ගමන් කිරීමේදී

...and the ...

7 ന്ന ചെറിയ കടലാസ്

କଟକ ଶାନ୍ତି ଓ ନିରାଶ୍ରୟତା

ମାଲିକ ମାଲିକ ମାଲିକ ମାଲିକ

• ୧୫୭ •

കുറിപ്പ്: കമ്മ്യൂട്ടറും കിട്ടിയതും കിട്ടിയിട്ടില്ലാത്തതും

အနက် အကျဉ်းချုပ် အကျဉ်းချုပ် အကျဉ်းချုပ် ၉

2000 313000 2000 313000

[illegible]


مقامہ تعلیم و تربیت

فأما إذا كان α غير صحيح، فإن α يمكن أن يكون صحيحاً أو غير صحيح. إذا كان α صحيحاً، فإن α يمكن أن يكون صحيحاً أو غير صحيح. إذا كان α غير صحيح، فإن α يمكن أن يكون صحيحاً أو غير صحيح.

the first two

XIX. 4. ኢትዮ $EU = ABCDEFGHJKL^{\text{vid}}NOPQT$ m bH

Handwritten: GL bH^{gr} et vult.


EU=ABCDEFGHIJKLMN m bH

1021 GL bH^{gr} et vult

[hi N

5. കൃത്യമായി $U = ABCEGHLNPQ$ m [FJ കൂടെ, ശ്രദ്ധിക്കുക]

കുറേം $L = \text{DKOT}$ [bH]

- 28 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 29 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 30 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 31 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 32 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 33 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 34 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 35 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 36 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 37 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 38 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 39 .חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן
 חִיִּים כְּעֵשֶׂת בְּנֵי חִנָּן

XVIII. 29. חִיִּים (ut 2 Sam. xxii. 29, LU=ABN) LU=ACFGHJOXZ m
 חִיִּים DEKP[T] [bH^{nest} חִיִּים vel חִיִּים; hi BLNQ
 34. חִיִּים (ut 2 Sam. xxii. 34, U=ABN) AFGJQZ [hi BL; non liq N
 חִיִּים (ut 2 Sam. xxii. 34, L) LU=C (← sup ras) DEH
 KOPTX m bH

- האָרענדיקע זאָכן.
 17. זיין האָרענדיקע זאָכן.
 18. האָרענדיקע זאָכן.
 19. האָרענדיקע זאָכן.
 20. האָרענדיקע זאָכן.
 21. האָרענדיקע זאָכן.
 22. האָרענדיקע זאָכן.
 23. האָרענדיקע זאָכן.
 24. האָרענדיקע זאָכן.
 25. האָרענדיקע זאָכן.
 26. האָרענדיקע זאָכן.
 27. האָרענדיקע זאָכן.

XVIII. 22. $LU = ACDE^2GHJKNOP^2TX$ m [non liq E¹
 דיזשן P¹ [hi BLQ; דיזשן F
 24. $EU = ADEGHJKNOP^2TX$ m $\mathbb{H} \mathbb{G} \mathbb{A}$
 $L = CFZ$ (\leftarrow sup ras)

- 12 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 13 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 14 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 15 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.

...

- XVIII 2 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ [3].
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ [4].
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 5 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 6 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.
 7 אֲנִי אֶפְעֶה לְכָל הָעָם לְחַדְשׁוֹ.

- XVII. 12. $EG^1U = ABCDEGHJKL NOP[T]$ m A [hi Q
 pr G^2WL [pr o F
 XVIII. 5. $LU = DFO[P \text{ om } a]TXZ^{mg}$ m bH [A رجال
 GHJZ^{tx}
 AE [non liq CKL; hi BNQ

- 6 שכל נלה ל חלמ.
 א חחח, חחח ל.
 7 חחח חחח חחח.
 א חחח חחח חחח.
 8 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 9 חחח חחח חחח חחח.
 א חחח חחח חחח.
 10 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 11 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.

ו

- XVII 1 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 2 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 3 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח [4] חחח חחח.
 חחח חחח חחח חחח.

XVI. 10. חחח AC²²EFGH Aph^{342,18} S
 חחח (ut Act. ii. 27; xiii. 35) LU = BDJKLN[P]T m
 Dan¹⁵³ [non liq Q]
 חחח LU = ABCDEFGHJKLNPQ m Aph
 חחח T

2 אנה ונחמלי דלך נחמס חבבו ודמסאח.
 נחמלל סמעה כלבו [3] דלך נחמלל כלמס.
 דלך חבבו לסבוט כמעה.
 סמסאח בל סמבוט לל סמבול.
 4 סמסלל כמסמל, סמסלל.
 סמסלל, סמסלל סמסלל.
 סמסלל סמסלל סמסלל.
 5 סמסמל סמסמל לל סמס.
 סמסמל בל סמס לל סמס.
 סמסמל סמסמל סמסמל.
 דלך סמסמל סמסמל.

א

XVI 1 סמסמל סמסמל סמסמל.
 2 סמסמל סמסמל סמסמל.
 סמסמל, סמסמל סמסמל.
 3 סמסמל סמסמל סמסמל.
 סמסמל סמסמל סמסמל.
 4 סמסמל סמסמל סמסמל.
 סמסמל סמסמל סמסמל.
 סמסמל סמסמל סמסמל.
 5 סמסמל סמסמל סמסמל.
 סמסמל סמסמל סמסמל.

-
- XVI. 4. $LU = AB^{\text{vid}}CD^{\text{retr}}EHJKLPZ$ m bH א
 $F^{\text{vid}}T$ [non liq N; hi Q]
 $[LU] U = ABCD^{\text{retr}}E^{\text{vid}}HKQT$ m bH
 $L = E^{\text{vid}}FJLNPZ$ א
 5. $\text{add} (sine \text{ add}) ABCDEFHJPQZ^1$
 $\text{add } L[U \text{ add}] = K[L]NTZ^2$ m bH

.קטע 16 אומאקא
 .לעבן אומאקא, לב
 3 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 4 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 5 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 6 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 7 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא

ב

XII 2 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 4 .אומאקא אומאקא
 .אומאקא אומאקא
 5 .אומאקא אומאקא

XI. 5. $U = CJKLT$ m [hi]

om $L = ABDEFH^{rasP}$

[hi N

XII. 3. $BCDEFHNP$ $\mathbb{H} \otimes \mathbb{Q}^{vid}$

pr $LU = AJKL$ m

- 13 לעבן קיין קליין קליין
 ארבען בלען בלען
 14 און און און און און
 און און און און און
 און און און און און
 און און און און און
 15 און און און און און
 און און און און און
 16 און און און און און
 און און און און און
 17 און און און און און
 און און און און און
 18 און און און און און
 און און און און און

א

- XI 1 און און און און און
 און און און און און
 2 און און און און און

X. 15. און און ACHZ

[non liq BLN

- און און $LU = DEFJKPTXZ^{mg}$ m bH
 און און ACDEFHJKPT⁹Z bH^{gr} G S
 און און $LU = LXZ^{mg}$ m bH A^{vid} [hi N ; non liq BT¹
 און און ACDEFHJZ [און און *i.e.* און און] [hi N ; non liq B
 און און $LU = K[L]P[T$ און און]XZ^{mg} [m] bH G S
 18. און און $EU = ACDEFHJKLNPX$ m bH
 און און $GL = T$ [B און] [cf. A *infra*]
 און און $LU = ACDEFJKLNPXTX$ m bH
 און און BH^{sup ras} און (און און)

1. קאמאדא דא קאמאדא דא קאמאדא 2
 2. אדאדאדאדא, דא קאמאדאדא דא קאמאדאדא
 3. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 4. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 5. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 6. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 7. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 8. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 9. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 10. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 11. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא
 12. קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא קאמאדאדא

- X. 5. קאמאדא [דא] $U = ABCDEFH[J]K[PT]XZ$ m $bH^{codd\ omn}$
 קאמאדא GL bH^{vult} [hi LN]
 6. קאמאדא $L = BC^dEFHNP$
 $pr \supset U = AC^gJKT$ m [hi LQ]
 12. קאמאדאדא $LU = ADEKNP[T]$ m
 קאמאדא $CFHJ$ [hi L; non liq B]

- 12 וְכִי לְכִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 אֲנִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 13 וְכִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 14 וְכִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 15 וְכִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 16 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 17 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 18 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 19 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 20 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 21 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .

X 1 לְכִי חֲכָמִי חֲכָמִי .
 חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי .

- 8 בנה הכתוב חסם.
 אפ שמהם הנכונים [9] הנהגה.
 הנהגה הנכונה הנכונה הנכונה.
 10 הנהגה הנכונה הנכונה הנכונה.

↓

- IX 2 אנהגה לנהגה חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 3 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 4 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 5 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 6 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 7 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 8 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 9 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 10 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 11 אנהגה חסם חסם חסם חסם.
 אנהגה חסם חסם חסם חסם.

17 .משיח מלך המשיח

הכל כחש מלך המשיח

18 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

ו

VIII 2 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

3 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

4 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

5 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

6 .הנה לך לך ומהחיה

הנה לך לך ומהחיה

7 .הנה לך לך ומהחיה

[ה] .הנה לך לך ומהחיה

VIII. 3. $LU = CD^2FHJKN$ [H G] A

om ה ABD'EPT

4. $EU = ABCDE^1FHJKNPT$ A

pr ה $GL = E^2$ H G (q.v.)

[hi L m

7. $EG^1U = ACDEFHKPT$ m

[non liq BN

הנה לך לך ומהחיה $G^2WL = J$

[hi L

הנה לך לך ומהחיה $ABC^{ras}DEFH$ bH H G

הנה לך לך ומהחיה $LU = JKNP[T]$ m A

הנה לך לך ומהחיה (cf. xlvii. 4) $U = CK[N]X$ m

Ish^{ms}

bH^{nest}

הנה לך לך ומהחיה $L = ADEFHJPT$ bH

8 אֲנִי הָיִיתִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

9 פנים נחם כל חתה, קיום.

.,ආයුර්වේද කෘතිය යුතු 10

11 අනුමත විධි විධාන පන පන

אברהם אבינו

..၂၀၁၉ ခုနှစ် မှာ ၂၀၁၈ ခုနှစ် ၂ VII

محمدا آقا علی

3. האם יש להם חוקים?

• கனம் மி.அ. துலா

4. מתי כח, כ' - זבדו מ.א.

.., 3. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

5 א פתח להם דבבה להם כחיה.

॥ कलम १७३ ॥

6 אָנזאָג דערבליכע פּאַרטיי.

הערה: המסמך נמצא במצב של שימור.

החברה נמצאת בבעלותו של מר. יצחק יצחקי.

VI. 7. $U = ABCDEFHJ[K]N[T]X$ Ph^{207}
 $GL = P$ bH [hi L m]

$$U = ABCDEFH[JK]NPTX \quad \text{Ph}^{207} \quad \text{bH}$$

$$\text{pr } \Delta GL \quad \text{bH}^{\text{gr}}$$

8. ~~Key~~ $LU = \text{ABCDEFHJKNXZ}$ bH ~~HGA~~

Ph²⁰⁷ [T 4.51 P]

שאלה [9] בעלמא קא עמא.
 ארנא קא עמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.

מ

- 2 V אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 3 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 4 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 5 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 6 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 7 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 8 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 9 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 10 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.
 אלא דא עמא קא עמא, בעלמא קא עמא.

V. 3. אלא AB^{vid}CDEHJKNT m תרגום [hi LP

pr o LU=F א

5. [א] א U^c=CE^{sup ras}FHJKNZ

[non liq B; hi m

א L [U^a א]=ADT

ନବନିର୍ମିତ କରୁଛନ୍ତି

κ

I. 1. مما، الحب وكان حقاً له.

הכנת חמץ ופחית ללחם.

הנה נכנסה נשתינו אל ביתי.

2. כל המבואר במשפט זה

කළා කැප කැප කළා කළා

3. נמצא כי כלל המסמכים נמצא.

പിതൃവർഗ്ഗം, അമ്മിളം, അമ്മിളം, അമ്മിളം.

כל וְחֶבְדָּה מִצֵּלֶם.

4 לך חסד ויחס.

• Kwaia Kwaia Kwaia Kwaia Kwaia

[illegible]

காதித காசாசு கதி கி ன

6. מדינת ישראל תהיה חברה מלאה בארגון.

..ᱦᱚᱱᱚ ᱦᱚᱱᱚᱛ ᱦᱚᱱᱚᱛ

5

II 1 לחל i אצח חתה.

• ಕೂಡುವುದು ಮತ್ತು ಕೂಡುವುದು

II. 1. ~~2~~ $LU = AB^{\text{vid}}DEHLR^{\text{vid}}TXZ^2$

bH

[non liq N

CFJKZ¹

Dan

ಪೂರ್ವ ಕಥಾಪ್ರಕಾರ ಕೃತಿ

ಕೃತಿ

ಪೂರ್ವ ಕಥಾಪ್ರಕಾರ ಕೃತಿ

This book is a preservation facsimile produced for
the University of Illinois, Urbana-Champaign.
It is made in compliance with copyright law
and produced on acid-free archival
60# book weight paper
which meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper).

Preservation facsimile printing and binding
by
Northern Micrographics
Brookhaven Bindery
La Crosse, Wisconsin
2012

